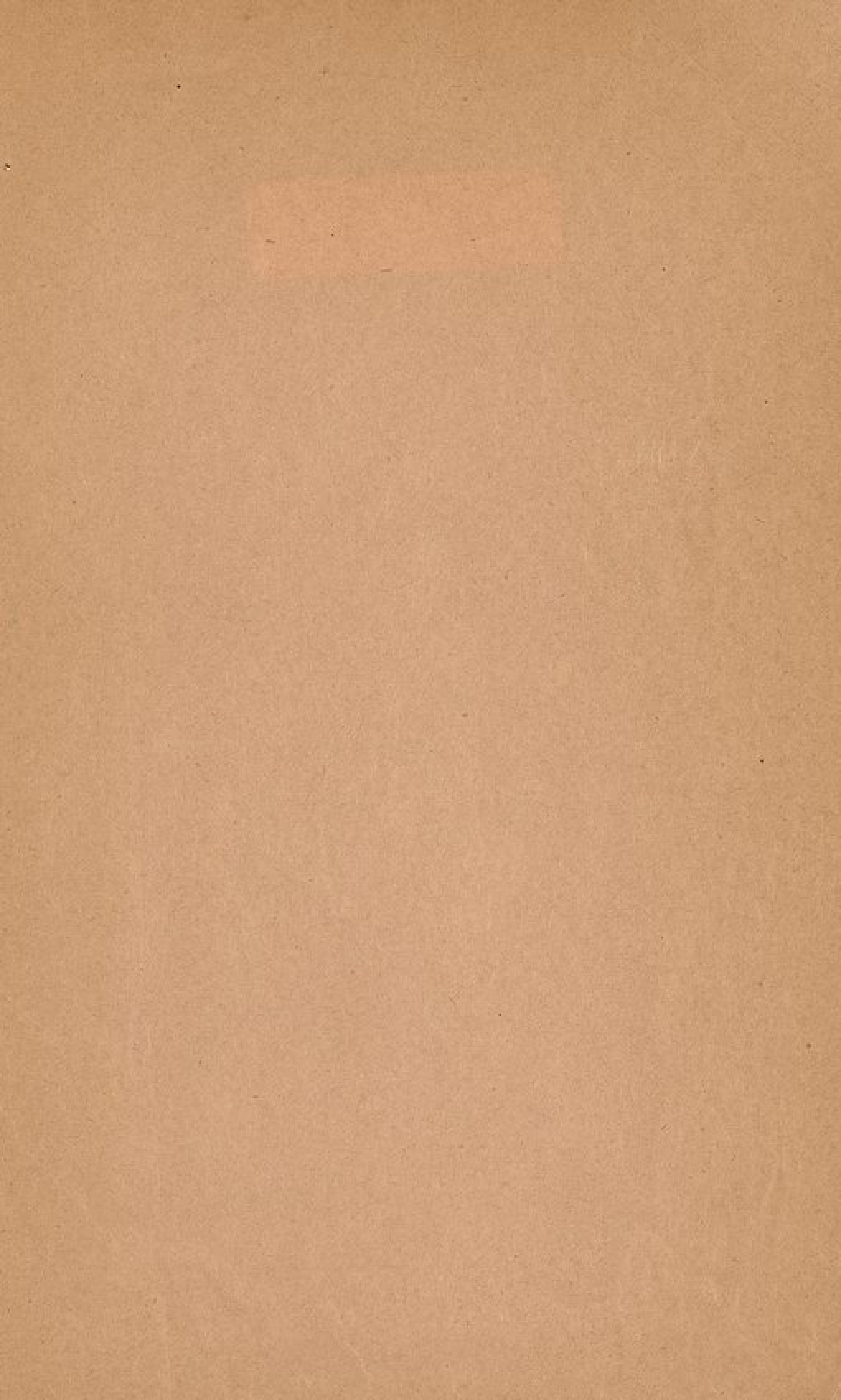
AL-QAWANIN AL-KULLIYAH LI-
DABT
AL-LUGHAH AL-
TURKIYAH




Princeton University Library
32101 073739961



القوانين الكليه لضبط اللغة التركيه



القوانين الكليه لضبط اللغة التركيه

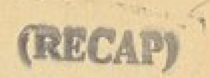
مدرس كوپريلی زاده محمد فؤاد بك طرفندن يازلمش
بر مدخلی محتويدر



استانبول — اوقاف مطبعه‌سی
1928

فیاتی ٢ لیرادر




(RECAP)

مدخل

بيوك سلجوق ايمپراطورلغنك تأسيسيله اسلام دنياسنك حاكميتي توركلر أله كچدكدن صوكرا ، « توركجه » نك بوتون اسلام عالمنده اهميت قازانمغه باشلاديغني ، « ديوان لغات الترك » كبي أثرلر صراحةً كوستريبور . « محمود كاشغرى » نك ، توركجه‌نك اهميتي و توركجه اوكرنمه‌نك لزومى حقنده‌كي مطالعه‌لرى ، حتى بوخصوصده برطاقم حديثلر اويدورولمه‌سى ، ايشته هپ بوسياسى حاكميتك برنتيجه‌سيدر . (ميلادى ١٢٠٦) ده اكمال ايتديكى كوچوك فقط مهم برتاريخى اخيراً « ده‌نيسن روس » طرفندن نشر ايديلن (لوندره ، ١٩٢٧) « فخرالدين مباركشاه المرورودى » ده ، افغان وهند حكمدارى - « غورى » عائله‌سندن - « سلطان غياث الدين محمد » ك [حكومتى ٥٥٨-٥٩٩] سراينده ياشاديغى ايچون ، بواثرنده توركلرى وبالخاصه « توركجه » نك اهميتي واوكا كوستريلن رغبتك تزايدينى شو صورتله مدح وايضاح ايتمكده‌در : « تازى لسانندن صوكرا توركجه‌دن داها اىي وداها هيبتلى هيچ بر ديل يوقدر . اليوم بولسانه رغبت ، اسكى زمانلرده كندن داها فضله‌در ؛ چونكه ، امرانك وسپهسالارلرك چوغى توركدر ؛ وهركسك محتاج وطالب اولديغى دولت وثروت ونعمت آنلرده‌در . اصيللر وبيوكلر واونلرك اولادلرى توركلرك خدمتنده‌درلر ، واونلرك دولتى سايه‌سنده مسعود ومحترمدرلر » . ايشته تورك سلاله‌لرينك بو سياسى حاكميتى زماننده ، توركلرك چوق كوچوك بر اقليت تشكيل ايتدكلرى يابانجى ساحه‌لرده بيله « توركجه » نك اهميت قازانمه‌سى حادثه‌سنه ، « سوريه » و « مصر » ده‌ده بيوك برنسبتده تصادف ايديورز . ابتدا « مه‌ليورانسكى » نك « ابن مهنا » مقدمه‌سنده [پترسبورغ ، ١٩٠٠] ، « توري يوژه‌ف » ك « اون درنجى عصر صوكنه قدر تورك ديلى يادكارلرى » عنوانلى مقاله‌سنك صوكنده [ملى تتبعلر مجموعه‌سى ، صايى ٤ ، ص ١٣٢-١٣٣] ، نجيب عاصم بكك « ارضروملى ضرير » حقنده يازديغى « مصرده توركجه بر كتاب » آدلى كوچوك مقاله‌سنده [ادبيات فاكولته‌سى مجموعه‌سى ، صايى ١ ، ص ٥٤-٦٢] ، تورك فيلولوژيسى اعتباريله پك شايان دقت اولان بو حادثه‌يه سادەجه تماس ايديلمش ، لاكن اونك علمى برشكلده تدقيق وتحليله كيريشيلمه‌مشدر . بز ، « تورك ادبياتى تاريخى » مزك انتشار ايده‌ن ايلك قسمنده ،

« اون دردنجی عصر چاغاتای ادبیاتی » ندن بحث ایده‌رکن « مملوکلر دولتنده تورك لسان وادبیاتی » آدلی برمبحثده ، بومهم مسئله‌یی تاریخی واتنیك عامللریله ایضاحه چالیشمش ، ومصرده بو عصر اثناسنده بو « لهجه » ایله یازیلمش برطاقم محصوللردن بحث ایتمشدك . حالبوکه ، مصرده میلادی اون دردنجی واون بشنجی عصرلرده یازیلمش اولان تورکجه اثرلر آراسنده ، تورکجه‌نك دیکر لهجه‌لریله یازیلمش محصوللرده اولدقجه مبذولدر؛ کتابمزك هنوز انتشار ایده‌مه‌ین متعاقب قسملرنده بونلر حقنده‌ده ایضاحات ویریله‌جکدر . بوخصوصده داها فضله معلومات آلمق ایسته‌ینلر ، « ادبیات تاریخی » مزه مراجعت ایده‌بیلیرلر [ص ٢٧٢ ومتعاقب؛ ٣٦٦-٣٧٣] .

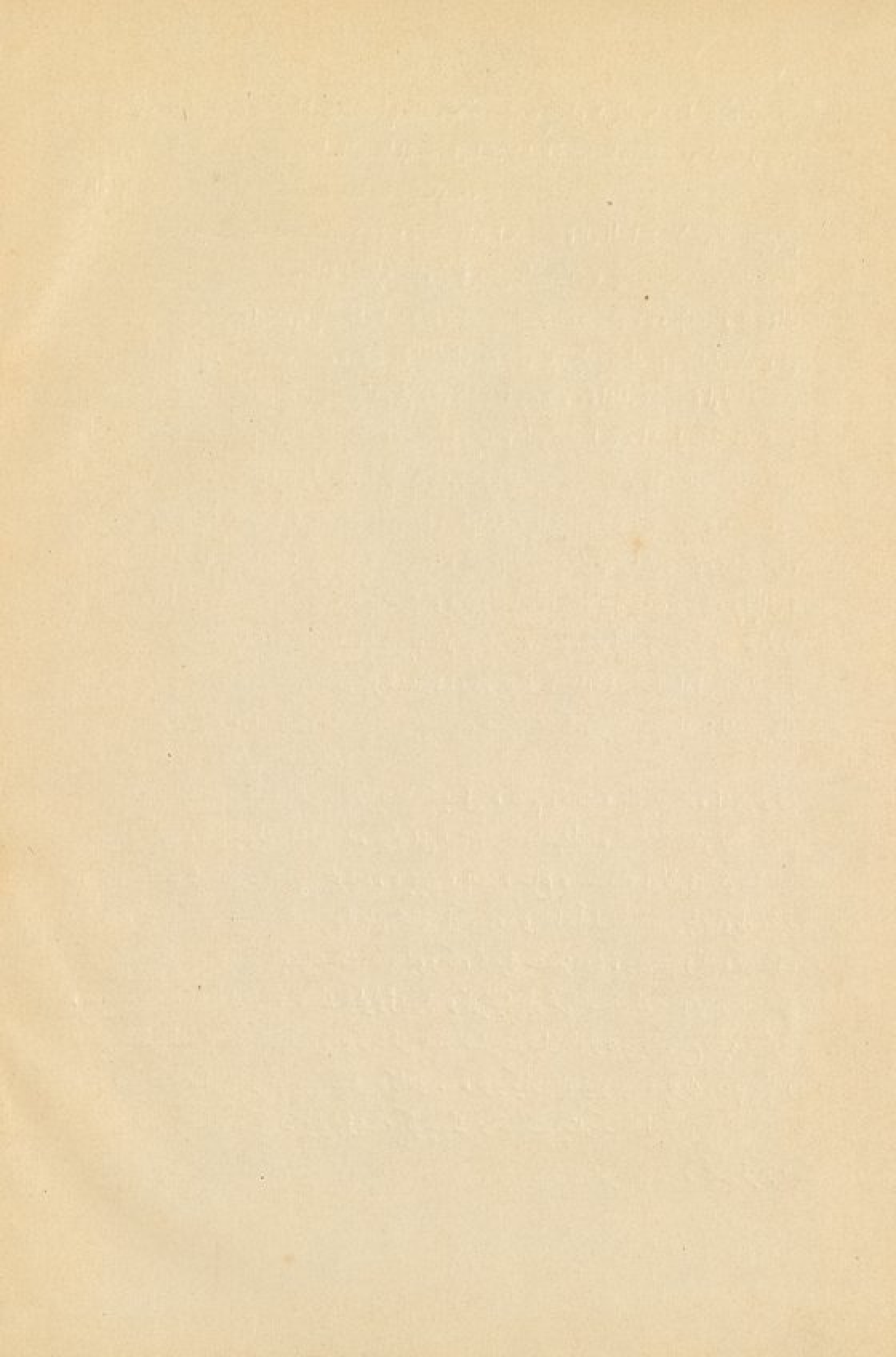
ایشته بوتون بو عامللرك تأثیریله ، داها اون اوچنجی عصردن باشلایه‌رق ، مصرده ، تورکجه بیلمه‌ینلره تورکجه اوکره‌تمك مقصدیله یازیلمش برطاقم تورك لغت وغرامه‌رلرینك موجودیتی معلومدرکه ، بونلرك الك معروفلری « هوتسما » نك نشر ایتدیکی « کتاب ترجمان » ایله ، « ابوحیّان » ك وقتیله استانبولده پك فنا برشکلده باصدیریلان « کتاب الادراك » یدر. بوکون علم عالمنه تقدیم ایتدیکمز « القوانین الکلیه فی ضبط اللغة الترکیه » ده ، ایشته مصرده یازیلمش اولان بوجنس لسانی محصوللردن بریدر . یکانه نسخه‌سی استانبولده « شهید علی پاشا کتبخانه‌سی » نده بولونان بوکتابك ایلك ورقنده اثرك «ابوحیان» ه عائد اولدیغی قید ایدیلمشسه‌ده ، بونك صوکرادن علاوه ایدیلن یاکلیش برقید اولدیغی درحال آکلاشیلیور. چونکه غرناطه‌لی « ابوحیّان » ، (میلادی ١٣٤٤ - هجری ٧٤٥) تاریخنده وفات ایتمشدر؛ حالبوکه بو اثرك ٧٢ نجی صحیفه‌سنده‌کی « وسمعت عن الترك الواردین الی القاهرة الذین کانوا یمشون مع تمرلنك الخارجی ... الخ » عباره‌سی ، مؤلفمزك « تیمور » ك شام استیلاسی اثناسنده یعنی اون بشنجی عصرك ایلك سنه‌لرنده هنوز برحیات اولدیغنی آچیقجه کوسته‌ریور. اثرك « ابوحیّان » ه عائد اولمادیغی واون بشنجی عصرباشلرنده یازیلدیغی شوصورتله آکلاشیلدقدن صوکرا ، اونك مؤلفنی آرامق جهتی قالیر. مع الاسف کتابك هیچ برینده بوخصوصه عائد براشارت اولمادیغی کبی ، « کشف الظنون » ده‌ده بویله براثرك اسمی اصلا کچمه‌مکده‌در . یالکز ، یوقاریده نقل ایتدیکمز عباره‌دن ، مؤلفك اوصیراده «قاهره» ده یاشادیغی یاخود اثرینی اوراده یازدیغی نتیجه‌سنی چیقاره‌بیلیرز. ینه اونك ٣ نجی صحیفه‌ده‌کی شوسوزلری: «فانی لست من الترك ولامن اولادهم ولم ارحل الی بلادهم وانما اعتمادی علی السماع منهم لکثرة مخالطتی بهم ومعاشرتی ایاهم » ، اونك تورك اولمادیغنی ، حتی تورك مملکتلرینی کورمه‌دیکنی ،

يالكز توركلرله چوق اختلاط ايتمك سايه‌سنده « توركجه » يى او كره‌نديكنى آكلاتمقده‌در. مؤلف ، بر لسانك آنجاق او لسان اهليله چوق اختلاط ايتمك سايه‌سنده اوكره‌نيله‌جكى نقطهٔ نظرينى ۷۸ نجى صحيفه‌ده‌ده مدافعه ايتمكده‌در .

كتابك اوچنجى صحيفه‌سنده‌كى : « وبعد فقد تكرر سؤال السادة الاخوان اعزهم الله تعالى فى وضع قواعد كلية للغة التركيه تكون فى معنى الترجمان » افاده‌سى‌ده معنيداردر : يوقاريده‌ده سويله‌ديكمز كبى ، پك ايى كوروليور كه اوعصرده مصرده «توركجه» اوكره‌نمك عادتا مودا اولمشدر . ينه بوافاده ، بزه مؤلفك او دورده توركجه‌يى اك ايى بيلنلردن برى اولديغنى‌ده كوسته‌ريور. عرب نحونده‌كى وقوفنه باقيليرسه ، مؤلفك عرب فيلولوغلرندن اولماسى پك محتملدر. كتابك اوچنجى صحيفه‌سنده اثرينه « القوانين الكليه لضبط اللغة التركيه » نامنى ويرديكنى كورديكمز مؤلف ، عجبا كنديسندن اول بوخصوصده يازيلديغنى بيلديكمز اثرلره مراجعت ايتمه‌مشميدر ؟ بشنجى صحيفه‌ده‌كى « تنبيه » ، بزه بوسؤالك جوابنى ويريور. اوراده‌كى معلوماته نظراً ، « توركجه » حقنده اولجه يازيلمش برطاقم كتابلرى كورمشسه‌ده ، اونلرده داها زياده « توركمنجه » يه اهميت ويريله‌رك اصل « توركجه » يعنى « قپچاق » لهجه‌سى مهمل براقيلديغندن ، كنديسى بو اثرى يازمغه مجبور اولمشدر. مع‌مافيه بواثرلر هانكيلريدر ؟ عجبا كيملر طرفندن يازيلمشدر؟ اثرده بوكا عائد ايضاحاته تصادف ايديلميور. هرحالده تورك فيلولوژيسيله اوغراشانلر ايچون ، نشر ايتديكمز بو كوچوك متنك بويوك بر اهميتى حائز اولديغى محققدر .

اثرك استنساخ وطبعنى درعهده ايده‌ن كليسلى « معلم رفعت » بكه بوراده تشكرلرمى افاده ايده‌ركن ، كوچوك براعتراضده بولونمق ايسته‌رم : حاشيه‌لرده ياپيلان بعض تصحيحلر دوغرو دكلدر ؛ مثلا ۳۵ نجى صحيفه‌ده « يمين » يعنى « صاغ » معناسنه اولارق كوستريلن « ازن » ك « اون = اونك » اولديغى محقق ايكن ، واساساً نسخه‌ده اولجه اويله مقيد ايكن ، رفعت بك بونك ياقيشمايه‌جغنى سويليور كه ، تماميله حقسزدر : «اون=اونك» كلمه‌سنك « صاغ » معناسنه اولديغى ، تورك فيلولوژيسيله وتاريخيله اوغراشانلرك معلوميدر . ديكر بو كبى بعض تصحيحلر حقنده‌ده بوكا مماثل اعتراضلر درميان اولونه‌بيلير . مع‌مافيه بوتون بونلر ، اثرك اهميتنى آزالته‌جق شيلر دكلدر . « توركيات انستيتوسى » بويله مهم ونادر براثرى نشر ايتمكله ، تورك فيلولوژيسنه كوچوك برخدمت ايتديكنه قائلدر .

كوپريلى زاده محمد فؤاد



القوانين الكليه لضبط اللغة التركيه


استانبول
اوقاف اسلامیه مطبعه سی

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله المسبح بكل لسان . الموجود فى كل مكان . الذى من بعض آياته تعاقب الملوان واختلاف الالسنة والالوان . وصلى الله على سيدنا محمد سيد ولد عدنان . المبعوث الى الاحمر والاسود والانس والجان . وعلى آله واصحابه الذين اعز الله بهم الايمان . صلاة تدوم وتجدد بتجدد الزمان .

وبعد فقد تكرر سؤال السادة الاخوان . اعزهم الله تعالى فى وضع قواعد كلية للغة التركية تكون فى معنى الترجمان . فاجبتهم الى سؤالهم . قضاء لحقهم . وان كنت لست من فرسان هذا الميدان . ووضعت هذا المصنف اللطيف وارجو الله تعالى انه كاف وبالمقصود واف وان لايحتاج الناظر فيه لغيره فى هذا الشان . ورتبته على مقدمة وثلاثة ابواب وخاتمة . راجيا من الله حسن الخاتمة . وسميته بـ« القوانين الكلية لضبط اللغة التركية » . وانا اسأل الناظر فيه ان يسبل على ذيل فتوته . ويغض عما يقع فيه من الخطأ عين مروته . فانه كما يقول من صنف فقد استهدف ومن الف فقد استشرف . وان يقيم عذرى فى ذلك . فانى لست

من الترك ولامن اولادهم. ولم ارحل الى بلادهم. وانما اعتمادى على السماع منهم. لكثرة مخالطتى بهم ومعاشرتى اياهم . والله اسئل ان يعصم من الزلل . وان يتجاوز عن الخطأ ويستر الخلل . انه ولى ذلك والقادر عليه . فانه عند ظن عبده به . وهو حسبى ونعم الوكيل.

﴿ المقدمة ﴾

اعلم رحمك الله ان الكلام مؤلف من ضم كلمة الى اخرى لفظا اورتبة والكلمة انما تنشأ وتتألف من الحروف. وكل لغة لها حروف بحسبها وحروف هذه اللغة ثمانية وعشرون حرفا فى اللفظ واحد وعشرون حرفا فى الصورة وهى الهمزة والباء الخالصة والباء المشوبة بالفاء المثلثة والتاء والجيم الخالصة والجيم المشوبة بالشين والخاء والدال المهملة والراء والزاى الخالصة والزاى المشوبة بالصاد والسين [١] والصاد والضاد والطاء ـ والعين التى بين العين والغين المعجمة والقاف ـ [٢] والكاف الخالصة والكاف البدوية المعقودة واللام الخالصة واللام المفخمة والميم والنون الخالصة والنون المغنونة وهى التى تخرج من الخيشوم والواو والياء .

تنبيه — ليس فى هذه اللغة ثاء مثلثة ولاحاء خالصة ولاذال معجمة ولاظاء معجمة ولافاء ولاهاء خالصة وانما ينطقون بها مشوبة بخاء [٣] واذا سمعت احدا يتكلم بشئ من هذه الحروف الستة فاعلم انه غير فصيح اوليس من الترك الخلص . وكذلك اذا وجدت شيأ من ذلك فى ترجمان مكتوبا مثل (فَرْشتا) و (آرْفا) بالفاء فاعلم انه ليس على حقيقته . وانما لاتمكن كتابته الا كذلك فتنبه لذلك والله اعلم .

﴿ فصل ﴾

قد تبدل بعض الاحرف فى بعض المواضع بقلة وهو على قلته فيه ماهو مقيس مطرد وفيه ماهو مقصور على السماع . فالمطرد القياسى ابدال الزاى والسين صادا وانما يبدلان اذا وليا حرفا مفخما اوحرف استعلاء كما فى (طقْصانْ) وهو تسعون من العدد . كان القياس

[١] بوراده ناسخ طرفندن (والشين) اونودولمش اولديغى شبهه سزدر .

[٢] طوغريسى (والغين المعجمة والقاف الخالصة والتى بينها وبين الغين المعجمة) اولمليدر .

[٣] طوغريسى (بخاء) اولمليدر .

(طُقْزانْ) لان التسعة (طُقُزْ) وكما فى (اَلْصِنْ) و (يَطْصِن) و (قِلْصِنْ) بمعنى ليأخذ
ولينم وليجعل. كان القياس (اَلْسِنْ يَطْسِنْ قِلْسِنْ) لانه سيجئ لك ان علامة الامر للغائب
لفظة (سِنْ) . والعلة فى ذلك هو طلب الخفة لان الزاى والسين من حروف الصفير وهى
مهموسة وفيها منافاة للمفخم ولايخفى مافى الانتقال من المفخم الى المهموس من الثقل. واما
المقصور على السماع فهو ابدال الهمزة والباء والدال والقاف . فاما الهمزة فابدلوا منها
الباء فقالوا (اَبَّقْ) فى تأكيد البياض اذ القياس (اَبْ اَق) ابدلت الهمزة باء ثم ادغمت
فى الباء الاصلية فصار (اَبَّقْ) . واما الباء فابدلوها ميما فقالوا (كُمْكُكْ) فى تأكيد الزرقة
قياسه (كُبْكُكْ) وكذلك (يَمْ يَشِلْ) فى تأكيد الخضرة قياسه (يَبْ يَشِلْ). وقالوا
على القياس فى تأكيد الحمرة (قِبْ قِزِلْ) وفى تأكيد السواد(قَبْ قَرا) لان القياس فى تأكيد
الالوان ان يأتوا بالحرف الاول من اسم اللون وينطقون به محركا بحركته كيف كانت
ويأتون بعده بباء ساكنة ثم ينطقون باسم اللون بعد ذلك كما فى تأكيد الحمرة على ماسبق
فان الاحمر (قِزِلْ) فاذا ارادوا تأكيده قالوا (قِبْ قِزِلْ) فتنبه لذلك . [١] واما القاف
فابدلوها غينا معجمة فقالوا (اَغَرْدى) بمعنى ابيض اذ القياس (اَقَرْدى) كما قالوا (قِزَرْدى)
بمعنى احمر و (قَرَرْدى) بمعنى اسود على القياس فيهما .

﴿ فصل ﴾

قد تحذف بعض حروف الكلمة وهو فى هذه اللغة قليل جدا لايكاد يوجد منه الا افراد
نادرة لاتنقاس. فمن ذلك القاف حذفوها من لفظة (صِشْقانْ) اسم للفأر فقالوا (صِشانْ) .
ومن ذلك السين حذفوها من المضارع المنفى اذا كان للمتكلم وحده فقالوا فيه (كَتْمانْ)
واصله (كَتْماسْ مَنْ) كما ستعرفه . ومن ذلك الياء والغين حذفوها [٢] من لفظة (صِيِرْ)
او (صِغِرْ) كلاهما اسم للبقر فقالوا (صِرْ) بغير ياء. وهذا الحذف جميعه جائز بقلة والاثبات
اكثر وافصح فاعلمه .

[١] دالك ابدالى اونودولشدر . [٢] طوغريسى (حذفوها) اولمه‌جقدر .

﴿ فصل ﴾

اعلم ان الكلمة جنس تحته ثلاثة انواع الاسم والفعل والحرف. قال ابن الخباز النحوى لا يختص انحصار الكلمة فى الانواع الثلاثة بلغة العرب لان الدليل الذى دل على ذلك عقلى والامور العقلية لا تختلف باختلاف اللغات انتهى. فلذلك كانت ابواب هذا المختصر ثلاثة. باب للاسم. وباب للفعل. و باب للحرف. لكن اكثر هذه الثلاثة دورانا فى هذه اللغة هو الفعل. واحد اقسامه وهو الامر للمخاطب المفرد هو قطبها الذى عليه مدارها ومنه ينشأ جميعها فهو لها كالاصل الذى يتفرع منه والامر الذى يبنى عليه ولا يتسلط احد على ضبط هذه اللغة و حفظها الا بالاستكثار منه. و سأورد منه فى هذا الكتاب جملة ان شاء الله تعالى فانه من مهمات مقاصده و هو متوقف على السماع كاسماء الاعيان لامدخل للقياس فيه اذ اللغات لا تثبت بالقياس. واذا كان الامر بهذه المثابة فلنسمه (الاس) لتحصل اليه الاشارة باخصر عبارة والله اعلم

﴿ الباب الاول فى الفعل ومتعلقاته ولواحقه ﴾

من المعلوم ان اقسامه ثلاثة ماض ومضارع وامر وكل منها اما للمتكلم وحده اوله ولمن معه اوللمخاطب وحده اوله ولمن معه اوللغائب وحده اوله ولمن معه. فالاقسام اذا ثمانية عشر. ولنبدأ منها بالامر لما قدمناه. فنقول وبالله التوفيق.

﴿ القسم الاول فى الامر [١] ﴾

الامر اما ان يكون للمخاطب اوللمتكلم اوللغائب وكل منهما [٢] اما لمفرد اولغيره. فالاول وهو الامر للمخاطب المفرد هو الاس الذى ينبنى عليه جميع الافعال وسبيله السماع ولا فرق بين المذكر والمؤنث فى الخطاب فى هذه اللغة. وان كان له ولمن معه ولا فرق بين الاثنين والجماعة فالقاعدة فيه ان تزيد على الاس نونا ساكنة مغنونة خيشومية فتقول فى (طُرْ)

[١] بوسرلوحه نسخهٔ اصليه‌ده اونودولمشدر . [٢] طوغريسى (منها) اولميدر .

(طُرُنْتِ) وفى (أُلطُرْ) (أُلطُرُنْتِ وفى (كَلْ) (كَلِنْتِ) وذلك بعد بناء آخر الفعل على الضم ان كان فيه ضمة والا فعلى الكسر وان شئت فزد على هذه النون نونا اخرى متحركة من جنس حركة آخر الفعل الذى بنى عليها وبعد هذه النون ياء [١] ساكنة . وكذلك اذا خاطبت واحدا تريد تعظيمه كما تخاطب الواحد المعظم بالعربية تقول له اتم قلتم وفعلتم فتقول فى هذه اللغة فى (طُرْ) (طُرُنِزْ) [٢] وفى (أُلطُرْ) (أُلطُرُنِزْ) [٣] وهذا الى آخره . والاقتصار على النون الاولى والاتيان بها و بما بعدها وهو النون والزاى كلاهما فصيح مستعمل . و قد وهم من قال ان الاقتصار على النون الاولى علامة التثنية والاتيان بالجمع [٤] علامة الجمع ولم يعهد فى هذه اللغة علامة تثنية . ووهم ايضا من قال ان هذه الزاى بقية (بِزْ) وانه يجوز ان يقال (طُرْبِزْ) و هذا شئ لم يسمع منهم ولا عنهم .

وان كان للغائب وحده فالقاعدة فيه ان تزيد على الامر لفظة (سن) وهى سين مهملة محركة و نون ساكنه و جنس حركتها الضم ان كان الفعل فيه ضمة والا فالكسر فتقول ليجئ (كَلْسِنْ) ليضرب (أُرْسِنْ) ليشرب (اِچْسِنْ) لينم (يَطْسِنْ) ليأكل (يَسِنْ) ليسمع (اِشِتْسِنْ) . والتركمان يضمون السين مطلقا .

تنبيه — لغة التركمان ليست تركية وانما انبه عليها فى بعض المواضع لتنتبه اليها وتحترز عنها ولا تنطق بها فانها مستهجنة عندهم والمتكلم بها محتقر لديهم وغالب من صنف فى هذه اللغة ترجمانا انما يعتمد اليها ولا يعرج على لغة الاتراك الا فى النزر القليل فتفطن لذلك. وان كان له ولمن معه فالقاعدة فيه ان تزيد على هذه العلامة وهى (سِنْ) علامة الجمع وهى (لار) فتقول ليجيئوا (كَلْسِنْلارْ) ليضربوا (أُرْسِنْلارْ) الى آخره .

واما الامر للمتكلم وحده وهم يستعملونه كثير جدا عكس اللغة العربية فالقاعدة فيه ان تزيد على الامر لفظة (يِمْ) وهى ياء مكسورة وميم ساكنة وذلك بعد بناء الفعل على الفتح ابدا فتقول لاجئ (كَلَيِمْ) لانم (يَطَيِمْ) لاقم (طُرَيِمْ) لاشرب (اِچَيِمْ)

---

[١] طوغريسى (زايا) اوله جقدر. [٢] طوغريسى (طُرُنُزْ) اوالمبدر . [٣] طوغريسى (أُلطُرُنُزْ) اوالمبدر . [٤] طوغريسى (بالجيم) اوالمبدر .

الى آخره. وان كان له ولمن معه فالقاعدة فيه ان تزيد على الاس لفظة (لِقْ) وهى لام مكسورة وقاف ساكنة ان كان فى الاس حرف من حروف الاستعلاء اوشبهها وان لم يكن فابدل القاف كافا فتقول لتم (يَطَلِقْ) لتجى (كَلَلكْ) لتأكل (يَيَلِكْ) الى آخره .

والتركمان يجعلون العلامة عندهم ميما ساكنة بعداللام مطلقا فيقولون (يَطَلِمْ) (اِجَلِمْ) الى آخره . وحروف الاستعلاء سبعة يجمعها قولك [قظ خص ضغط] . وهذه اللغة ليس فيها ظاء معجمة فتكون الحروف فيهاستة وشبهها الباءوالنون واللام المفخمة وكذلك كل حرف مفخم . وكذلك الزاى المشوبة صادا .

تنبيه — قد يؤكد فعل الامر بشرط ان يكون للمخاطب المفرد ولا سيما اذا قلت حروفه اوتكلمت به وحده . وتوكيده بان يزاد عليه لفظه (قل) وهى قاف مكسورة ولام ساكنة ان كان فى الفعل حرف من حروف الاستعلاء. وان كان فيه حرف من شبهها فابدل القاف غينا. وان لم يكن فى الفعل شئ منها فابدل القاف كافا . وحاصله ان لفظة التوكيد اما (قِلْ) او (غِلْ) او (كِلْ) . والضبط فى هذه الحروف الاستعلاء وشبهها على الاغلب والافضبطه عسر فليرجع فيه الى السماع . وكذلك كسرة القاف اواختها الضابط به على الاغلب مالم تكن فى الفعل ضمة فان كان فيه ضمة فتكون مضمومة ومأخذه السماع. وهذه الكاف بدوية لاخالصة فتنبه لذلك كله . تقول فى امثلة التأكيد (يَطْقِلْ بَطْقِلْ يُطْقِلْ اَلْغِل بَزْغِلْ اُزْغِلْ كَلْكِلْ ياكِلْ سُوْيلا كِلْ) بمعنى نم واغطس وابلع وخذ واذهب واضرب وتعال وكل وتحدث .

﴿ القسم الثانى فى الماضى ﴾

وهو اما ان يكون لغائب اولمتكلم اولمخاطب. فان كان الاول فلا يخلو اما ان يكون له وحده اوله ولمن معه . فان كان له وحده فالقاعدة فيه ان تزيد على الاس تاء مثناة من فوق مكسورة اودالا مهملة اوضادا معجمة اوطاء كذلك فالعلامه دائرة بين هذه الحروف الاربعة على البدلية والتعيين لاالجمع والتخيير بحيث شاع استعمال احدها تعين ولايجوز غيره . والطريق فى ضبط مواضعها ان تنظر الى فعل الامر فان كان آخره باء

موحدة اوتاء مثناة من فوق اوجيما اوسينا مهملة اوكافا مطلقا اوشينا معجمة اوقافا بشرط السكون فيها فقط وذلك سبعة احرف متى كان آخر الفعل واحدا منهاكان علامةالمضى فيه تاء مكسورة ولايجوز غيرها . مثال ذلك مع الباء قولك (يَبْتى تَبْتى اُبْتى قَبْتى) بمعنى غطى ورفس وقبل وخطف . ومثاله مع التاء (يِتّى تِتّى اَتّى) بمعنى راح وضاع وقال. ومثاله مع الجيم (اَجى) [١] (اَجْتى) بمعنى اقهر متعد وجاع. ومثاله مع السين المهملة (اُسْتى كَسْتى كُسْتى) بمعنى طلع البناء اوالشجراو بمعنى تربى وقطع واغتاظ. ومثاله مع الكاف (بُكْتى تِكْتى اُزْكْتى شَكْتى شُكْتى) بمعنى طوى وخيط وغرس وجفل ووزن اوجثو برك على ركبتيه . ومثاله مع الشين المعجمة الساكنة (تشْتى كَشْتى كُشْتى اَشْتى اِشْتى اُشْتى شَشْتى شِشْتى صِشْتى قَشْتى قُشْتى) بمعنى فصل اووسط وعدا وجاز ورحل وفتح وشرب وطار وحل المربوط وورم وتغوط وهرب وعانق . وانما قيدت الشين بالسكون احترازا من المتحركة نحو (تشَ) بمعنى افرش . فان العلامة فيه الدال المكسورة فتقول (تُشَدى) . ومثاله مع القاف الساكنة (بَقْتى تِقْتى شِقْتى شَقْتى سُقْتى) بمعنى نظر اوتطاع وسد وطلع اوخرج واشتكى وادخل اوحشى اودس. وانما قيدتها بالسكون احترازا من المتحركة فى نحو قولك (اُقُ) بمعنى اقرأ . فان ماضيه (اُقُدى) بالدال . وان كان آخر فعل الامر دالا مهملة اوراء اوزايا اولاما غيرمفخمة اونونا اوياء مثناة من اسفل وذلك ستة احرف متى وجد فى آخر الفعل و احد منها كان علامة المضى فيه دالا مهملة مكسورة لاغير. مثال ذلك مع الدال (اِزْدَدى اُنْدَدى) بمعنى طلب ونادى . و مثاله مع الراء (بَرْدى بِرْدى بُرْدى كَتَرْدى كُتُرْدى اُرْدى يَرْدى كِرْدى كُرْدى) بمعنى راح واعطى و فتل اولوى واذهب الشئ متعد و حمل ونشف و ضرب ونفع اوجرح او شق ودخل ونظر اورأى . و مثاله مع الزاى (اَزْدى) بمعنى اذاب متعد و مثاله مع اللام غيرالمفخمة (كَلْدى بِلْدى سِلْدى اُلْدى) بمعنى جاء و عرف و مسح و مات . و مثاله مع النون (مِنْدى تُكَنْدى تِكَنْدى شَيْنْدى) بمعنى ركب وفرغ و استراح و مضغ . و مثاله

---

[١] طوغريسى (اجتى) اولەجق

مع الياء المثناة من اسفل (يَدي تَيدْي كَيدي) بمعنى اكل ومس ولبس . وان كان آخر الفعل زايا مشوبة [١] بصاد مهملة اوراء اولاما مفخمة اوغينا معجمة و ذلك اربعة احرف متى كان آخر الفعل واحدا منها فعلامة المضى فيه الضاد المعجمة المكسورة . مثاله مع الزاى المشومة [٢] (يَزْضي بُزْضي) بمعنى كتب و اخرب اوافسد . و مثاله مع الواو (يُوضي) بمعنى غسل . و مثاله مع اللام المفخمة (اَلْضي قَلْضي قِلْضي بُاْضي) بمعنى اخذ وبقى او تأخر وصلى وكان اوصار اوجرى . و مثاله مع الغين المعجمة (يُغْضي) بمعنى خنق . وان كان آخر الفعل طاء اوصادا مهملتين فعلامة المضى فيهما الطاء لاغير . مثاله مع الطاء (بَطّي يَطّي يُطّي طَطّي قَيطّي) بمعنى غطس ونام وبلع ومسك ورجع . ومثاله مع الصاد (بَصْطي اَصْطي قُصْطي) بمعنى بطح اوداس او كبس و علق وتقيأ * فان قلت فما تصنع فى قولهم (طَبْطِ) بمعنى وجد اوالتقى او صادف فان علامة المضى فيها طاء و ليس آخر الفعل شيأ مما ذكرت * قلت الطاء هنا بمعنى الآخر وهى من حروف الاستعلاء والباء حرف واحد ساكن وليس الحرف الواحد الساكن بحاجز حصين فجئ بالعلامة من جنسها لكونها فى حكم الآخر لقصد المناسبة والتخفيف . واذا تأملت ذلك ظهر لك السر فى اختصاص بعض هذه الحروف ببعض الافعال والله اعلم

ومنهم من يجعل علامة المضى لفظة (مش) وهى ميم مكسورة وشين معجمة ساكنة مطلقا من غير نظر الى آخر الفعل و لكنه يبنى آخر الفعل على السكون ابدا فتقول بَزْمِشْ يَمِشْ كَنْمِشْ اِجْمِشْ بَقْمِشْ دَمِشْ كَتْمِشْ اَزْمِشْ مِنْمِشْ كَلِشْ اَلْمِشْ بُكْمِشْ يَزْمِشْ يَطْمِشْ بُغْمِشْ بَصْمِشْ) بمعنى راح وغطى وقطع وشرب وتطلع وقال وذهب واذاب وركب و جاء و اخذ و طوى و كتب و نام وخنق وداس و هكذا الى آخره و هو تركى فصيح مستعمل مشهور .

ومنهم من يجعل علامة المضى بعد بنائه على الكسر ان لم تكن فى الفعل ضمة والافعلى الضم باء موحدة ساكنة وتاء مكسورة مثناة من فوق وراء ساكنة فتقول (كَلِبْتِرْ كِتِبْتِرْ) الى آخره . وهو فصيح ايضا مستعمل وهذه العلامة مشتركة بين الماضى والحال كما ستعرفه

---

[١] مشوبة . [٢] المشوبة .

لكن ورودها بمعنى الحال اكثر . وان كان للغائب و لمن معه فالقاعدة فيه ان تزيد على علامته كيف كانت علامة الجمع الاسمى وهى لفظة (لار) فتقول (اُرْدِلارْ اَلْغِىلارْ يَزْضِىلارْ) بمعنى ضربوا و اخذوا و كتبوا . و ان كان للمتكلم وحده فالقاعدة فيه ان تزيد على علامة المضى ضمير المتكلم و هو ميم ساكنة و ذلك بعد [١] علامة المضى على الضم ان كان الفعل فيه ضمة والافعلى الكسر فتقول (قُرْقْتُمْ طُرْدُمْ اَلْدُمْ يَزْدُمْ كتُّمْ) الى آخره بمعنى خفت وقمت واخذت و كتبت ورحت .

تنبيه — متى جعلت علامة المضى لفظة (مِشْ) او لفظة (بِتِرْ) فلا ينأتى ماذكرت هنا ولا فى القسم الذى بعده وهو اذا كان للمتكلم ومن معه فانه لاتكفى فيه الميم بل لابد من لفظة (مَنْ) فتقول فى (كتُّمْ) (كتْمِشْ مَنْ) او (كلِبِتِرْ مَنْ) الى آخره . وان كان للمتكلم ولمن معه فالقاعدة فيه ان تزيد فيه على علامة المضى بعد بنائها على الضم او الكسر بشرطه المتقدم قافا ساكنة ان كان فى الفعل حرف مفخم والاكافا ساكنة تقول (اَلْدُقْ يَزْدُقْ كلْدُكْ كتّكْ) بمعنى اخذنا وكتبنا و جئنا و رحنا وان كان للمخاطب وحده فالقاعدة فيه ان تزيد على علامة المضى بعد بنائها على الحركة بشرطها المتقدم نونا ساكنة مغنونة فتقول (يَدِنْڭ اِشْتِنْڭ قَشْتِنْڭ قرْقْتُنْڭ) الى آخره بمعنى اكلت وشربت وهربت وخفت. وان كان له ولمن معه فالقاعدة فيه ان تزيد على هذه النون علامة الجمع الفعلى وهى نون مغنونة مكسورة وزاى ساكنة تقول (كِرْدِنڭِزْ بِرْدِنڭِزْ بَرْدِنڭِزْ) [٢] الى آخره بمعنى دخلتم واعطيتم ورحتم

﴿ القسم الثالث فى المضارع ﴾

وهو اما لغائب او لمتكلم او لمخاطب والاول اما ان يكون له وحده اوله ولمن معه فان كان له وحده ولتعلم اولا انه يصلح للحال والاستقبال فان اردت ان تخلصه للاستقبال فالقاعدة فيه ان تزيد على الاس لفظة (غاىْ) وهى غين مفتوحة وياء ساكنة ان كان فى الفعل حرف

[١] طوغريسى (بعد بناء علامة المضى الى آخره) اوله جقدر .

[٢] طوغريسى (كِرْدِڭِزْ ، بِرْدِڭِزْ ، بَرْدِڭِزْ) اوللى.

استعلاء اوحرف من مشبهه وان خلامنهما فابدل الغين كافابدوية تقول (يَطْغايْ طَطْغايْ يَزْغايْ اَلْغايْ بَزْغايْ يَكايْ اِجْكايْ) بمعنى سينام وسيمسك وسيكتب وسيأخذ وسيذهب وسيأكل وسيشرب . وان اردت ان تخلصه للحال فسنفرد للحال بابا مستقلا فى المنصوبات ان شاء الله تعالى. وان كان للغائب ولمن معه فالقاعدة ان تزيد على علامة المضارعة كيف كانت علامة الجمع الاسمى وهى (لارْ) فتقول (كَزْلارْ كلِپْرلارْ اَلْغايْ لارْ) الى آخره. وان كان للمتكلم وحده فابرز ضمير المتكلم وقل (بِزْمَنْ اِجَرْمَنْ سَوَرْمَنْ اَلُرْمَنْ يَطَرْمَنْ) الى آخره بمعنى آكل واشرب واحب وآخذ وانام . وان كان له ولمن معه فابرز ضمير المتكلمين وجوبا فتقول (يِزْبِزْاِجَرْ بِزْكُلرْبِزْ) الى آخره بمعنى نأكل ونشرب ونضحك. ومنهم من يجعل علامة المضارعة للمتكلم ولمن معه لفظة (لِق) مع حروف الاستعلاء اوشبهها او (لِكْ) مع ماسوى ذلك وذلك بعد بناء آخر الفعل على الفتح فتقول (يَطَلَق يَرَلَق كَتَلَكْ يِلَكْ) بمعنى ننام ونكتب و نروح ونأكل وهو فصيح مستعمل . وان كان للمخاطب وحده فابرز ضمير. فتقول (بَقَرْسَنْ مِنَرْسَنْ تُشَرْسَنْ قِلَرْسَنْ) بمعنى تنظر وتركب وتنزل وتصلى. وان كان له ولمن معه فابرز ضمير المخاطبين وقل (قِلَرْسِزْ قَلَرْسِزْ بُكَرْسِزْ تِكَرْسِزْ) بمعنى تصلوا وتبقوا وتطووا وتخيطوا اوتغرسوا والله اعلم بالصواب

﴿ فصل ﴾

الجمل المفيدة تنقسم الى طلب وخبر وانشاء . فالانشاء مثل قولك بعت واشتريت وله (صَطُّمْ) و (صاطِنْ اَلْدُمْ) . والخبر مثل قولك الامير قائم وله (بايْ طُرُبْتُرْ). واما الطلب فيشمل الامر والنهى والاستفهام والدعاء والتمنى والترجى والعرض والتحضيض وقد تقدم الكلام على الامر فنذكر البواقى فنقول وبالله التوفيق

﴿ الكلام على النهى ﴾

وهو انما يكون عن المستقبل واداته ميم مفتوحة تلى الامر وتلحقها هاء السكت ساكنة

اذا كان للمخاطب المفرد فتقول (كَتْمَهْ كَلْمَهْ اُلطُرْمَهْ يَرْمَهْ يَطمَهْ سُويْلَمَهْ) بمعنى لاتذهب ولاتجيء ولاتقعد ولاتكتب ولاتنم ولاتحدث. ولك ان تؤكد هذا النهى بما تؤكد به الامر فتقول (كَلْمَا كِلْ اَلْمَاغِلْ) فتأتى بلفظ التوكيد بعد اداة النهى بشرطه المتقدم . وان كان له ولمن معه فتزيد على هذه الاداة صيغة الجمع الفعلى فتقول (كَتْمَنِزْ كَلْمَنِزْ اُلطُرْمَنِزْ) الى آخره بمعنى لاتروحوا ولاتجيؤا ولاتقعدوا . وان كان للغائب وحده فتزيد على هذه الميم بعد اشباع فتحتها سينا مهملة مشددة [١] مكسورة ونونا ساكنة فتقول (كَلْمَاسِنْ كَتْمَاسِنْ بمعنى لايجيء ولايذهب. وان كان له ولمن معه فتقول (كَتْمَاسِنْ لَارْ كَلْمَاسِنْ لَارْ) بزيادة علامة الجمع الاسمى . ثم اعلم ان النفى قسم النهى اذا انقسم الكلام الى موجب وغير موجب واداته اعنى النفى مع الماضى ميم مفتوحة مفخمة بين الفعل وعلامة المضى فتقول للمتكلم وحده (كَلْمَادُمْ اَلْمَاضُمْ يَزْمَاضُمْ اُقْمَادُمْ) بمعنى ماجئت وما اخذت وما كتبت وماقرأت . وتقول له ولمن معه (كَلْمَادُكْ اَلْمَضُقْ يَزْمَضُقْ اُقْادُقْ) بمعنى ماجئنا ما اخذنا ما كتبنا ما قرأنا الى آخره . وتقول للمخاطب وحده (كَلْمَادِنْكْ اَلْمَاضِنْكْ) الى آخره . وتقول له ولمن معه (كَلْمَادِنِزْ اَلْمَاضِنِزْ) الى آخره . ولك ان تأتى قبل ذلك بالضمير المرفوع المنفصل على سبيل التأكيد فتقول (مَنْ كَلْمَادُمْ) للمتكلم وحده (بِزْ كَلْمَادُكْ) للمتكلم له ولمن معه (سَنْ كَلْمَادِنْكْ) للمخاطب وحده و (سِزْ كَلْمَادِنِزْ) له ولمن معه. وان شئت اخرت هذا الضمير فتقول (كَلْمَادِمْ مَنْ كَلْمَادِنْكْ سَنْ) و (سِزْ كَلْمَادِنِزْ) [٢] وكل ذلك شائع فى الاستعمال . وتقول للغائب وحده مع المضى ايضا (بَقْمَدِي تِقْمَدِي تِكْمَدِي بُكْمَدِي) بمعنى مانظر وماحشى وماخيط وماطوى من غير ابراز ضمير. وتقول له ولمن معه (بَقْمَدِي لَرْ تِقْمَدِي لَرْ) الى آخره بزيادة علامة الجمع. هذا فى الماضى. واما المضارع فان اردت به الاستقبال فزد على هذا الميم المفتوحة الموصولة بالفعل (كَايْ) او (غَايْ) بشرطه المتقدم فتقول للغائب وحده (كَلْمَكَايْ اَلْمَغَايْ) بمعنى مايجيء ماياخذ من غير ابراز ضمير. وله ولمن معه (كَلْمَكَايْ لَرْ اَلْمَغَايْ لَرْ) بزيادة علامة الجمع . وتقول للمخاطب وحده (كَلْمَكَايْ سَنْ) . وله ولمن معه

[١] زائددر غلطدر . [٢] طوغريسى (كلمادنز سز) اوله جقدر .

(كَلْمَكَاىْ سِزْ) . وللمتكلم وحده (كَلْمَكَاىْ مَنْ) . وله ولمن معه (كَلْمَكَاىْ بِزْ) بابراز الضمير فى ذلك كله . وان اردت به الحال فتشبع فتحة الميم وتزيد بعدها سينا مهملة ساكنة فتصير هكذا (ماسْ) فتقول للمتكلم وحده (كَلْماسْ مَنْ). وله ولمن معه (كَلْماسْ بِزْ) وللمخاطب وحده (كَلْماسْ سَنْ) وله ولمن معه (كَلْماسْ سِزْ) بابراز الضمير فى هذه الاقسام الاربعة وجوبا. وتقول للغائب وحده (كَلْماسْ) من غير ابراز ضمير. وله ولمن معه (كَلْماسْ لارْ) بزيادة [١] كما تقدم من غير مرة. ولك ان تؤكد ذلك باثبات الضمير المرفوع المتصل [٢] قبل ذلك فتقول (مَنْ كَلْماسْ مَنْ بِزْ كَتْماسْ بِزْ) الى آخره .

تنبيه — يجوز لك استعمال علامة الاستقبال فى موضع الحال وبالعكس من غير شذوذ.

﴿ الكلام على الاستفهام ﴾

اداة الاستفهام تكون حرفا وتكون اسما فان كانت حرفا فهى ميم مكسورة . واما قول من قال انها مضمومة وان الضم هو الاصل وانما كسرت لالتقاء الساكنين فهو عجيب. اذا علمت ذلك فلا يخلو اما ان يكون الاستفهام عن الجملة الفعلية او الاسمية فان كان عن الفعلية التى فعلها ماض فالقاعدة فيه ان تأتى بحرف الاستفهام عقيب الفعل وعقيب علامة المضى وعقيب ضمير يلحقه فتقول للغائب وحده (كَلْدِمِ كَتْمِ) الى آخره بمعنى هل جاء وهل راح . وتقول له ولمن معه (كَلْدِلارْمِ كَتْدِى لارْمِ) كما تقدم من غير ابراز ضمير كما ترى . وتقول للمخاطب وحده (كَلْدِنْ مِ كَتْدِنْ مِ) وله ولمن معه (كَلْدِنِزْمِ) بابراز الضمير ولك ان تقدم على ذلك ضميرا مرفوعا منفصلا فتقول (سَنْ كَلْدِكْمِ سِزْ كَلْدِنِزْمِ) الى آخره. وتقول للمتكلم وحده (مَنْ كَلْدُمْمِ) وله ولمن معه (بِزْ كَلْدُكْمِ) بتقديم الضمير المرفوع على ذلك ولم اسمعه منهم الا كذلك اعنى مصاحبا للضمير المرفوع المتقدم. ومنهم من يؤكده باعادته آخرا فتقول (بِزْ كَلْدُكْمِ بِزْ) وهو مستعمل. وان كانت الجملة

[١] براز آجيق براقيلمش . طوغريسى (بزيادة علامة الجمع) اوله جقدر .
[٢] طوغريسى (المنفصل) اولمليدر .

المستفهم عنها فعلها مضارع فأت بحرف الاستفهام عقيب علامة المضارعة مالم يكن ثم ضمير بارز فتقول للغائب وحده (كَلِرمِ كَتَرمِ) وله ولمن معه (كَلرلارمِ كَترلارمِ) الى آخره فان كان الضمير بارزا كما اذا كان المخاطب اوالمخاطبين[١] فأت بحرف الاستفهام مفخما[٢] بين علامة المضارعة وبين الضمير البارز فتقول للمخاطب وحده (كَلرمِسَنْ كَترمِ سَنْ) وله ولمن معه (كَلرمِ سِزْ كَترمِ سِزْ) وان كان لمتكلم فقد تقدم لك ان علامة المضارعة للمتكلم عند بعضهم ياء مكسورة وميم ساكنة للمتكلم وحده وله ولمن معه لام مكسورة وقاف ساكنة اوكاف ساكنة كذلك بعد بناء آخر الفعل على الفتح فاستحضر ذلك هنا. ثم اعلم انه لايتأتى لك الاستفهام عن مضارع الاعلى هذه اللغة فتقول للمتكلم وحده على ذلك (كَلَيمِمْ كَتَيمِمْ) فتأتى بحرف الاستفهام بعد هذه العلامة وتدغم الميم فى الميم ادغام المثلين. وتقول له ولمن معه (كَلَلِكْمِ كَتَلِكْمِ) الى آخره. هذا اذا كان الاستفهام عن الفعل الذى تضمنته الجملة . فاما اذا كان الاستفهام عن الفاعل فأت بحرف الاستفهام عقيب الفاعل ظاهرا كان اوضميرا وذلك بعد ان تقدمه وتأتى بعده بحرف الاستفهام ثم أت بعده بالفعل مع الضمير فتقول اذا كان الفاعل ظاهرا (بِى كَلدِىمِ) بمعنى الجائى هو الامير وذلك اذا علمت ان شخصا جاء ولم تعلم هل هو الامير اوغيره . وان كان ضميرا (مَنْ مِ كَلدمْ سَنْ مِ كَلدنْ ـ بِزْمِ كَلدكْ سِزْمِ كَلدِنزْ) الى آخره . وان كان الاستفهام عن الجملة الاسمية فالقاعدة فيه ان تأتى بحرف الاستفهام بعد الجملة فتقول فى هل الامير قاعد (بِى الطرِبْ مِدرْ) وهل القمر طالع (اىِ شقبِ مِدرْ) . ولا فرق فى الاسمية بين ان يكون عجزها اسما او فعلا و الفعل ان يكون ماضيا او مضارعا فتقول من ذلك (خُجَام كَلدِى مِ) بمعنى هل استاذى جاء (اُغلمِ كَلبِ مِدرْ) بمعنى هل ابنى جاء (اشْ بشمشِ مِدرْ) بمعنى هل الطعام استوى (قنشمزِ المشِ مِدرْ) بمعنى هل جازنامات (بِى كَلرمِ مِدرْ) بمعنى هل الامير يجئ .

تنبيه — قد تقرر ان المضارع يصلح للحال والاستقبال وهذه الامثلة المتقدمة صلاحيتها للاستقبال اكثر من الحال و ان كان يجوز استعمالها فيهما معا. واما العلامة التى تستعمل

---

[١] (لمخاطب اوالمخاطبين) اوالمبدد . [٢] (مقحما) اوالمبدد .

فى الحال فهى (كاى) او (غاى) بشرطها المتقدم تقول للمتكلم وحده (كَلْكاىِ مَنْ) بمعنى اجئ [١] (يطغاى مَنْ) بمعنى انام [٢] وله ولمن معه (كَلْكاىِ مِزْ يطغاى مِزْ) وللمخاطب وحده (كَلْكاىِ مِسَنْ يطغاى مِسَنْ) وله ولمن معه (كَلْكاى مِسِزْ يطغى مِسِزْ) بابراز الضمير فى ذلك كله . و موضع حرف الاستفهام بعد علامة الحال . و تقول للغائب وحده (كَلْكاىِ مْ يطغاى م) وله ولمن معه (كَلْكاى لَرْم يطغاى لَرْم) من غير ابراز الضمير . هذا كله اذا كانت الاداة حرفا . فاما اذا كانت الاداة اسما فاما ان يكون الاستفهام عن المفرد اوعن الجملة فان كان الاول قلت فى معنى اين الامير (قَيْدادُرْ بَىْ) و فى معنى متى المجئ (قَشَنْ دِرْ كَلْمَكْ) و يجوز (كَلْمَكْ قَشَنْ دِرْ) وفى معنى من سنقر (كِمْ دِرْ سُنْقُرْ) و فى معنى ايش هذا (نادِرْ بُو) بامالة النون و بعضهم يمحض الامالة فيقول (نَيْدِرْ بُو) وقد تقدم حرف الاستفهام فى ذلك كله على وجه الجواب [١] و يجوز ان تؤخره فتقول (بِى قَيْدادُرْ) وهكذا فى جميعها لكن اذا قدمت اسم الاستفهام تعين الاتيان بلفظة (دِرْ) و ان اخرته جاز الاتيان بها وحذفها . وان كان الاستفهام عن الجملة فلا يخلو اما ان تكون فعلية اواسمية فان كان الاول فيجب تقديم اسم الاستفهام على الجملة سواء كان فعلها ماضيا او مضارعا فتقول فى معنى متى اكلت (قَشَنْ يدِنْكْ) و فى معنى متى تأكل (قَشَنْ يِرْسَنْ) وفى اين اكلت (قَيْدا يدِنْكْ) وفى اين تأكل (قَيْدا يِرْسَنْ) وفى معنى ما اكلت (نايدِنْكْ) وفى معنى من ضربت (كِمْنِى اُرْدُنْكْ) و فى معنى من تضرب (كِمْنِى اُرُرْسَنْ) وهكذا يلتزم هذا الترتيب تأتى اولا باسم الاستفهام وبعده بالجملة وبعدها بالضمير على حسبه ان كان لمتكلم اولمخاطب اولجماعتهما واما الغائب فلا يبرز ضميره واما الاستفهام عن الجملة الاسمية فلم اقف عليه فى كلامهم

مسئلة

من اسماء الاستفهام (نَشا) وهى بمعنى كم فى العربية يسئل بها عن العدد تقول كم اخذت

---

[١] (أَأجى) اولق السيدر) [٢] (أَأ نام اولق انسيدر .

(نَشااَلَفِ :ـ) كم اخذ (نَشااَلَفِى) كم اخذوا (نشااَلَفِى لاَرْ) و هكذا فان كان المستفهم عنه كميته بنشا مفردا جئت به مفردا تقول فى معنى كم فرس اشتريت (نَشااَطْ صاطِنَلَفِ :ـ) ويجوز جمعه على قلة فتقول فى معنى كم فرس اشتريت (نَشااَطْلارْصاطِنَلَفِ :ـ) ويجوز ان يتصل بها علامة الجمع الاسمى تقول (نَشالاَرْكُرْدُ :ـ) لكن محله مالم يذكر المستفهم عنه .

واما (نَشُـنْ) فيستفهم بها عن الكيفية وهى بمعنى كيف بالعربية تقول كيف انت (نَشُنْ سَـنْ) و فى معنى كيف نمت (نَشُنْ يَطْ :ـ) و فى معنى كيف جاؤا (نَشُنْ كَلْدى لاَر) وفى معنى كيف هربت (نَشُنْ قَشْتِ :ـ) وفى معنى كيف هرب [٢] (نَشُنْ اَغْرَلْدى) ولايخفى عليك بقية الامثلة .

واما (نَشَن دِرْبُو) فيستفهم بها عن علة الشئ يقال فى معنى لأى شئ هذا . ويقال ايضا (نادِنْ اشُنْ دِرْبُو) فتقول فى معنى لأى شئ جئت (نَشُنْ كَلْدِ :ـ) وفى معنى لأى شئ ماجئت (نادِنْ شُنْ كَلْمادِ :ـ) الى آخره .

واما (نادَنْ دِرْبُو) فيستفهم بها عن سبب الشئ فى معنى قولك فى العربية مم هذا . تقول فى معنى من اى شئ بكيت (نادَنْ يِغْلَدِ :ـ) وفى معنى مم تعبت (نادَنْ طَلْضِ :ـ) وفى معنى مم هربت (نادَنْ قَشْتِ :ـ) .

واما (نا) على انفرادها فيستعملونها فى معنى التعجب فاذا تعجبوا من حسن شئ قالوا (نا اُزْدَنْ دِرْبُوا) . واذا تعجبوا من قبح سيرته قالوا (نا يَمَنْ كِشى دِرْبُوا) . واذا تعجبوا من طوله قالوا (نا اُزُنْ دِرْبُوا) واذا تعجبوا من قبحه قالوا (ناشُرْكِنْ دِرْبُوا) . فهى دف [٣] قولهم [٤] فى العربية فى ما احسنه وما اطوله وما اقبح سيرته .

---

[١] دوغروسى (الجواز) اولمليدر .

[٢] دوغروسى (كيف قرب) اولمليدر .

[٣] دوغروسى (مرادفما) اولمليدر

[٤] دوغروسى (فى قولهم) اولمليدر .

الـكلام على الدعاء

وله صيغتان فان تعدى باللام كقولك ادع له فصيغته (اَلْغِشْ اَيْلَه) بالمعنى الاول [وبالمعنى الثانى يقولوا ويتصرفوا فيها تصريف الافعال المتصرفة] فيقولون للغائب [(قَرْغَشْ يَلْدِى) او] [١] (اَلْغِشْ يَلْدِى) وللغائبين (اَلْغِشْ يَلْدِيلَرْ) وللمتكلم (اَلْغِشْ يَلْدِمْ) وللمتكلمين (اَلْغِشْ يَلْدِكْ) وللمخاطب (اَلْغِشْ يَلْدِڭْ) وللمخاطبين (اَلْغِشْ يَلْدِڭِزْ) وفى الامر للمخاطب (اَلْغِشْلِه) وللمخاطبين (اَلْغِشْلِڭِزْ) وفى النهى (اَلْغِشْلَمَه) والنفى فى الماضى (اَلْغِشْلَمَادِى) وفى المضارع (اَلْغِشْلَمَاسْ) [٢] ولايخفى عليك بقية الامثلة .

التمنى [٣]

واما التمنى فهو عربى ليت وتركى (كَشْكَا) . فيقولون فى معنى ليت الامير يكون كذا (كَشْكَا اَنْ كِى بُلْغَاى) وفى معنى ليتنى اكون مثلك (كَشْكَا مَنْ سَنْ كِبْ بُلْمَاى مَنْ).

الترجى [٤]

واما الترجى فليس له عندهم حرف وانما يقولون فى موضعه (بُلْغَاى) . وهو مشترك له ولغيره .

---

[١] بورادهکی (وبالمعنى الثانى يقولوا ويتصرفوا فيها تصريف الافعال المتصرفة) عبارهسيله (قرغش يلدى) عبارهسى فضلهدر ناسخ بو عبارهیی سهواً بورايه يازمشدر بونك يرى اشاغيدهدر نصلكه تنبيه ايدهجكم

[٢] يوقاريدن چيقاريلان عباره شيمدى بوراده لازمدر : [وبالمعنى الثانى يقولوا ويتصرفوا فيها تصريف الافعال المتصرفة فيقولون (قرغش يلدى)]

[٣] سرلوحه طرفمدن علاوه ايدلمشدر .

[٤] سرلوحه طرفمدن علاوه ايدلمشدر .

التحضيض [١]

وكذلك التحضيض ليس له حرف يخصه وانما يأتون بلفظة (نَشُنْ) او (نَانِى شُنْ). وقد تقدم ان معناهما لأى شىء . فافهمه .

الشرط [٢]

تنبيه — مما يناسب ذكره فى هذا الموضع الشرط لانه يشارك الاستفهام فى ان لكل منهما صدر الكلام فنقول الشرط فى هذه اللغة اداته (سَا) بمعنى ان ولو. وهمزته همزة وصل ومحله الآخر عكس العربية . وفعله تارة يكون بلفظة الماضى و تارة يكون بلفظ المضارع .

فان كان بلفظ الماضى فالقاعدة فيه ان تأتى بالفعل اولا ثم تعقبه بعلامة المضى ثم بما يتصل به من ضمير ثم باداة الشرط وهى (سَا) المتقدمة . وهذه العلامة لابد وان يكون قبلها[٣] مفتوحا فى هذا الموضع وهوما اذا كان فعل الشرط بلفظ الماضى. فان وليت ضميراً او غيره فابنه على الفتح . وان وليت علامة المضى و ذلك فى فعل الغائب وقد علمت ان علامة المضى مبنية على الكسر فاجتلب لها ياء مفتوحة بعد علامة المضى ثم أت بها تقول من ذلك للمتكلم وحده (كَتَمْسَا[٤] اَلْضُمْ سَا) اى ان رحت و ان اخذت . وله ولمن معه (كُتُكْ سَا اَلْضُقْ سَا) اى ان رحنا وان اخذنا. وللمخاطب وحده (كِتِنْ سَا اَلْضِنْ سَا). وله ولمن معه (كِتِنِزْ سَا اَلْضِنِزْ سَا) اى ان رحتم و ان اخذتم . و تقول للغائب وحده (كِتِى يَسَا اَلْضِى يَسَا) اى ان راح و ان اخذ هو . باستجلاب ياء مفتوحة بعد علامة المضى كما تقدمت الاشارة اليه. ويقولون للغائبين (كِتِى سَالَارْ اَلْضِى سَالَارْ)[٥] كذلك ويجوز ان تقول (كِتِى لَارْسَا اَلْضِى لَارْسَا) بتوسط علامة الجمع الاسمى بين الفعل واداة الشرط . كلاهما مستعمل فصيح .

---

[١] سرلوحه طرفدن علاوه ايدلمشدر. [٢] سرلوحه طرفدن علاوه ايدلمشدر.

[٣] زائد اولسه كركدر . [٤] دوغروسى (كِتُمْسَا) اولمليدر .

[٥] باقيلسه (كتى يسالار الضى يسالار) اولمليدر .

[وان كان بلفظ المضارع فالقاعدة فيه ان تأتى باداة الشرط بعد علامة المضارعة بنائه على الفتح ثم ان كان ثم ضمير فأت به بعد اداة الشرط والافلا . تقول من ذلك للمخاطب وحده (كَتَرسَنَ الرَسَنَ) بمعنى ان ترح وان تأخذ وله ولمن معه (كَتَرسَانز الرسَانز) اى ان تروحوا و ان تأخذوا . و للمتكلم وحده (كَتَرسَم الرَسَم) اى ان ارح اما و ان آخذانا . وله ولمن معه (كَتَرسَكَ الرَسَق) بمى ان نرح نحن و ان نأخذ نحن . وتقول للغائب وحده (كَتَرسَا الرَسَا) بمى ان يرح هو وان يأخذهو من غير ابراز ضمير فيها .

و منهم من يجرد الفعل عن علامة المضارع و يأتى بصيغة الامر و يبنيه على السكون و فى هذا الموضع يكون ماقبل اداة الشرط سا كنا ثم يتبعه باداة الشرط ثم بالضمير على حسبه ان كان فيقول للمخاطب المفرد (كَتَسَاسَنَ السَاسَنَ) . وله ولمن معه (كَتَسَانز السَانز) و للمتكلم وحده (كَتَسَم السَم) . وله ولمن معه (كَتَسَكَ السَق) . وللغائب وحده (كَتَسَا السَا) و للغائبين (كَتَسَالاز السَالاز) .

و منهم من يأتى بلفظ (اَكَر) يستفتح بها الكلام ثم يأتى بعدها بالضمير على حسبه ثم يأتى بعد ذلك بفعل الشرط ثم بالضمير تأكيداً للضمير المتقدم فيجب ان يكون مطابقاً له فى الافراد و الجمع فيقول من ذلك (اَكَرسَن كَتَسَا . اَكَرسِز كَتَسَا . اَكَرمن كَتَسَا . اَكَر نِز كَتَسَكَ . اَكَر اُزى كَتَسَا . اَكَر اُزى لاز كَتَسَا لاز) او (كَتَ لاز سَا) كل ذلك فصيح مستعمل شايع .]

تنبيهات

الاول — هاتين اللغتين المتأخرتين لفظ الفعل فيهما لفظ الامر ومعناه الاستقبال فافهم.

التنبيه الثانى — جميع ماتقدم فيما اذا كان فعل الشرط والجواب مثبتين فلو كانا منفيين او احدهما منفيا والآخر مثبتا فالحكم ايضاً كذلك الا ان حرف النفى يكون قبل حرف الشرط. تقول من الاول فى معنى قولك لولم تقم انت لماقمت انا (سَن طَرماسَن مَن داغ طَرماسيدم) (١) و (داغ) بمعنى ايضاً ويستعملونها كثيراً للتأكيد وتحسين الكلام . والفصحاء منهم يقتصرون على (دَا) ويحذفون الغين.

[١] ايكى معترضه آرەسندەكى افاده برقاچ نقطه‌دن جاى تدقيق ونظردر .

ويقولون من الثانى فى معنى قولك لولم تقم انت قمت انا (سَنْ طُرْماسَيدنْ طُرْدُمْ مَنْ)(..)

وتقول من الثانى فى معنى قولك لوقمت انت انا (سَنْ طُرْسَيدنْ طُرْدُمْ مَنْ) (..)

الثالث — من المقرر فى علم العربية ان فعل الشرط والجواب يكونان ماضيين ويكونان مضارعين ويكون الشرط ماضيا والجواب مضارعاً ولا يكن عكس ذلك . وكذلك فى هذه اللغة ايضاً ولايخفى عليك التمثيل .

التنبيه الرابع — مايشبه الشرط لو ولولا ـ ولولم ـ ولما وكلما .

فامالو فهى كأن ولها لفظة (أسا) كما تقدم.

واما لولا ولولم فلهما لفظة (بُلْماصْ) وهى تستعمل ايضاً بمعنى ما يكون فتقول فى معنى لولم اكن انا ماكان وصل اليك هذا (مَنْ بُلْماصيدُمْ بُوسَغا يَتشماسَيدى) (.)

واما لما فلها لفظة (شَق) . تقول فى معنى لما قام الامير وصلت انا (بى سَق طُرْدى مَنْ يَتشْمْ) والمعنى حين قيامه وصلت اى لم يتأخر وصولى عن قيامه شيئا يريدون به المبالغة فى الاقتران الاولية اى ان اول وجود احدهما لم يتخلل بينه وبين وجود اول الآخر زمان البتة .

ومنهم من لايستعمل هذه اللفظة وهى (شق) بل يأتى بعد الفعل بلفظة (غاش) او (كاش) او (قاش) كل فى موضعها بشرطه المتقدم فتقول فى معنى حين وصل الامير وصلت انا (بى يَتشكاش مَنْ يَتشْمْ) وفى معنى حين قام الامير هربت انا (بى طُرغاش مَنْ قشْمْ) وفى معنى حين غربت الشمس ركبت انا (كُناش بَطْناش مِنْدُمْ) .

واما اذا واذا ما فلهما (كَنْدَا) او (تَنْضَا) كل فى موضعهـا كما عرفت تقول فى معنى اذا جاء الامير تعال انت (بى كَلْكَنْدَا كَلْكل) . وفى اذا اخذ الامير خذ انت ايضاً (بى آلْقَنْضَا سَنْ داغ آلْ) . وفى اذا نام الامير اذهب انت (بى يَطْقَنْضَا سَنْ كَتْكل) .

واما كلما فلها (تيما) تقول فى معنى كلما كتبت ورقة اعطيك درهما (تيما بِرْ ورقه يَزْضِنْ سَغابِزْ آخشا بِريمْ) .

وقد تستعمل (تِمَا) بمعنى كلّ الدالّة على التكرار تقول فى معنى كل شهر اعطيك الف درهم (تِمَا اى دا سَغَا مِنَ اَخشا بِرَيم).

وقد تستعمل ايضاً بمعنى كلّ التى لاتدلّ على التكرار كما اذا وصفت شيئين بان كل واحد منهما زنته رطلا مثلا تقول (تِمَا بِرِس بِر بَطْمَان).

الخامس — لايجوز ان يفصل بين الفعل و اداة الشرط بشئ البتة ولايجئ الجواب الا بلفظ المستقبل و لاالشرط الا بلفظ الامر ولايرادبه الامر حقيقة بل هو مما وضع فيه لفظ الامر موضع المستقبل فى الشرط و الجواب ويجئ الجواب جملة اسمية وفعلية فلها [١] مثبت ومنفى . ولايخفى عليك التمثيل لجميع هذه الاقسام كما تقدم لك والله اعلم .

فصل

واما متعلقات الفعل ولواحقه فهى المصدر واسم الفاعل واسم المفعول وافعل التفضيل والهيئة والآلة واسمى الزمان والمكان .

الاول المصدر — وهو نوعان . الاول مصدر الافعال وبابه ان تزيد على الاس لفظة (مَق) وهى ميم مفتوحة وقاف ساكنة ان كان الفعل فيه حرف استعلاء او حرف مفخم او مشموم . والّا فابدال القاف كافا كما تقدم غير مرة . مثال ذلك القعود (اُلطرمق). النوم (يَطَمَق) . الضرب (اُرمَق) . الكتابة (يَزمَق) . الامساك (طُطمَق) . الغطس (بَطَمَق) . البلع (يُطمَق) . الاخذ (اَلَمَق) . التطلع (بَقَمَق) . الرواح (بَرمَق) . الصلاة (قِلمَق) . الطلوع والخروج (شِقمَق) . السكوى [٢] (شَقمَق) . الهروب (قَشمَق) . العناق (قُشمَق) . المجئ (كَلمَك) . الذهاب (كَتمَك) . الحمل (كُتُرمَك) . الاذهاب (كَتَرمَك) . النظر (كُرمَك) . الدخول (كِرمَك) . الغضب (يكرمَك) . الركوب (مِنمَك) . النزول (تُشمَك) . الحديث (سُولَمَك) . الاكل (يَمَك) . الشرب (اِشمَك) . وهكذا قياساً مطرداً .

---

[١] دوغروسى (فعلها) اوللميدر .

[٢] دوغروسى (الشكوى) اوللميدر .

و اذا ارادوا المبالغة فى المصدر بنوا آخر الفعل على الضم ان كان فيه ضمة والا فعلى الكسر وزادوا شيناً معجمة ساكنة فيقولون فى معنى اكلت اكلا (يَيْشْ يَدَمْ) وفى ضربت ضربا (اُرْشْ اُرْدُمْ). و فى معنى وقفت وقوفا (طُرْشْ طُرْدُمْ) فالشين علامة المبالغة و الله اعلم .

النوع الثانى مصدر المعانى — وبابه ان تأتى باسم الشئ من ذلك المعنى ثم تعقبه بلفظة (لِقْ) وهى لام مكسورة بعدها قاف ساكنة ان كان الفعل فيه حرف استعلاء كما تقدم والا فابدال القاف كافاً فتصير (لِكْ) وهى لام مكسورة بعدها كاف ساكنة مثال ذلك الكريم يقال له (جُمْرُدْ) مصدره و هو الكرم (جُمْرُدْلِقْ) . الجيد يقال له (يَخْشى) فقياس مصدره و هو الجود (يَخْشِى لِقْ) . الوحش والردى و كذلك الحس من الناس يقال له (يَمَنْ) فقياس مصدره وهو الوحاشة والرداءة والمنحسة (يَمَنْ لِقْ) . المليح من كل شئ يقال له (اُزْدُنْ) فقياس مصدره وهو الحسن (اُزْدُنْ لُقْ) . الشجاع يقال له (بَهادُرْ) فمصدره وهو الشجاعة (بَهادُرْلِقْ) . والمعدوم يقال له (يُقْ) فقياس مصدره (يُقْ لُقْ) . واللام مضمومة هنا لمراعاة ضمة الياء . والفقير يقال له (يُقْ صُلْ) فقياس مصدره (يُقْ صُلْ لُقْ) واللام مضمومة للمناسبه . والغنى يقال له (باىْ) فقياس مصدره وهو الغنى (باىْ لِقْ). و كذلك يقال فى الاسلام (مُسْلمانْ لِقْ) وفى الكفر (كاوُرْ لِكْ) وفى الامارة (باىْ لِكْ). و فى السلطنة (سُلْطانْ لِقْ). لان اسم الواحد منها(مُسْلمانْ) و (كاوُرْ) و (بى) و (سُلْطانْ) .

وقد يدخل بين اللام والقاف ميم مفتوحة لكن قلة كما قالوا فى الضيافة (قُنُلْمَقْ) لان الضيف يقال له (قُنَقْ) فاعلم ذلك والله اعلم .

والثانى اسم الفاعل — واعلم انه ليس فى هذه اللغة اسم فاعل نضافيه [١] لانه اما ان يكون موصولا بال او مجردعنها. فالاول علامته ان تزيدعلى الاس لفظة (كانْ) او (قانْ) و(غانْ). فتقول فى الجانى (كَلْكَانْ) . و فى النائم (يَطْغانْ) . وفى الرائح (كَنْكَانْ) . وقد تقدم هذا فى الموصول وان هذه الزيادة بمعنى الذى .

[١] مشهور اولان نونك ضميله‌در . [٢] دوغروسى (نصافيه) اوله‌لیدر .

والثانى ان يكون مجرداً من ال . والقاعدة فيه ان تزيد على الاس باء ساكنة موحدة من اسفل ثم ان شئت فاقتصر عليها و ان شئت فزد بعدها تاء محركة وراء ساكنة فتقول من ذلك للجائى (كَلِبْتِرْ) او (كَلِبْ) . والرائح (كَتِبْتِرْ) . وقد تقدم ذلك فى باب الحال فراجعه .

الثالث اسم المفعول — وله موضع يذكر فيه بعد هذا فى باب الاسم .

الربع افعل التفضيل — وليس عندهم اسم يدل عليه ولكن اذا ارادوا تفضيل شئ على شئ يقولوا هذا خير من ذلك ان كان المفضول غائباً وان كان حاضراً فيقولوا هذا خير من هذا وبصرحوا بالشئ الذى تقع به الاشتراك والتفاضل فيقولون فى معنى هذا خير من ذلك (بُو اَنْضَنْ يَخْشِى دُرْ) . وفى معنى هذا اطول من ذاك (بُوانْضَنْ ارِنْ دُرْ) وفى معنى هذا اسمن من هذا (بُوانْضَنْ سِمِزْ دُرْ) وفى هذا اوسع من هذا (بُو اَنْضَنْ كَنْ دُرْ) . وفى معنى هذا اضيق من ذاك (بُو اَنْضَنْ طَارْ دِرْ) و هكذا قياس هذا الباب و الله اعلم .

هذا اذا كان المراد مطلق التفضيل . فاذا اردت ان تفضله عليه تفضيلاً مقيداً بكثرة او بقلة فقل فى الاول (بُوانْضَنْ شُقْ يَخْشِى دُرْ) فتأتى بلفظ الاول[١] على الكثرة وهو (شُقْ) وفى لثانى (بُو اَنْضَنْ بِرَازْ يَخْشِى دُرْ) فتأتى باللفظ الدال على القلة و هو (بِرَزْ) .

وان شئت فقل (بُو اَنْضَنْ يَخْشِى دَقْ دُرْ) . [٢] فتأتى بلفظة (دَرْ) [٣] الدالة على هذا المعنى .

واما قول من قال ان لفظة (دَقْ) [٤] تدل على مطلق التفضيل فهذا شئ لم اقف له على اصل والله اعلم .

الخامس الهيئة — وعلامتها ان تزيد على الاس شيناً ساكنة بعد بناء آخره على الضم ان كان الفعل فيه ضمة و الا فعلى الكسر . فهيئة الركوب (مِنِشْ) وهيئة القعود (اُطُرُشْ) . فان اضفت هذه الهيئة لشخص فاكسر الشين لاجل الاضافة تقول فى معنى هكذا[٥] هيئة

---

[١] دوغروسى (باللفظ الدال) اوالميدر . [٢] دوغروسى (رق) اوالميدر .

[٣] دوغروسى (رق) اوالميدر .

[٤] دوغروسى (ق) اوالميدر .

[٥] دوغروسى (مثلى) اوالميدر .

قعود الامير (بِن الطُرْشى مَنْ كِى) او (كِبْك). وان اضفته لضمير فحول الشين من جنس حركة ماقبلها ضما او كسراً ثم أت بالضمير بعد ذلك فتقول للمتكلم (الطُرشم) وللمتكلمين (لطُرشِمز) وللمخاطب (لطرشُن) وللمخاطبين (الطُرشُنز) وللغائب تقول (لطُرشى) من غير ابراز ضمير واما الغائبين فتقول (الطُرشى لاردِر)[١] باسكان الشين لان المعنى الذى حركت له الشين وهو التقاء الساكنين مفقود هنا فاعلمه .

السادس الآلة — وعلامتها ان تزيد لفظة (كُو) او (قُو) بمراعات حروف الفعل كما تقدم غير مرة . وتارة يقولوا (كِى) او(قِى) بالكسر. وسبيله السماع. يقولوا فى القاطوع اى لذى يقطع به (كَسلودر) [٢] وفى الشاقوق الذى يشق به الشئ او يوسط به مثل المنشار فان اسمه عندهم (بشِقِى). فالاول مأخوذ من قولك (كَس) اى اقطع . والثانى من قولك (بِش) اى وسط .

والسابع اسم المكان — وعلامته ان تزيد على الاس لفظة (جَك) او (جَق). فالقاف لما فيه الحروف المفخمة والكاف لماسوى ذلك وذلك بعد بناء آخره على الفتح . تقول فى معنى هذا موضع الجلوس (بو الطُرجق يردر) وفى معنى هذا موضع المجئ (كَلجَك يِردُر) [٣] وقس على ذلك.

واما اسم الزمان فليس لهم اسم زمان مشتق من الفعل والله اعلم .

الباب الثانى فى الاسم ومتعلقاته [٤]

الاسم ينقسم الى معرب ومبنى . والمعرب من الاسماء اما مرفوع واما منصوب واما مجرور . والمرفوع اربعة انواع .

احدها الفاعل — وهو اما اسم ظاهر واما ضمير مستتر او بارز .

---

[١] دوغروسى (الطرشلارى) اوله‌جقدر .
[٢] دوغروسى (كسكودر) اوله‌لیدر .
[٣] دوغروسى (بو . . .) اوله‌جقدر .
[٤] (الباب) كلمه‌سى طرفمدن علاوه ايدلمشدر .

فان كان الاول فالاعرف والاكثر استعمالاً فى هذه اللغة ان يتقدم على فعله فتقول فى معنى جاء الامير (بِى كَلْدى) . وفى معنى جاء الامراء (بِى لار كَلْدى لار) . وفى معنى الامير جاء (بِى كَلْدِى . بِى لار كَلْدِى لار) وفى الحال (بِى كَلِيرْ . بِى لار كَلِيرْ لار) . وفى معنى سيجئ الامير (بِى كَلْكَاىْ . بِى لار كَلْكَاىْ لار دِرْ) . و حينئذ يصير هذا على قياس العربية من باب المبتدأ والخبر لامن باب الفعل والفاعل .

واما اذا كان الفاعل ضميراً بارزاً قدمت الفعل عليه تقول من ذلك للمتكلم وحده (كَلْدِمْ) . وله ولمن معه (كَلْدِكْ) . وللمخاطب وحده (كَلْدِكْ) . وله ولمن معه (كَلْدِ نِزْ) . واما الغائب فضميره مستتر لايظهر فتقول للواحد (كَلْدِى) وللغائبين (كَلْدِى لار) .

الثانى النايب عن الفاعل — والقاعدة فيه ان تفخم [١] لاماً [٢] ساكنة بين فعل لامر وبين مايليه من علامة . مثال ذلك فى الماضى أُكِلَ (يِنِلْدِى) . ضرب (اُرُنْدِى) . فرش (تُشَنْدِى) ركب (مِنِنْدِى) . ومثاله فى المستقبل سيؤكل (يِنِكَىْ) . سيضرب (اُرُنْغَىْ) سيركب (مِنِنْغَاىْ) .

و مثاله فى الحال يضرب (اُرُلْ) . يؤكل (يِنِلُرْ) .

والضابط لموضع النون ان يكون الاسم على حرف نحو (ى) بمعنى كل او على حرفين و الثانى منهما متحرك نحو (تُش) بمعنى افرش اوعلى حرفين والثانى منهما ساكن ولكنه لام نحو (آلْ) بمعنى خذ . و (صَلْ) بمعنى ارم . او يكون الفعل على اكثر من ذلك وآخره لا التى للعمل نحو (يُرُق ئيلا) [٣] بمعنى الكم . و (آئيلا) بمعنى اعمل . و (سُوئيله) بمعنى تحدث و نحو ذلك .

فهذه مواضع النون . وماعداها موضع اللام فتقول فى بناء هذه الامثلة على الترتيب (يِنِلْدِى) و (تُشَنْدِى . آلِنْدِى . صَلِنْدِى . يُرُق لَنْدِى) و (سُولَنْدِى) . وقس على ذلك .

الثالث و الرابع المبتدأ والخبر — ولتعلم ان جميع ماثبت للمبتدأ والخبر من الاحكام فى اللغة العربية ثابت لهما فى هذه اللغة فمن ذلك ان الخبر يكون اسما مفرداً جامداً اومشتقاً

[١] دوغروسى (ان تفخم) اوللیدر .
[٢] (لاماً) دن صوكره (اونوناً) عبارەسى اونودولش اوللیدر .
[٣] دوغروسى (يمرق لا) اوللیدر . ياخود (لا) كلمەسى (ايلا) دن مخففدر .

و يكون جملة اسمية و شرطية و فعليه وظرف مكان و ظرف زمان و جاراً و مجروراً .
و ان الاصل ان يكون الخبر مؤخراً و المبتدأ مقدماً و ان عكسه جائز. وقد يجب الاصل وقد يجب خلاف الاصل . امثلة ذلك نقول على الاصل الامير قائم (بَي طُرُبْتُرْ).(بِي اَرْسلانْ دُرْ) اى الامير اسد . (بِي سَنِنْ قَرْدَشِنْ دُرْ) اى الامير اخوك . (بِي كَلْدِي) اى الامير جاء (بِي نِنْ آطاسِي كَلْدِي) اى الامير ابوه جاء . (بِي نِن قردشي كتي) اى الاميراخوه راح . (بِي نِنْ آطاسِي طُرُبْتُرْ) اى الاميرابوه قائم . (بِي كَلْسَامَنْ كِتَرْمَنْ) اى ان جاء الامير انا اروح .

وان كان المبتدأ له الصدر وجب تقديمه وذلك كأن يكون استفهاماً او شرطاً او موصولاً . مثاله استفهاماً (كِمْ كَلْدِي) اى من جاء . ومثاله شرطاً (كِمْ طُرْسَا طُرْغاى مَنْ اَيِنْ بِلا) اى من قام قم معه . (كِمْ سُوِلَسا اَيِنْ بِلا طَلَشْقاىْ مَنْ)اى من اتكلم[١] اضارب معه .

ومثاله موصولاً (كَشْكَانْ مَنِمْ ضُضْطُمْ دُرْ) اى الذى راح صديقى .

ويجب تقديم الخبر اذا كان كذلك ماعدا الشرط . فمثاله استفهاماً (كِمْ دِرْ بُو) اى هذا من . ومثاله موصولاً (اَوداكِمْ درْ) اى من الذى فى البيت. ومثاله مجروراً (اَوْدا كِمْ بَرْ) اى فى البيت من موجود . و مثاله ظرفاً (سَنِنْ قَطِنْدا كِمْ بارْ) اى عندك من موجود . وقس على ذلك .

تذييل — من المعلوم ان المبتدأ والخبر بصدد ان يدخل عليهما النواسخ نحو كان واخواتها وليت واخواتها وظن واخواتها فذكرها هنا له وجه مناسبة فنقول وبالله التوفيق .

كان فيها لغات ثلاث (اَيْد) بهمزة وياء ودال. و (اد) بغيرياء و (دى) بغير همزة وبغيرياء . وهذه الآخرة هى الفصحا وهى اكثر استعمالاً و محلها بعد الفعل نقول من ذلك (بِي طُرُبْتُرْ يْدِي) على الاول . و على الثانى (بِي طُرُبْتُرْ اِدِي) . و على الثالث (بِي طُرُبْطُرْدِي) [٢] اى كان الامير قائما . وتقول فيه (بِي مِنْبِتَرْدِي) اى كان الامير راكبا و تقول (بِي لار مِنْبِتَرْلاردِي) اى كان الامراء راكبين .

و اما صار فهى (بُلْمَقِ) وتتصرف فتقول فى الامر (بُلْ) بمعنى صر . وتقول فى المضارع

[١] دوغروسى (تكلم) اوليلدر . [٢] دوغروسى (طربتردى) اوليلدر .

(بُلَ) و (بُلْغايْ) بمعنى يصير . والمصدر منه (بُلْمَقْ)وهو الصيرورة . وهذه التصاريف ثابتة لكان بل هى فيها اشهر. فاذا اردت ان تقول صار سنقر اميراً قلت (سُنقُرْ بى بُلْضِى).

واما ليس فلها (دَ كُلْ) و (تُكُلْ) [١] لغتان الاول اشهر و اكثر فى الاستعمال تقول (بُو قِصْقَا دَ كُلْ دِى) بمعنى ليس هذا كان قصيراً .

واما بقية اخوات كان فلا تستعمل فى هذه اللغة والله اعلم .

واما ليت فمعناها التمنى ولها عندهم (كَشْكَا) .

وعسى ولعل للتوقع والترجى ويعبرون عنها بلفظة (بُلْغايْ) وهى مشتركة بينها وبين يكون . وقد تقدم الكلام .

وكأنّ معناها التشبيه . وليس للتشبيه عندهم حرف بل يأتون اما باسم نحو (كِبِكْ) او (كِبِى) . ويقولون فى معنى كان الامير اسد (بِى اَرْسَلانْ كِبِكْ) او (كِبِى). و يقولون فى معنى كأن هذا حمار (بُو اَشَكْ كِبِكْ) فيقدمون المشبه به على اداة التشبيه كما رأيت . ويقولون فى معنى مثل هذا [٢] (مِنُم كِبِكْ). وفى معنى مثل هذاك (اَنْ كِبِكْ) . او يأتون بفعل نحو (اُقْشَرْ) ومعناه اشبه فيقولون فى معنى الامير يشبه السلطان (بِى سُلْطانْ غا اُقْشَرْ) لكنهم يصلون بالمشبه به (غا) وهى علامة المفعولية كما رأيت . ومنه (بَنْزَرْ) فيقولون فى معنى هذا يشبه الحمار (بُو اَشَكا بَنْزَرْ) بالحاق علامة المفعولية للمشبه به . فاذا ارادوا نفى الشبه عن شئ فيقولون فى الاول فى معنى ليس هذا مثل ذاك وليس هذا يشبه ذاك (بُو اَنْ كِبِكْ دَكُلْ) فيكون النفى بليس . و اما فى الاخيرين فيقولون فى نفى الشئ (اُقْشَماسْ) و (بَنْزَماسْ) كما تقدم فى نفى المضارع .

واما انّ المفتوحة فلها (كِ) او (كِمْ) فيقولون فى علمت ان الامير جاء (بِلْدُمْكِ بِى كَلْدِى) او (كِمْ بَى كَلْدِى). و فى معنى اعلم انى ما اعطيك هذا (بِلْكِلْ كِمْ مَنْ مِنى بِرْ ماسْ مَنْ)[٣] وقس على هذا .

---

[١] دوغروسى تامك فتحيله اولميدر .

[٢] دوغروسى (منلى) اولميدر. (هذا) فضله‌در

[٣] (منى) دن صوكره (سغا) لازمدر .

واما لا التى لنفى الجنس فلها لفظة (يُق) ومحلها عندهم آخرا فيقولون فى معنى لا رجل فى الدار (اَوْدَا كِشِى يُق) فى ومعنى لا احد فى الدار (اَوْدَا كِمْسَا يُق) فيرتبون الكلام على مارأيت . يقدمون الجار والمجرور ويعقبونه بالمنفى ثم يأتون بحرف النفى اخيراً عكس العربية .

واما ظن واخواتها فهى المعبر عنها فى العربية بافعال القلوب وهى ثلاثة انواع مالا يتعدى بنفسه نحو فكر وتفكر وله (صَغَنْدِى) . وما يتعدى لواحد نحو فهم وله (اَغْلَضِى) بغين مغنونة [١] و (سَرْدِى) [٢] ايضاً . وعلم (بِلْدِى) . وما يتعدى لاثنين وهو مقصود الباب .

فاما ظن وحسب وخال فلها (صاغَنْدِى). ووجد والتقى فلها (طَبْطِى). وبقية اخوات ظن جميعها لها (صاغِنْدِى) كظن.

واما افعال المقاربة فهى ايضاً ثلاثة انواع مقاربة وشروع ورجاء .

فالمقاربة ثلاثة افعال كاد وكرب واوشك . ولها لفظة (يَزْضِى) بزاى مشوبة بضاد ومعناها قارب ان يفعل . فاذا ارادوا ان يعبروا عن هذا المعنى بنوا فعل الامر على الفتح واشبعوا الفتحة ثم عقبوا الفعل بلفظة (يَزْضِى) فيقولون فى معنى قارب ان يقع اوقارب الوقوع (يِقِلا يَزْضِى) وفى معنى قارب الموت (اُولا يَزْضِى) وفى معنى قارب ان يرانى (مَنِى كُرا يَزْضِى)

ولهم فى تأدية هذا المعنى عبارة اخرى وهى ان يأتوا بمصدر الفعل المقارب ويبنوه على الفتح ويأتون بعده بلفظة (اَزْض قَلْضِى) [٣] فيقولون فى معنى قارب الموت (اُلْمَكا اَزْ قَلْضِى) وفى قارب ان يرانى (مَنِى كُرْمكا اَزْض قَلْضِى) وفى قارب ان يقع (يِقِلْمَغا اَزْض قَلْضِى) . وهذه العبارة الثانية يراد بها فى العربية قولهم مابقى عن موته الاقليل .

---

[١] دوغروسى (بكاف مغنونة) اولمليدر .

[٢] دوغروسى (سزدى) اولمليدر .

[٣] اشاغيده‌كى (قليل) كله‌سندن آكلاشيليوركه بوراده‌كى (ازض) كله‌سندن مقصد (آز) لفظيدر فقط مؤلف بوراده‌كى (ز) حرفنك قالين اوقونه‌جغنى آكلاتمق ايچون برده (ض) حرفنى علاوه ايتمشدر . ياخودكه (ض) حرفى سهواً علاوه ايدلمش فضله‌در .

تنبيه — لفظة (يَرْضِي) تستعمل بمعنى كتب وتستعمل ايضاً [١] اخطأ الرامى خاصة .
ولا تستعمل بمعنى الخطأ فى غير ذلك فاذا رمى شخص عرضا [٢] بسهم او بغيره
فاخطأ الغرض [٣] فيقولون (يَرْض) يعنى اخطأ . وان لم يخطئ يقولوا (يَرْماص) .
واذا وصفوا شخصا بانه يصيب برميه ولا يخطئ يقولوا (هِيش يَرْماص) يعنى ما يخطئ
ابدا ولم اسمع منهم هذا الفعل مضارعاً ولا غيره سوى ما ذكرت فتتبع ذلك فى كلامهم
وتنبه له والله اعلم .

وللشروع الفاظ كثيرة نحو انشأ وجعل واخذ ويعبرون عن جميعها بلفظة (بَشْلَدِى)
ومعناها ابتدى . و اذا ارادوا تأدية هذا المعنى فيأتون بمصدر الفعل ويبنوه على الفتح
ثم يأتون بلفظة (بَشْلَدِى) فيقولون فى معنى ابتدأ القراءة (اُقُمَغا بَشْلَدِى) . وفى معنى ابتدأ
الضرب (اُرْمَغا بَشْلَدِى). وفى معنى ابتدأ القعود (اُلُطُرْمَغا بَشْلَدِى) . وفى ابتدأ لذهاب
(كَتْمَكا بَشْلَدِى). وفى ابتدأ النوم (يَطْمَغا بَشْلَدِى) . وهكذا قياساً مطرداً . وبعضهم
يقدم لفظة (بَشْلَدِى) على المصدر وكلاهما فصيح مستعمل .

وللر جاء عسى وحرى [٤] واخلولق . وذلك كله لفظة (بُلُغاى) وقد تقدم الكلام
عليها فى باب كان والله اعلم.

المنصوبات [٥]

والمنصوب نوعان المفعول و المشبه به .

النوع الاول المفعول . وهو خمسة اضرب. مفعول به وله ومعه وفيه ومفعول مطلق.

---

[١] (ايضا) كلمه‌سندن صوكره (بمعنى) علاوه ايدلمليدر .

[٢] دوغروسى غين معجمه ايله (غرضا) اولمليدر .

[٣] دوغروسى (الغرض) اولمليدر .

[٤] دوغروسى حاءمهمله ايله (حرى) اولمليدر .

[٥] بوسر لوحه طرفمدن قونولمشدر .

المفعول به [١]

الاول المفعول به ـ وعلامته نون مكسورة عقيب المفعول به. وهذه النون علامة المفعولية وعلامة النصب ايضاً . تقول فى معنى اكلت الطعام (اَشْنِ يَدِمْ) . فـ (اَشْ) اسم للطعام وهو المفعول به وقد لحقته النون آخراً كما رأيت فهى علامة المفعولية وعلامة النصب . وتقول فى شربت الماء (صُونِ اِشْتِمْ) . وتقول فى ركبت الفرس (اَطِنِ مِنْدِمْ) . وفى سمعت الكلام (سُزِنِ اِشِتْمْ) . وفى بعت السيف (قِلِجِنِ صَطِمْ) . وفى رأيت الامير (بِيِنِ كَرْدُمْ) . وفى اخذت العصا (اَنْشِنِ اَلْدِمْ) . وفى اشتريت الحمار (اَشَكِنِ صاطِنَلْدِمْ) . وفى كتبت الكتاب (بِتِكِنِ يَزْدِمْ) .

هذا اذا كان المفعول يتعدى بنفسه . فان كان مما يتعدى بالى ملفوظا بها او محذوفة على التوسع فعلامته لفظة (غا) او (كا) كل فى موضعها كما تقدم غير مرة . فتقول فى معنى نظرت الى الامير اونظرت الامير (بَيِكَا بَقْتِمْ) . وفى طلعت الى القلة اوطلعت القمة (قَلْعَاغَا شِقْتِمْ) . وفى ارسلت اليك (سَغَا يِبَرْدِمْ) . وفى ذهبت الى الجامع (جَامِعْ غا بردم) . وفى ذهبت الى السوق اوالسوق (بَزَرْغا بردم) .

وكذلك اذا كان متعدياً باللام . تقول فى معنى قلت للامير (بَيِكَا سُويْلَدِمْ) . وفى معنى كتبت لسنقر (سُنْقُرْغَا يَزْدِمْ) . وفى معنى وقفت للسلطان (سُلْطانْغَا طُرْدُمْ)

واعلم انهم لايعدون الفعل بنفسه لمفعولين ابداً. فاذا كان الفعل يتعدى لمفعولين فى العربية والثانى منهما هو الاول فانك تلحق علامة المفعول به للاول منهما جوازاً لا وجوباً وتهمل الثانى من العلامة. فتقول فى معنى حسبت الامير راكباً (بِيِنِ مِنِبْ صاغِنْدِمْ) بالحاق العلامة. او (بِي مِنِش صاغِنْدِمْ) بغير علامة .

وان كان الثانى منهما غير الاول الحقت بالاول منهما علامة التعدية باللام والثانى علامة المفعولية به واخرت الفعل عنهما جوازاً لا وجوباً فيهما . فتقول فى معنى اعطيت الامير فرساً (بَكَا بِرْ اَطْ بِرْدِمْ) . ويجوز ان تقول (بِرْ اَطْ بِرْدِمْ بَكَا) بتجريد المفعول الثانى عن

[١] بو سرلوحه طرفمدن قونولمشدر .

علامة المفعولية وبتقديمه. ويجوز ان تقدم الفعل على المفعولين فتقول (بِرْدُمْ بَكَا بِرْ اَطْ). ويجوز توسط الفعل بينهما فتقول (بِرْ اَطْ بِرْدُمْ بَكَا). لكن تقديم الفعل [١] الاول فى هذا كله هو الافصح ولا كثر استعمالاً .

هذا كله اذا كان المفعول به اسماً ظاهراً . فان كان مضمراً فالطريق فيه ان تأتى بالفعل اولاً ثم بالضمير متصلا بعلامة المفعول به فتقول فى معنى ضربنى (اُرْدِى مَنِى) تفكيك ذلك (اُرْدِ) [٢] و (مَنِ) هو ضمير المتكلم وهو المفعول به . و (نى) علامة المفعولية .

وعلى هذا فيكون قياس النطق به (اُرْدِ مَنْنِى) . ثم تدغم النون فى النون فتصير هكذا (مَنّى) بالادغام. ولم ينطقوا به بل حذفوا النون الاولى لاجتماع المثلين . واختصت بالحذف لكونها طرفاً ولكونها بعضاً ولم تأت لمعنى وابقوا الثانية لاستقلالها ولمجيئها لمعنى. فالحذف بالاول اولى .

وتقول فى معنى ضربنا (اُرْدِى بِزْنِى) . وفى ضربك (اُرْدِى سَنِى) . وفى ضربكم (اُرْدِى سِزْنِى) . وفى ضربه (اُرْدِى اَنِى) . وفى ضربهم (اُرْدِى اَلارْنِى) . وتقديم الفعل على المفعول به وتأخيره سيان .

وان كان الفعل والمفعول كلاهما مضمراً قلت فى مثل ضربته (اُرْدُمْ اَنِى) . وفى كتبته (يَزْدُمْ اَنِى) . وفى شتمته (سُكْتُمْ اَنِى) . وفى جبذته (شَكْتُمْ اَنِى) .

وان كان الفعل [٣] اسم استفهام قلت فى من ضربت (كِمْنِى اُرْدُنْ) . والتقديم هو المسموع .

فان كان اسم شرط فتقديمه واجب لان الاستفهام والشرط لهما الصدر فتقول فى معنى من تضربه اضربه (كِمِى اُرَرْسَنْ مَنْ اُرَرْمَنْ) . وكذلك اذا كان اسماً موصولاً تقول فى معنى ذاك الذى رأيته عندك جاء (اُلْ كِمْ كُرْدُمْ سَنِنْ تَوَطِنْدَا كَلْدِى)

---

[١] دوغروسى (المفعول) اولميدر .

[٢] بوراده عباره اكسيكدر دوغروسى شويله اولهجقدر : (اُرْدِ) هو الفعل.

[٣] دوغروسى (المفعول) اولميدر .

المفعول له [١]

الضرب الثانى المفعول له — وهو ما كان عليه [٢]

وله ثلاث علامات . الاولى (اُشُونْ) ومعناها لاجل . وهمزته همزة وصل . وبابه ان تبدأ بمصدر الفعل المعلل به مضافاً لضمير لمخاطب ثم تلحق بالضمير علامة المفعولية المتقدمة ثم تعقبه بلفظ التعليل وهو العلامة ثم تأتى بالفعل المعلل آخرا ويجوز تقديمه والبدأة به فتقول فى معنى جئتك محبة (سَنِ سَومَكْ اُشُنْ كَلدِمْ) . تفكيك هذا الترتيب قولك (سَومَكْ) هو المصدر المعلل به ومعناه المحبة . و (سَنْ) هو الضمير الذى اضيف اليه هذا المصدر . واصله ضمير نصب متصل اذ المعنى جئتك لمحبتك فانفصل وصار ضمير رفع وتقدم لاجل الاضافة لان القاعدة فى هذه اللغة ان يتقدم المضاف اليه على المضاف كما سيأتى بيانه ان شاء الله تعالى . و (اُشُنْ) هى العلامة ومعناها لاجل . و (كَلدِمْ) هو الفعل المعلل وجوده بالمحبة .

العلامة الثانية (دَنْ) ومعناها من . فتقول (سَومَكِن دَنْ كَلدِمْ) . ومعناها جئت من محبتك اى من محبتى لك .

العلامة الثالثة (كِ) وهى كاف مكسورة . وبعضهم يزيد عليها ميماً ساكنة فتصير (كِمْ) ومعناها التعليل ايضاً . فتقول من ذلك (سَنِ اَزْدِدمْ كِ طَمَشيلكى سَنْ) اى طلبتك لتتفرج .

ولهم فى تأدية هذا المعنى عبارة اخرى فيقولون فى معنى جئت لاكل الطعام (كَلدِمْ اَشْ يَمَكَا) تفكيك ذلك (كَلدِمْ) فعل ماض وفاعل وهو الميم . (اَشْ) اسم للطعام . (يَمَكْ) هو مصدر اكل . الفتحة التى فيه علامة المفعولية فمعناه جئت لاكل الطعام . وتقول فى معنى جئت لسماع القرآن (كَلدِمْ قرآنْ اشتمَكَا) والقول فيه كالذى قبله . وفى معنى جئت للكتابة (كَلدِمْ يَزْمَغَا) . ويجوز تأخير الفعل فتقول (اَشْ يَمَكَا كَلدِمْ) و (قرآنْ اشتمَكَا كَلدِمْ) .

---

[١] بو برلوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] دوغريسى (علة) ياخود (علة للفعل) اولمليدر

ومنهم من يصرح بلفظة (اُشُن) الدالة على التعليل فيقول (بَكَ اُشُن كَلدُمْ) والكل جائز .

المفعول معه [١]

الضرب الثالث المفعول معه — وعلامته عندهم لفظة (بِلَا) و معناها مع . تقول من ذلك جئت مع الامير (بي بلا كَلدُم) . وفى جئت معك (سَنِن بلا كلدم) . وفى اكلت معه (اَنْ بلا يدم) . وفى مشى معى (مَنْم بلا يُردى) . وفى ركبت معهم (اَلَرْ بلا مِنْدم) وهكذا قياساً مطرداً ملتزماً فى ذلك كله الاتيان بلفظه (بلا) الدالة على المعية مصرحا بها كما مثلت لك .

المفعول فيه [٢]

الضرب الرابع المفعول فيه — وهو المضمر [٣] ظرفاً .

وهو ينقسم الى ظرف مكان وظرف زمان . ويعبرون عنه فى العربية ما [٤] تضمن فى باطراد . واما فى هذه اللغة فهو ما صرح فيه بلفظة فى باطراد فانهم يصرحون بها وجوبا ويؤخرونها اى عن الظرف زماناً كان اومكاناً . فاذا قالوا فى البيت يقولون (اَوْدَا) . (اَوْ) اسم للبيت . و (دا) هو حرف الجر .

فاذا ركبوا جملة فعلية مع هذا الظرف المجرور بفى فيقدمون الجار والمجرور على الجملة ويقولون (اَوْدَا يَطرِ يُز) بمعنى نام فى البيت . وهذا هو الكثير الشايع . ويجوز تقديم الجملة على الجار والمجرور فتقول فى المثال (يَطرُ يز اَوْدَا) .

واما تقديم المجرور على حرف الجر فواجب لايجوز غيره بخلاف العربية .

واذا تقرر هذا فلنذكرها ماتيسر ذكره من الظروف .

---

[١] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٣] دوغروسى (المضمن) ، ياخود (المتضمن) اولمليدر

[٤] دوغروسى (بفى اوبما) اولمليدر

فمن ظروف المكان البيت وله (اَوْ). والسوق وله (بَزَرْ). والبلد والقرية ولهما (كَنْتْ). والمدينة ولها (شارْ).

ومنه الجهات الست وهى فوق وله (يُمَرِ). واسفل وله (اَشَـغا). ويمين وله (اُوْنْ) [١]. وشمال وله (صُـلْ). وقدام وله (اِلْكِرِ). ويقولون ايضـاً (اِلَيِنْ). ووراء وله (اَطْمَرِى) بغيرراء [٢].

ومما يؤدى معنى الجهات الست قولهم ايضا على وله (اُسْـتُنْ). وتحت وله (اَلْطِى). واوسط وله (اُرْطَهَ).

وهذه الظروف يجوز تجريدها عن حروف الجر كما رأيت. ماخلا (اُسْتُنْدا) و(اَرْطِنْضا) فانهم لايجردونهـا [٣]. وكذلك الجهات الست ايضـاً لايجردونها فا علمه. وغير ذلك يجوزون فيه الامرين.

فاذا اوصلتها بالجار فقل فى لبيت (اودا). وفى السوق (بَزَرْدَاَ). وفى البلد(كَنْتَاَ) [٤] وفى المدينة (شارْضَا).

تنبيه — يحسـن تأكيد هذا الكلام بلفظ (در) آخراً. فانه مع التأكيد يفيد الكلام حسنا ورونقا. وكذلك [٥] لايكادون ينطقون بها الا مقرونة بها فيقولون (اَوْدادِرْ. بَزَرْدادِرْ. كَنْتادِرْ. شارْضادِرْ).

فاذا سئلت عن متاع اوشخص اين هو فاردت ان تقول هو فوق مثلا فتقول (يُمَرْدادِرْ). وهكذ بقية لامثلة.

ومن الظروف المكانية هنا وله (مُنْضَـا). وهناك وله (اَنْضا). ومنه ايضـاً

---

[١] اشبو (ازن) كلمه‌سى شايان تدقيقدر يازيليشى‌ده تخفدر اساساً سرخ ايله (اون) كبي يازلمش، صوكره‌دن (ازن) شكلنه قونولمشدر. مع‌مافيه (اون) دخى اولسه يته يانيشمايور

[٢] اشبو (بغيرراء) افاده‌سى شايان تدقيقدر

[٣] دوغروسى (لايجردونهما) اولمليدر

[٤] دوغريسى تانك شده‌سيله اولمليدر

[٥] دوغروسى (ولذلك) اولمليدر.

الى جانبك وله (يانْضَا). وفى مقابلك (قَرِشَنْضَا) وعندك (قاطِنْضَا). وعندكم (قاطِنِزْضَا). وعنده (اُزِى قاطِنْضَا). وعندهم (قاطْلارِنْضَا) وعند (قاطِنْدا) [١] وعندنا (قَطمِزْضَا)

ومنهم من يقول (بَنْدَا) و(سَنْدَا) و(سِزْدَا) و(بِزْدَا) الى آخره. بمعنى عندك وعندى وعندكم وعندنا الى آخره. وهو شايع فى الاستعمال.

تنبيه — لغة عند مجردة هى (قاطْ) لاغير و (دا) او (ضا) هى حرف الجر وما بينهما ضمائر يؤتى بها لمن هى له. وتستعمل مجردة عن الاضافة.

ومنه ايضاً عالى وله (يُكْسَكْ) و(بِيُكْ). وسافل وله (اَشَقْ) وبمعنى وطى ايضاً

ومن ظروف الزمان اليوم وله (بُكُنْ). امس (تُنَكُنْ). غدا (تَنْضَا). وبعضهم يقول (تَغْنَلَا). الشهر (اَىْ). وهو اسم للهلال والقمر ايضاً. السنة (يِلْ). هذه السنة (بُويِلْ) السنة الماضية (بلطِرِيلْ). السنة المستقبلة (كَلَاسِى يِلْ) ومعناه السنة الآتية. النهار (كُنْدُزْ). الليل (تُنْ) و (تَنْلَا). المساء (كَجَا). الصباح (طَنْ). الضحى (قُشْلُقْ). الضحوة الكبرى (اُلُو قُشْلُقْ).

فصول السنة الاربعة الربيع (يازْ). الصيف (يازْ). الخريف (بُوزْ) [٢]. الشتاء (قِشْ).

ومنه قبل (بُرُنْ). وبعد (صُغْرَه).

واعلم ان قبل وبعد يجران بمن فى العربية والتركية ويضافان ايضاً. فاذا جررتهما فأخر حروف الجر بعدهما على القاعدة فى هذه اللغة فتقول فى من قبل (بُرُنْدُنْ). ومن بعد (صُغْرادَنْ). وان اضفتهما فقدم المضاف اليه على القاعدة المستقرة ويليه حرف الجر

---

[١] دوغروسى [وعندى (قاطِنْدا)] اوملیدر

[٢] (بوز) كلمه‌سى شايان تدقيقدر (كوز) اولمسى محتملدر

ويليها الظرف فتقول فى معنى قبل العصر (عَصِرْدَنْ بُرُنْ) . وفى معنى بعد الظهر (ظُهُرْدَنْ صُغْرِه) .

المفعول المطلق [١]

الخامس المفعول المطلق — وهو اما مصدر اونائبه . وهو اى النائب اما الآلة [٢] اوالعدد وغير ذلك [٣] وكل من ذلك مذكور فى بابه فليراجع .

النوع الثانى من المنصوبات وهو الشبيه بالمفعول . وشبهه له ان كان فى حركته كمنصوبات النواسخ فقد تقدم وان كان فى صفته وهو كونه فضلة لمجيئه بعد تمام الكلام . وذلك ثلاثة اشياء

الحال [٤]

الاول الحال — وبابه ان تبنى آخر الفعل [٥] على الفتح ثم تردفه الف الممدودة [٦] وتقدمه على عامله وجوباً . فتقول فى جاء الامير ضاحكاً (بِى كُلَا كَلْدِى) . وفى راح راكباً (منا كَتّى) . وفى دخل غضباناً (يِكِرا كِرْدِى) . وفى صار ساكناً (تِكْتُرا بُلْغِى) . وفى جاء قائماً (طُرا كَلْدِى) .

وهكذا ملتزماً هذا الترتيب

وان شئت فان الفعل على الضم ان كان فيه ضمة والافعلى الكسر ثم اردفه بباء موحدة ساكنة وقدمه على العامل ايضاً . فتقول فى معنى راح ساكناً [٧] (صُرُبْ كَتّى) . وفى جاء قائماً (طُرُبْ كَلْدِى) وفى جاء جاريا (يُكُرُبْ كَلْدى) . وفى نام فرحاناً (سَوِنِبْ

---

[١] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] دوغروسى (الهيئة) اولمليدر

[٣] شورادهكى (وغيرذلك) افادهسى زائددر ظننده يم

[٤] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٥] دوغروسى (الامر) اولمليدر مكركه فعلدن مقصد (امر) اولسون .

[٦] دوغروسى (ممدودة) اولمليدر .

[٧] دوغروسى (سائلا) اولمليدر

يَطْي) . وفى تحدث غضبانا (يِكْرِبِ سُولَدِي) . وهكذا الى آخره . وهو تركى جيد شايع فى الاستعمال .

واما ماآخره (لا) التى تشعر بالعمل نحو (سُرْلَه) بمعنى تحدث و (ثْمَرْقَلَه) بمعنى الكم فالعمل فيه‌ان تقلب له ياء مثناة من تحت وتكسرها ولتركمان يضمونها ثم تردفها باء موحدة فتقول فى معنى جاء متكلماً (سُرْلَيِبْ كَلْدِي) . وفى معنى جلس ما كيا (اَغْلِيب الطَرْدِي) .

تنبيه ـ اذا كان آخر الفعل مضموما اومكسوراً نحو (وُ) معناً بمعنى اقرأ فان قافه يجوز فيها الضم والكسر فاستجلب له ياء مثناة من تحت مفتوحة قبل الالف كانها [١] لاتخف غيرالفتحة . فتقول (قُيادِرْ) بمعنى قارئا .

تنبيه ثانى ـ الحال يكون مفرداً ويكون جملة وظرفاً وجاراً ومجروراً .

فاما المفرد فقد تقدم التمثيل له . واما الجملة والجار والمجرور فلايخفى عليك التمثيل بهما .

مسئلة ـ اذا ذكرت الحال مجردة عن العامل فأت بعدها بلفظة (در) التى للتأكيد كما تقدم . فتقول (كَلَادِرْ . تَتَادِرْ) الى آخره . والله اعلم

التميز [٢]

الثانى التميز ـ وليس له فى هذه اللغة علامة تخصه .

ثم الاسم المميز اما ان يكون عدداً اومقداراً [٣] . فان كان عدداً فتذكر اولا ثم تميز [٤] المعدود بلفظة المفرد مطلقا قليلا كان او كثيرا . فتقول فى رجل واحد (بِرْ كِشِي) وفى تسعين (طُقصانْ كِشِي) . و فى مائة (يُزْ كِشِي) . وفى تسع مائة (طُقِزْ يُزْ كِشِي) . وفى الف (مِنْ كِشِي) وهكذا الى مانتهى .

---

[١] دوغروسى (فانها) اوللیدر

[٢] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٣] دوغروسى (مقداراً) اوللیدر

[٤] دوغروسى (تذكر) اوللیدر .

ويقولون في درهم واحد (بِراَخْشَا). وفي اثنين (اِكي اَخشَا) . وفي عشرة (اُنْ اَخْشَا)، وهذا على القياس .

واما المعدودات من الحيوان ونحوها فالتميز فيها بالجنس فيقولون في ثور واحد او بقرة واحدة (بِرصَغِرْ) [١] وفي خمس دجاجات (بيش طَوُق) . وفي عشرين اوزه (يِكِرمي قَارْ) . وفي ثلاثين حمامه (اُطُز كُكُرَجِن) . وفي اربعين اسد (قِرق اَرَسلانْ) . وفي خمسين حماراً (اَلّي اَشَكْ) . وفي ستين فرساً (اَلْطمِشْ اَطْ) . وفي سبعين بغلا (يَتمش قَطِرْ) . وفي ثمانين عبداً (سَكْسان قَرا) . وفي تسعين جملا (طُقْصانْ دَوَا) . وفي مائة طائر (يُزْقُشْ) . وفي الف عصاة (مِن اَغَش) بنقل حركة الهمزة الى النون نظير قراءة ورش قدافلح . وعلى هذا القياس .

واما المقادير فالتميز فيها بلفظة المفرد ايضاً قليلا كان او كثيراً . فتقول في طل (بِرْبَطْمانْ) . وفي اثنين (اِكِي بَطْمانْ) . وفي عشرة (اُنْ بَطْمانْ) . وفي عشرين ذراعاً (يِكِرمي آرْشُونْ) . وفي ثلاثين شبراً (اُطُز قَرِش) . وفي اربعين حملاً (قِرق يُكْ) .

والعقدة التي هي الحزمة من البرسيم ونحوه يسمونها (باغ) . فيقال في مثلها (اِكي باغ)، وعلى هذا القياس .

ولا يوجد في هذه اللغة التميز المنقول واذا ارادوه فيأتون به على الاصل فيقولون في مثل طاب الامير نفساً (بِي بِن كُونِ خُش بُلْضِي) او (يَخْشِي بُلْضِي) .

الاستثناء [٢]

الثالثة الاستثناء ــ واداته (مَكَرْ) . فيقولون في معنى جاء الناس كلهم الا السلطان (بِرْشَا كِشي لار كَلْدي مكر سُلْطان كَلْدِي) .

على ان استعمالهم على هذه الاداة قليل . والكثير الشايع عندهم ان يثبتوا حكماً

[١] بوكلمه صادك فتحى، غينك كسرى ايله حركه لنمش ايسه ده يا كليشدر دوغروسى هر ايكيسنك كسريله اوله جقدر

[٢] بو سرلوحه طرفدن قونولمشدر .

المستثنى منه على وجه الاثبات اوالنفى ثم يسلبون ذلك الحكم عن المستثنى ويعبرون عن هاتين الجملتين بالاصل من غير ذكر اداة استثناء ويكتفون فى هذا المعنى بهذه العبارة . فيقولون فى مثل جاء القوم كلهم الا الامير (بَرْشا كِشي لارْكَلْدي لارْ بِي كَلْمادي) . ومعناه جاء القوم كلهم الا الامير ماجاء هكذا يستعملون هذه العبارة فى الاستثناء .

ولا فرق عندهم بين الاستثناء المفرغ وغيره ولا بين المنقطع ولا التام ولاغيرها .

واعلم ان لفظة (بَرْشَا) معناها التأكيد اى كلهم اوجميعهم.

ويستعملون فى هذا الباب ايضاً لفظة (اُزْكَى) بمعنى غيره ولفظة (اَيْرِق) وهى قريبة منها اوبمعنى سوى . فيقولون فى معنى ماقام الا انا (مَنْدَنْ اُزْكَى كِمْسا طُرْمادي) .

تحليله [١] (مَنْ) ضمير المتكلم بمعنى انا . و (دَنْ) هى من الجارة و (اُزْكى) اداة الاستثناء بمعنى غير . و (كِمْسا) احد . و (طُرْمادي) بمعنى لم يقم . فالمعنى المحصل من هذا التركيب يرادفه عربيا قولك لم يقم احد غيرى .

وتستعمل (اَيْرِق) فى موضع (اُزْكَى) وبالعكس .

ويجوزان يتقدم مابعد اداة الاستثناء على ماقبلها . ولايجوز ان يفصل بين اداة الاستثناء وماقبلها بشئ البتة .

المجرورات [٢]

واما المجرور فلايخلو اماان يكون اسماً ظاهراً اومضمراً بارزاً اومستتراً .

وكل منهما اماان يكون مجروراً بحرف اواضافة

وليعلم اولا ان الجارفى هذه اللغة انمايتصل بمجروره آخراً فى الاحوال كلها عكس العربية . الا اذا كان المضاف ضميراً كما سيأتى فى القسم الاول التنبيه عليه

---

[١] دوغروسى (تحليله) اوللیدر .

[٢] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

الاسم الظاهر المجرور بالحرف [١]

القسم الاول ان يكون الاسم ظاهراً وهو مجرور بالحرف .

ولتعلم ان حروف الجر في العربية عشرون حرفاً وليس في هذه اللغة مايرادف جيعها ولكن يرادف البعض .

فمن ذلك في ولها عندهم (دا) او (ضا) او (تا) . كل في موضعها . فتقول في معنى في البيت (اوَدادرْ) . فـ (اوَ) اسم للبيت . و (دا) هي حرف الجر المرادف بفي . و (درْ) لتأكيد الكلام وتحسينه . وتقول في معنى في المدينة (شار ضادرْ) . وفي السوق (بَزَردادرْ) . وفي البلد (كَنتادرْ) .

ومنها الباء ولها عندهم (بلا) . فيقولون في معنى ضربت بالسيف (قلج بِلااردمْ) . وفي معنى كتبت بالقلم (قلَم بِلايَزْدمْ) . وفي معنى مسحت بالخرقة (شُبرك بلاسلدمْ) .

وتستعمل لفظة (بِلا) ايضاً بمعنى مع . تقول في معنى جئت مع الامير (بِي بِلا كلدمْ) .

ومنها اللام الملك او الاختصاص ولها لفظة (نِنْ) نونان الاولى منهما مكسورة والثانية منهما ساكنة . فتقول في معنى هذا للامير (بُوبِي نِنْدرِ) . وفي معنى هذا الفرس (بُو اطَ نِنْدرِ) .

ومنها من ولها عندهم (دَنْ) او (تَنْ) او (ضَنْ) . كل في موضعه . تقول في معنى اخذت من الامير (بِي دَنْ الضمْ) . وفي معنى اكلت من الطعام (اَشْ تَنْ يدمْ) . وفي معنى طلعت من المدينة (شارضَن شِقمْ) .

وتستعمل بمعنى عن ايضاً . تقول في معنى رح عني (كَتْ مَنْدَنْ)

ويجوز ان يتقدم الجملة على الجار والمجرور معاً

ومنها مذ او منذ عند من يجرهما ومعناهما الامد وهما في العربية مختصان بالزمان وفي هذه اللغة غير مختصين . ولهما (كَالِي) او (قالِي) او (غالِي) . كل في موضعها . تقول

---

[١] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

فى معنى مارأيته مذ اح اومنذ راح والى الآن (كَنْكالى بَرِى كُرْمادُمْ) . وفى مذنام والى الآن لم يقم (يَطْقَالى بَرِى طُرْمادِى) . وفى مذكتب والى الآن لم اره (وَغَالى بَرِى كُرْمادُمْ) وفى معنى مذقدم السلطان والى الآن شهر (سُلْطانْ كَلْكالى بَرِى بِرْ اَىْ بَارْدِرْ) .

واما (برى) فانها تدخل على الزمان دخول مذ ومنذ فتقول فى معنى مارأيته مذ امس (تناكُنْ [١] دَنْ بَرِى كُرْمادُمْ) وفى معنى مارأيته مذ شهر (بِرْ اَىْ دَنْ بَرِى كُرْمادُمْ) . وفى معنى مارأيته منذ سنة (بِرْ يِلْدَنْ بَرِى كُرْمادُمْ) .

ومنها الى ولها عندهم (كا) او (غا) . تقول فى معنى رحت الى المدينة (شَارْغا بَرْدُمْ) . وفى معنى ذهبت الى البلد (تَنْتْ كا بَرْدُمْ) .

والاكثر فى الاستعمال تأخر الجملة عن الجار والمجرور ويجوز تقدمها

وان كان معناها انها [٢] الغاية فزد على هذه العلامة لفظة (دَكِنْ) فتقول فى معنى ركبت من البيت الى القلعة (اَوْدَنْ مِنْدُمْ قَلْعاغا دَكِنْ جا) . ومنهم من يقول (دكن) . وتقول فى معنى امس [٣] من هنا الى هنا : (مُنْدَنْ بِرْ [٤] نَضْغا دَكِنْ جا)

وان كان مجرورها ان المصدرية التى تؤول [٥] هى ومعمولاها بالاسم فالطريق فى ذلك ان تزيد على الفعل لفظة (كِنْجا) او (غِنْجا) او (قِنْجا) بكسر الاول منها كل فى موضعه تقول فى معنى الى ان يجىء (كَلْ كِنْجا) الى مجيئه . وفى الى ان يكتب (بَزْغِنْجا) . وفى الى ان ينام (يَطْقِنْجا) وفى الى ان يستوى (بِشْ كِنْج) . وفى الى ان يموت (اُلْ كِنْج) . وهكذا قياساً مطرداً .

وتستعمل هذه العلامة فى موضع حتى .

[١] دوغروسى (تناكن) اولمليدر

[٢] دوغروسى (انتهاء) اولمليدر

[٣] دوغروسى (امش) اولمليدر

[٤] دوغروسى يانك ضمى ورانك سكونيله (بر) اولمليدر

[٥] دوغروسى (تأول) اولمليدر

ومنها كاف التشبيه ولها لفظة (كِبِك). تقول فى معنى الامير كالاسد (بِى اَرْسلانْ كِبِك). وتلحق المشبه به آخراً كما رأيت.

تنبيه — ليس لكاف التشبيه عندهم حرف يرادفها بل يأتون اما باسم نحو (كِبِك) كما فى المثال ومعناه كمثل او بفعل نحو (اُقْشَر) ومعناه يشبهه وماضيه (اُقْشَدِى). ومنها [١] اشبه

ومنها حروف القسم وهى الواو والباء والتاء ولها عندهم لفظة (اُشُنْ) ومعناها التعليل اى لاجل. ويراد بها [٢] اليمين فى المستقبل. وهمزتها همزة وصل. وموضعها بعد القسم به [٣] فى الاكثر. ويجوز تقديمها. فتقول والله وبالله وتالله (تَغرِى اُشُنْ) اى لاجل الله.

ويقسمون برأس المتكلم وبرأس المخاطب وبرأس الكبير فيهم كالامير او السلطان. فتقول فى الاول (مَنِمْ باشِمْ اُشُنْ). وفى الثانى (سَنِنْ باشِنْ اُشُنْ). وفى الثالث (بِى نِنْ باشِى اُشُنْ). ويقسمون ايضاً بالعين والروح مضافاً لواحد مما تقدم.

ويقسمون كثيراً بروح النبى صلى الله عليه وسلم فيقولون (پَيغَمْبَرْ جانِ اُشُنْ).

تنبيه — فعل القسم له عندهم (اَنْتْ) مفخم الهمزة. والامر منه (اَنْتِشْ). وماضيه (اَنْتِشْتِى). فيقولون فى معنى حلفت انا (اَنْتِشْتِمْ). وما احلف انا (اَنْتِشْماشْ مَنْ). وفى معنى يحلف هو (اَنْتِشَرْ). وفى معنى ليحلف هو امر الغائب (اَنْتِشْسِنْ). وهكذا تصرفه على القواعد المتقدمة فى تصاريف الافعال.

فاذا حلفت على نفى المستقبل فقل فى معنى حلفت ما آكل (اَنْتِشْتِمْ يِمَكْ مَنْ). واذا حلفت على نفى الحال فقل (اَنْتِشْتِمْ يِماسْ مَنْ). واذا حلفت على نفى الماضى فقل فى معنى ما اكلت [٤] (اَنْتِشْتِمْ يِمادِمْ). وهكذا.

---

[١] دوغريسى (ومعناه) اولمليدر

[٢] دوغريسى (بها) اولمليدر

[٣] دوغروسى (المقسم به) اولمليدر

[٤] دوغروسى (حلفت ما اكلت) اولمليدر

الاسم الظاهر المجرور بالاضافة [١]

القسم الثانى ان يكون الاسم ظاهراً وهو مجرور بالاضافة. وبابه ان يتقدم المضاف اليه على المضاف كما تقدم ثم تنظر الى الاسم المضاف فان لم يكن آخره حرف مدولين وحروف المدواللين الالف والواو والياء اذا كان قبلها حركة تجانسها فالحقه ياء مثناة من تحت واكسر آخره لاجلها وذلك بعد ان تدخل لام الاضافة على المضاف اليه وهى (نِنْ).
فتقول فى معنى مملوك السلطان (سُلْطَانِنْ قُلِى دِرْ) فـ (سلطان) هو المضاف اليه وقد قدمته على المضاف كما هو المقدر [٢] فى هذه اللغة. و(نِنْ) هى لام الاضافة اللاحقة للمضاف اليه. و(قل) بالاسكان اسم للمملوك. والياء للاضافة. وقد كسرت اللام من (قل) لمناسبة الياء. و(دِرْ) للتأكيد ولتحسين اللفظ. وهكذا تفكيك سائر الامثلة.

ومنهم من يحذف لام الاضافة وهى (نِنْ). ويقول (سُلْطَانْ قُلِى دِرْ). وكلاهما جائز.
وتقول فى معنى كلام الله (تَغْرِى نِنْ سُزِى). وفى معنى بيت الله (تَغْرِى نِنْ اَوِى دِرْ). وفى ابن الطنبغا (اَلْطُنْبُغَا اُغْلِى دِرْ). وفى فرس الامير (بِى نِنْ اَطِى دِرْ). وفى سيفه (قِلِجِ دِرْ). وفى بابه (اِشِكِى دِرْ). وفى غلامه (شَكِرْتِى دِرْ). وفى سكينه (بِشَقِى دِرْ). وفى خبزه (اَتْمَكِى دِرْ). وهكذا بقية الباب قياساً مطرداً.

وان كان آخره حرف مدولين فابقه على سكونه ومكن الممدود عليه [٣] سيناً مهملة مكسورة. فتقول فى استاذ الامير (بِى نِنْ خُجَاسِى دِرْ). وفى ابيه (اَطَاسِى دِرْ). وفى كبيره (اُلُوسِى دِرْ) او (اَغَاسِى دِرْ). وفى امه (اَنَاسِى دِرْ). وفى عجوزه (قَرِسِى دِرْ). وفى الهه (تَغْرِى سِى دِرْ). سواء كان حرف المدواللين اصليا اوعرض لسبب آخر كالتصغير. تقول فى اضافة الفرس مصغراً (اَطْغِنَاسِى دِرْ).

والسر فى ذلك ان الاسم المضاف آخره الف وعلامة الاضافة ياء وهما حرفا علة فادخلوا السين بينهما لئلا يتوالى حرفا علة.

---

[١] بوسرلوحه طرفدن قونولاشدر
[٢] دوغروسى (المقرر) اوللبدر
[٣] دوغروسى (ومكن الممدود وزد عليه) اوللبدر

الاسم المضمر المجرور بالحرف [١]

القسم الثالث ان يكون الاسم مضمراً وهو مجرور بالحرف .

واعلم ان الذى يجر الظاهر والمضمر من الحروف سبعة. وهى من والى وعن واللام وال[٢] والباء وفى وعلى. وقد تقدم حكمها مع الظاهر .

واما المضمر فتقول اذا كان مجروراً بمن وفى معناها عن فتقول فى منى (مَنْدَنْ) . وفى منا (بِزْدَنْ) . وفى منك (سَنْدَنْ) . وفى منكم (سِزْدَنْ) . وفى منه (اَنْضَنْ) و (كَنْسِى دَنْ) .

وان كان مجروراً باللام وفى معناها الى فتقول فى لى (مَنِمْ دِنْ) . وفى لنا (بِزِمْ دِنْ) . وفى لك (سَنْ دِنْ) . وفى لكم (سِزِنْ دِنْ) .

واما الباء فلا اعرف فى هذه اللغة ضميراً يجر بالباء وانما يجرونه بمع ويردافها (بلا) . فتقول فى معى (مَنِمْ بِلا) وفى معنا (بِزِمْ بِلا) . وفى معكم (سِزِنْ بِلادِنْ) . وفى معك (سَنِنْ بِلادِنْ) . وفى معه (اُزِى بِلادِنْ) او (اَنِنْ بِلادِنْ) او (كَنْسِى بِلادِنْ) . وفى معهم (اُزِى لارْ بِلادِنْ) .

وان كان مجروراً بفى فمراد فها عندهم لفظة (دا) . فتقول فى معنى فىّ (مَنْدادِنْ) . وفيك (سَنْدادِنْ) . وفيكم (سِزْدادِنْ) . وفينا (بِزْدادِنْ) . وفيه (كَنْسِى دادِنْ) . وفيهم (اَلاَرْدادِنْ) .

وتستعمل ايضاً بمعنى عند وهى فيها اشهر .

وان كان مجروراً بعلى فتقول فى معنى علىّ (اُسْتُمادِنْ) . وفى علينا (اِسْتِمِزْدادِنْ) . وفى عليك (اُسْتُنادِنْ) . وعليكم (اُسْتُنِزْدادِنْ) . وفى علينا (اِسْتِمِزْدادِنْ) . - [وفى عليك (اِسْتِنادِنْ وعليكم اِسْتُنِزْدادِنْ] (٣) وعليه (اَنِى (٤) اُسْتُنادِنْ) . وعليهم (اِسْتُلارِنا دِنْ) . ولفظة (دن) للتأكيد كما تقدم .

---

[١] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر [٢] اشبو (وال) كلمه‌سى زائددر

[٣] ايكى جيزكى آراسنده اولان عباره مكرر اولمشدر

[٤] دوغروسى (انى) اولمليدر

الاسم المضمر المجرور بالاضافة [١]

القسم الرابع ان يكون الاسم مضمراً وهو مجرور بالاضافة .
وبابه ان يبنى المضاف على الضم ان كان فيه ضمة والا فعلى الكسر وتقدمه على المضاف اليه قياس العربية. وهذا القسم بخلاف الاقسام الثلاثة فى تقديم المضاف على المضاف اليه فافهمه فانه وارد على اطلاق من اطلق القول بان المضاف اليه مقدم على المضاف فى هذه اللغة . فتقول فى معنى مملوكى (قُلُمْ دُرْ) . وفى مملوكنا (قُلُمُزْ دُرْ) وفى غلامى (شَكِرْتُمْ دُرْ) . وفى فرسى (اَطِمْ دِرْ) . وفى ابى (اُغْلُمْ دُرْ). وفى مملوكك (قُلُنْ ـ دُرْ). وفى مملوككم (قُلُنِزْ دِرْ) . وفى مملوكه (قُلِ دِرْ) . وفى مملوكهم (اَلاَرِنْ قُلِ دِرْ) .
فان كان المضاف جمعاً والمضاف اليه مفرداً اتيت بكل على حسبه .
وان كان المضاف والمضاف اليه كلاهما جمعاً فكذلك . تقول فى معنى مماليكهم (اَلاَرِنْ قُلاَرِدُرْ) . وفى مماليكه (آنِنْ قُلاَرِدِرْ) . وفى معنى مماليك الامير (بِي نِنْ قُلاَرِدِرْ) .

تنبيهات [٢]

الاول — قولنا ان المضاف يبنى على الضم ان كان فيه ضمة والا فعلى الكسر محله ما لم يكن مضافا الى ضمير غيبة . فانه يبنى على الكسر مطلقا .
الثانى — ان الضمير المضاف يجوز تأكيده بضمير مطابق له فى الافراد والجمع . ومحله اول الكلام . فتقول فى الاول (مَنِمْ قُلُمْ دِرْ) . وفى الثانى (بزم قلمزدر) . وهكذا الى آخره .
الثالث — يستثنى من قاعدة هذا الاسم اذا كان آخره حرف مد ولين وهو مضاف لضمير غيبة مفرد فانه تلحقه السين المهملة كما تقدم . فتقول فى جمله (دَوَاسِي دِرْ) . لان الجمل اسمه (دَوَا) . وفى ابيه (اَطَاسِي دُرْ) . وفى قطمته (فَرَاسِي دُرْ) . لان الاب (اَطَا) والقطعة (فَرَا) . سواء كانت هذه الالف اصلية كما مثلنا اوعارضة كما اذا اضفت الفرس

---

[١] اشبو سرلوحه طرفدن قونلشدر . [٢] بوسرلوحه طرفدن قونلشدر .

مثلابعد تصغيره . تقول (اَطْجِغَنَاسِي) . لان الفرس المكبراسمه (اَطْ) . وقدتقدم . والله اعلم .

المبنى [١]

القسم الثانى من قسمى الاسم وهو [٢] المبنى . والبناء منه لازم عارض [٣] والاول ستة احدها المضمرات

المضمرات [٤]

والمضمر ماوضع لمتكلم اوللمخاطب اولغائب . وكل منها ينقسم الى منفصل ومتصل . والمنفصل مرفوع ومنصوب . والمتصل مرفوع ومنصوب ومجرور .

فاما المنفصل المرفوع فللمتكلم وحده (مَنْ) بمعنى انا . وله ولمن معه (بِزْ) او (مِزْ) كلاهما تركى فصيح مستعمل . لكن لاول اكثراستعمالاً . وهما بمعنى نحن . وللمخاطب وحده (سَنْ) بمعنى انت . وله ولمن معه (سِزْ) بمعنى انتم . ولهذا يخاطب به المخاطب الواحد المعظم . كما تقول فى العربية للمعظم الواحد انتم فعلتم وقلتم . وللغائب وحده (اُزِى) او (كَنْسِى) معاً . بفتح الكاف وكسرها . والكسرافصح . وهما بمعنى هو . وله ولمن معه بزيادة علامة الجمع الاسمى وهى (لارْ) . فتقول (اُزِى لارْ) او (كَنْسِى لارْ) بمعنى هم .

واما المتصل [٥] المنصوب فتزيد على هذا المرفوع علامة المفعول به وهى (نِى) . فتقول للمتكلم وحده (مَنِى) بمعنى اياى . وله ولمن معه (بِزْنِى) بمعنى ايانا . وللمخاطب وحده

---

[١] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] دوغروسى (هو) اولماليدر

[٣] دوغروسى (وعارض) اولماليدر

[٤] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٥] دوغروسى (المنفصل) اولماليدر .

(سَنِى) بمعنى اياك . وله ولمن معه (سِزْنِى) بمعنى اياكما واياكم وللغائب وحده (أُزِنِى) او (كَنْسِنِى) او (اَنِى) بمعنى اياه . وله ولمن معه (أُزِى لارْ) [١] او (كَنْسِى لارْ) [٢] بمعنى اياهم .

واما المتصل المرفوع فلا يخلو اما ان يكون رافعه ماضيا او مضارعاً .

فان كان الاول فالعلامة للمتكلم وحده ميم ساكنة بعد علامة المضى . وذلك بعد بنائها اى علامة المضى على الضم ان كان فى فعله ضمة والا فعلى الكسر . فتقول فى قمت (طُرْدُمْ) وفى اكلت (يَدُمْ) وفى نمت (يَطُمْ) . وفى سمعت (اِشْتُمْ) [٣] . وفى ركبت (مِنْدُمْ) الى آخره . وله ولمن معه قاف ساكنة او كاف كذلك . كل فى موضعه . تقول فى قمنا (طُرْدُقْ) . وفى كتبنا (يَزْدُقْ) . وفى اخذنا (اَلْدُقْ) . وفى اكلنا (يَدُكْ) . وفى شربنا (اِشْتُكْ) وفى رحنا (كَتْتُكْ) . والمخاطب [٤] وحده نون مغونة [٥] خيشومية . تقول فى اكلت انت (يَدِنْكْ) . وفى شربت انت (اِشْتِنْكْ) . وفى نمت انت (يَطِنْكْ) . وله ولمن معه بزيادة الجمع [٦] الفعلى على هذه النون . تقول فى اكلتم (يَدِنِزْ) . وفى شربتم (اِشْتِنِزْ) الى آخره . وللغائب وحده تأتى بالفعل على صيغة الماضى بغير زيادة على ذلك . لان ضمير الغائب واجب الاستتار . فتقول فى اكل (يَدِى) . وفى معنى شرب (اِشْتِى) الى آخره . وله ولمن معه تزيد على علامة المضى علامة الجمع الاسمى وهى (لارْ) . فتقول (يَدِى لارْ اِشْتِى لارْ) الى آخره .

وان كان الرافع له مضارعاً ابرزته بعد علامة . تقول فى اقوم (طُرُرْمَنْ) وفى تقوم (طُرُرْسِنْ) . وفى تقوم انت (طُرُرْسَنْ) . وفى تقومون انتم (طُرُرْسِزْ) وهذا بخلاف العربية فان الضمير فى هذا النوع واجب الاستتار فى العربية . والغائب لا يبرز الضمير كالعربية فتقول فى يقوم (طُرُرْ) . وفى يقومون (طُرُرْلارْ)

---

[١] دوغروسى (ازى لارنى) اولماليدر .

[٢] دوغروسى (كنسى لارنى) اولماليدر

[٣] دوغروسى همزه‌نك ، شينك كسرى وتانك شده وضمه‌سيله (اشتّم) اولماليدر .

[٤] دوغروسى (وللمخاطب) اولماليدر .

[٥] دوغروسى (مغنونة) اولماليدر

[٦] دوغروسى (علامة الجمع) اولماليدر

واما المتصل المنصوب نحو نفعني ونفعك ونفعه فانك تأتى بالضمير المنفصل المنصوب المتقدم وتأتى بالفعل الناصب له بعده. وان شئت فقدمه عليه . تقول فى معنى ضربنى (اُرْدى منى). وفى ضربنا (اُرْدى بزنى) . وفى ضربك (اُرْدى سنى) . وفى ضربكم (اُرْدى سزنى) . وفى ضربه (اُرْدى انى) . وفى ضربهم (اُرْدى الارنى) .

واما المتصل المجرور فقد تقدم الكلام عليه مستوفى فى المجرورات فراجعه هناك .

اسم الاشارة [١]

الثانى من المبنيات بناء لازماً اسم الاشارة .

وهو للمفرد (بُو) . مذكرا كان اومؤنثا. وهو معنى ذا . وللجماعة بزيادة علامة لجمع الاسمى . تقول (بُولار) بمعنى هؤلاء . وللمفرد البعيد (اُلْ) بهمزة مضمومة بمعنى ذلك . وللجماعة (اَلار) بمعنى اولئك . بفتح الهمزة واللام معا ولا تلتفت لقول من قال (اَنلار) [٢] فان هذا لم اسمعه من احد منهم .

وللمكان القريب (مُنْدَا) . وللبعيد (اُنْدَا) .

الموصول [٣]

الثالث من المبنيات بناء لازماً الموصول .

وهو فى هذه اللغة ايضاً مفتقر الى صلة وعائد كما فى العربية . لكنهم لايبرزون الضمير العائد ابداً لان الفعل مسند الى الضمير [٤] الغيبة وهو واجب الاستتار عندهم .

والصلة كما علمت اما ظرف واما جار ومجرور واما جملة واما وصف .

وهو يختلف بالاختلاف [٥] صلته فان كانت الصلة ظرفا اوجارا ومجرورا كان

---

[١] بوسرلوحه طرفدن قونولشدر

[٢] دوغروسى (اَنلار) اولمليدر

[٣] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٤] دوغروسى (ضمير) اولمليدر

[٥] دوغروسى (باختلاف) اولمليدر

الموصول غيناً مكسورة او كافاً كذلك. كل في موضعها. تقول في معنى الذي في البيت (اَوْ دَاكِ دُرْ).

وان كانت الصلة جملة اسمية اوفعلية فلها [١] مستقبل كان الموصول كافاً مكسورة مفردة وبعضهم يزيد عليها ميماً ساكنة فتقول [٢] (كِمْ). وكلاهما فصيح مستعمل. تقول من الجملة الاسمية في معنى ذاك الذي فرسه ابيض جاء (اُلْ كِ اَطِ وُزْ كَلْدِي). تحليله [٣] (اُلْ) اسم اشارة بمعنى ذاك. و(كِ) الصلة. و (اَطْ) اسم للفرس وهو مضاف لضمير الغيبة وهو العائد على اسم الاشارة. و (بُوزْ) صفة الفرس. والجملة اسمية. وفي ذاك الذي ولده حسن جاء (اُلْ كِ) و (كِمْ) (اُغْلِي اُزْدُنْ كَلْدِي).

وتقول من الفعلية التي فعلها مستقبل في معنى ذاك الذي كل يوم يجيء هنا اخذ (اُلْ كِمْ كُنْدَا مُنْضَا كَلِرْ اَلْدِي). وفي معنى اولئك الذين في كل يوم يجيئون هنا اخذوا (اَلاَرْ كِمْ كُنْدَا مُنْضَا كَلِرْ لاَرْ اَلْدِي لاَرْ).

تنبيهان. الاول — قد تبين لك مما ذكرت ان الموصول هو الكاف المكسورة وحدها او الكاف والميم لاغير ولكن جرت عادتهم ان لايفتتحون الكلام بالصلة وانما يقدمون عليها اسم الاشارة كما مثلت لك ويلتزمون ذلك اي تقديم اسم الاشارة على الصلة. ولما كان الامر على هذه الصورة توهم بعضهم ان الموصول هو لمجموع [٤] الامرين فقال الموصول هو (اُلْ كِمْ). وليس الامر كما توهمه بل التحقيق ماقلته. فتنبه له.

التنبيه الثاني — هذه الاقسام التي تقدمت يجب فيها تقديم الموصول على صلته كما مثلت لك بخلاف القسم الآتي.

وان كانت الصلة فعلها ماض [٥] فالموصول (غَانْ) او (كَانْ) بكاف بدوية. كل في محله. ويجب اتصالها بآخر الفعل. تقول في معنى الذي اعطى (بِرْكَانْ دِرْ). الذي راح

---

[١] دوغروسى (فعلها) اولمليدر

[٢] دوغروسى (فيقول) اولمليدر

[٣] دوغروسى (تحليله) اولمليدر.

[٤] دوغروسى (بمجوع) اولمليدر

[٥] دوغروسى (وان كانت الصلة فعلية فعلها ماض) اولمليدر.

(يَرغانْدُرْ) . الذى خلق الله سبحانه وتعالى (يَرَطْغانْدرْ) . الذى اخذ (اَلْغانْدرْ). الذى حدث (سُولَكانْدِرْ) . الذى جاء (كَلْكانْدُرْ) . الذى ركب (مِنكانْدُرْ) . الذى ضرب (اُرغانْدُرْ). الذى نام (يَطْغانْدُرْ). الذى جرى (بُلغانْدُرْ). الذى وجد اوالتى (طَبْغانْدُرْ).

وان كانت الصلة وصفاً فلايخلو اما ان يكون اسم فاعل كضارب ونحوه اواسم مفعول كمضروب ونحوه . فان كان الاول فالموصول ايضاً (كانْ) او(غانْ) . تقول فى الضارب مثلا (اُرغانْ) . وفى الاخذ (اَلْغانْ) . كالقسم الذى قبله .

وان كان الثانى فالموصول كذلك لكن لابد من علامة النائب عن الفاعل وهى لام ساكنة ونون كذلك مفخمة[١] بين الصلة والموصول. فتقول فى المأخود (اَلْنغانْ). وفى معنى المضروب (اُرُلْغانْ) بعد تحريك الراء بالضمير [٢] ان كان فعل الامر المبنى منه اسم المفعول فيه ضمة والافعلى الكسر .

واماموضع النون وموضع اللام فراجعه فى باب النائب عن الفاعل واعرف ضابطه هناك.

اسم العدد [٣]

الرابع من المبنيات بناء لازماً اسم العدد .

وله فى العربية كم . ويراد فهما عندهم (نَشَا) خبرية كانت اواستفهامية . وقد تقدم الكلام على ذلك فى باب الاستفهام فراجعه . والله اعلم .

اسم الفعل [٤]

الخامس من المبنيات بناء لازماً اسم الفعل .

---

[١] دوغروسى (مفخمة) اوملبدر .

[٢] دوغروسى (بالضمة) اوملبدر

[٣] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٤] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

ولا يكاد يوجد فى هذه اللغة الا انهم يقولون (تَكْتُرْ) مرادفة لصه [١] فى العربية.
واذا ارادوا تأكيدها اتوا قبلها بلفظة(تَبْ)   فيقولون (تَبْ تَكْتُرْ) .
وهى اى (تكتر) ومؤكدها مشتركة بين اسم الفعل وفعل الامر من السكوت . والغالب استعمالهم لها بمعنى فعل الامر .

بعض الظروف [٢]

السادس من المبنيات بناء لازماً بعض الظروف   كاذ واذا وحيث . وقد تقدم الكلام على ذلك كله . والله اعلم .
القسم الثانى من قسمى الاسم وهو المسمى بناء عارضاً   وهوا ربعة اضرب .

المنادى [٣]

الاول المنادى المفرد المعرفة .
وحرف النداء فى هذه اللغة همزة مفتوحة بعدها إلف ساكنة (أا). وقد يكسرونها . وهى مقدمة على المنادى ابداً . فيقولون فى نداء المفرد (آ الطنبغا . آ ا سنقر) بمعنى يا الطنبغا يا سنقر . ويقولون (آ كَرِيْم تَغرِى) بمعنى يا كريم يا الله . ويقولون فى المضاف (آ[٤] سُلطان قُلِى) بمعنى يا مملوك السلطان . فيقدمون المضاف اليه على المضاف على قاعدتهم فى باب الاضافة.
وليس فى هذه اللغة شبيه بالمضاف .
واما تابع المنادى فيقدم عليه اذا كان صفة   على قاعدتهم فى تقديم الصفة على الموصوف عكس العربية (ا [٥] ازن الطنبغا) بمعنى يا الطنبغا الطويل . قياساً مطرداً.

---

[١] دوغريسى (لصه) اولميدر
[٢] بوسرلوحه طرفدن قونولشدر
[٣] بوسرلوحه طرفدن قونولشدر
[٤] (آ) اولميدر
[٥] (آ) اولميدر

الغايات المقطوعة عن الاضافة [١]

الضرب الثانى من المبنيات بناء عارضا الغايات المقطوعة عن الاضافة نحو قبل وبعد وما الحق بها [٢] كاول وآخر والجهات الست نحو فوق ويمين وقدام واضدادها .

وطريقهم فى ذلك ان يؤخروا حرف الجر عن مجروره على مستقر عادتهم . فيقولون فى معنى من قبل ومن اول (بُرُنْدَنْ) تحليله (بُرُنْ) بمعنى قبل واول . و (دَنْ) هو حرف الجر بمعنى دن . ويقولون فى معنى من بعد (صُغْرَادَنْ) . وفى معنى من فوق (يُقَرِدَنْ) . وفى معنى من اسفل (اَشَّغَادَنْ) . وهكذا الى آخره .

المنفى بلا [٣]

الضرب الثالث من المبنيات بناء عارضاً المنفى بلا .

وقاعدتهم فى ذلك عكس العربية . فيقولون فى معنى لا انسان فى الدار (اَوْدَا كِشِى يُقْ) او (عَضَمْ يُقْ) . فيقدمون الجار والمجرور ويعقبون بالمنفى ثم بحرف النفى كما ترى . فيقولون فى معنى لا احد فى الدار (اَوْدَا كِمْسَايُقْ) . هكذ [٤] اذا كان المنفى مفرداً . وان كان مضافاً فيؤخرون الجار والمجرور عن المنفى فيقولون فى معنى لا مملوك الامير فى الدار (بِى نِنْ قُلِى اَوْدَايُقْ) .

المركبات [٥]

الضرب الربع من المبنيات بناء عارضا المركبات . وهو كل كلمتين ركبت احداهما مع الاخرى

---

[١] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] دوغروسى (بها) اوللیدر

[٣] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٤] دوغروسى (هذا) اوللیدر

[٥] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

تركيب مزجي من الاعداد والظروف الزمانية والمكانية والاحوال . وهذا النوع باقسامه ليس موجود [١] فى اللغة التركية . فاعلم ذلك . والله اعلم .

باب متمم للاسم ولواحقه

وفيه فصول

اسم الفاعل [٢]

الاول فى اسم الفاعل . وعلامته شين معجمة مكسورة تلحق آخر فعل الامر بعد بنائه على الضم ان كان فى الفعل ضمة والا فعلى الكسر . تقول فى معنى قارئ (اُقِشِى) [٣] . وفى معنى كاتب (بَزِشِى) .

وليس كل فعل يصاغ منه اسم فاعل لانه قليل فى هذه اللغة فيقتصر فيه على السماع ولا اسم مفعول . خلافاً لمن زعم ذلك فاعلمه .

النسبة [٣]

الثانى فى النسب وهو يكون لصيغة [٥] وغيرها .

فان كانت النسبة الى صناعة فالحرف الدال على ذلك شين معجمة تلحقه آخراً . ثم انهم تارة يقدمون على هذه الشين اسم فرد من افراد مصنوعاته فيقولون فى القوس نسبة الى صناعة القسى (ياى شى درْ) . وفى النسبة الى صناعة الزبادى (شَنَقْ شى درْ) . وفى النسبة الى صناعة المعالق [٦] (قاشُقْ شِى درْ) . وفى النسبة الى صناعة الامشاط (طَرَقْ شِى درْ) . وفى النسبة الى صناعة السيوف (قاج شى در) . وفى النسبة الى صناعة السكاكين (بِشَقْ شِى درِ) .

---

[١] دوغريسى (بموجود) اولمليدر

[٢] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر .

[٣] دوغروسى قافك ضمّه (اقشى) اولمليدر

[٤] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٥] دوغروسى (لصنعة) اولمليدر .

[٦] دوغروسى (الملاعق) اولمليدر

وهذا هو الاكثر الغالب

وتارة يقدمون على الشين اسم جنس الذي يعمل منه صناعته . فتقول في الحداد مثلا (تِمُرْشِى دِرْ) . فـ (تِمُرْ) اسم للحديد وهو الذي يعمل منه صناعته . وفي اللبان (يغورتشى دِرْ).

وتارة يقدمون على الشين اسم نفس مصنوعة [١] . فيقولون في الطباخ (آشْ شِى دِرْ .) .

وتارة يقدمون فعل الامر المشتق من مصدر صناعته بعد بناء آخره على الكسر ، فيقولون في الخياط (تِكْ شِى دِرْ) .

وليس للقياس في هذا مجال وانما المرجع فيه للسماع .

وان كانت النسبة الى بلد فالحرف الدال على النسبة لام مكسورة . فتقول في النسبة للشام (شامْ لِى دِرْ) . وفي النسبة لحلب (حَلَبْ لِى دِرْ) ولبغداد (بَغْدادْ لِى) . وللعراق (عِراقْ لِى). ولمصر (مِصْرْ لِى) . ولبلد الروم (رُومْ لِى) . وهكذا قياساً مطرداً .

وهذه اللام تكون بمعنى التي [٢] بمعنى صاحب واستعمالها كاستعمالها . فتقول في معنى ذى مال (مالْ لِى) . وفي معنى ذى حديث اى صاحب حديث (سُوزْ لِى) . وفي معنى ذى علم (عِلْمْ لِى) .

فهذه اللام مشتركة بينهما .

التصغير [٣]

الثالث التصغير [٤] وله علامتان .

احداهما (غنا) بغين معجمة مكسورة ونون مفتوحة بعدها الف . وقد تبدل الغين كافاً.
والثانية (جق) بجيم مشنشنة بعدها قاف ساكنة . وقد تضم الجيم فيكون بعدها كاف موضع القاف .

---

[١] دوغروسى (مصنوعه) اولميدر.

[٢] دوغروسى (وهذه اللام تكون بمعنى ذى التى) اولميدر .

[٣] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر .

[٤] دوغروسى (فى التصغير) اولميدر .

ومحل هذه العلامة بعد الاسم المصغر سواء كان مفرداً او مجموعاً . تقول فى تصغير فرس مصغراً (اَطْ ِغنا) وفى تصغير الجمع (اَطْلاَرْ ِغنا) . وفى تصغير الصغير (ِكُجكاز ِكنا) . وفى تصغير الجمع (كُجكاز لار ِكنا) . وفى تصغير الكبير (اُو ِغنا) . وفى تصغير الجمع (اُولاَرْ ِغنا) . وفى تصغير الطويل (اُزُن ِغنا) . وفى تصغير القصير (ِقصقا ِغنا) . وفى تصغير سودون (سُودُونْجُكْ) .

ويدخل التصغير فى هذه اللغة على اسم الاشارة . تقول فى تصغير هذا (بُو ِكنا) . وفى هؤلاء (بُولاَرْ ِغنا) . وفى تصغير اولئك (اَلاَرْ ِغنا) .

ومنهم من يفتح القاف ويأتى بعدها بالف وزاى ساكنة فتقول فى تصغير مملوك (قُلْ جقاز) . وفى تصغير قوس (ياى جقاز) .

وقد سمع ذلك فى لفظات قليلة جداً تحفظ ولا يقاس عليها .

الجمع والتثنية [١]

الفصل الرابع الجمع والتثنية .

علامة الجمع عندهم لفظة (لاَرْ) تعقب الاسم المفرد المراد جمعه . فتقول فى جمع فرس (اَطْلاَرْ) . وفى جمع حمار (اَشَكْلاَرْ) وفى جمع حجر (طاشْلاَرْ) . وفى جمع كتاب (بِتِكْلاَرْ) . وفى جمع امير (بِيْلاَرْ) .

وهكذا قياساً مطرداً يجرى فى العامل وغيره . وفى الجماد ايضاً كما أيت .

وقد يطلق لفظ الجمع على التثنية فانك اذا قلت (بِتِكْلاَرْ) انطلق على اثنين وعلى اكثر .

واما التنصيص على الاثنين كالعربية فليس له لفظ موضوع فى هذه اللغة لكن اذا اردت ذلك فأت بالعدد الدال على الاثنين اولا ثم أت بعده بالمعدود بلفظ المفرد . فتقول فى فرسين (اِكِى اَطْ) . وفى مملوكين (اِكِى قُلْ) . وفى سيفين (اِكِى ِقلِجْ) وفى درهمين (اِكِى اَقْشا) . وفى دينارين (اِكِى اَلْطُنْ) .

---

[١] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر .

وهذه العلامة اعنى علامة الجمع تدخل على الفعل ايضاً وتتصل به آخراً كاتصالها بالاسماء الدالة على جمع الفاعلين .

وتدخل على الفعل باقسامه ماعدا الامر للمخاطب المفرد وللمتكلم .

ومحلها فى الماضى بعد علامة المضى وفى المضارع بعد علامة المضارعة وبعد العلامة [١] تخلصه للاستقبال .

فتقول من الماضى بمعنى اخذوا (اَلْضِلار) . وفى معنى كتبوا (يَزْضِلار) . وفى معنى ذهبوا (كَتِلار) . وقد تقدم كثير من هذه الامثلة .

وتقول من المضارع فى معنى يأخذوا [٢] (اَرْلار) . وفى معنى يذهبوا [٣] (كَتَرْلار) . كما تقدم .

وفى معنى سيأخذوا [٤] (اَلَجَقْ لار). وفى معنى (سيأكلوا [٥] (يَجَكْلار) . وفى معنى سيشربوا [٦] (اِشَجَكْ لار) . الى آخره .

وتقول من الامر للغائبين فى معنى ليأخذوا (اَلْسِنْ لار) . وفى معنى ليأكلوا (يَسِنْ لار) الى آخره

اسماء الاعيان [٧]

الفصل الخامس فى اسماء الاعيان

وهذا الفصل مما تعذر الاحاطة به واستيفاؤه فلنورد منه ماتيسر ايراده

مطلق الاسم (اَضْ) و (اَطْ) بالضاد والطاء

وهو اقسام

---

[١] دوغروسى (علامة) اولماليدر

[٢] دوغروسى (يأخذون) اولمليدر

[٣] دوغروسى (يذهبون) اولماليدر

[٤] دوغروسى (سيأخذون) اولماليدر

[٥] دوغروسى (سيأكلون) اولماليدر

[٦] دوغروسى (سيشربون) اولماليدر

[٧] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر .

الاول [١] الاسم الاعظم (تَنْرى) جل جلاله . النبى صلى الله عليه وسلم (پيغمبر) الملائكة الكرام (فرشتلار) . واحدهم (فرشتا) . السماء (كُوك) . — وكذا الجنس اى اجناس الآدميين كالترك والروم والحبشة ونحو ذلك — [٢] وهو اسم ايضاً للازرق من الالوان. السحاب (بلط) . الغيم (طُمان) . البرق (يلضرم) . المطر (يمغر) [٣] (يغمر) كلاهما فصيح مستعمل . الندا (شِق) . الثلج (قار) . البرد (بوز) . وكذلك الابيض من الخيل والبغال والحمير . النجوم (يلضزلار) . واحدهم (يلطز) . الثريا (يا دكار) . الجدى (تمرخازوق) . بمعنى انه ثابت لايغيب

الشمس (كُناش) . وشعاعها (قياش) الظل (كلكاى) . القمر (آى) والهلال والشهر (آى) . ويقولون فى معنى طلع الهلال (آى طغدى) و (آى شِقتى) . وكذلك فى الشمس ايضاً يقولون (كُناش طغدى) و (شقتى) بمعنى طلعت الشمس .

الثانى فى السفليات — الارض (يِر) . الغبار (طز) . التراب (طبرق) . الجبل (طاغ) . ويقال (طاو) بالواو . الوادى (درا) . الحجر (طاش) . الذهب (الطن) . الفضة (كمش) . الدراهم المضروبة (اخشا) . وبعضهم يقول (يرمق) [٤] . الرصاص (قرغشن) . النحاس (باقر) . الحديد (تمر) . الرمل (قوم) . الطين (بلشق) . الماء (صو) . الماء الحلو (طاتلى صو) . الماء المالح (آجى صو) . البحر (تنكز) . البحر المالح (آجى تنكز) . البحر الحلو (ططلى تنكز) . البستان (باغ) . مطلق الشجر (ترك لار) . واحده (ترك) .

---

[١] دوغروسى (الاول فى العلويات) اوملیدر

[٢] شوراده ایكى جيزكى آره‌سنده‌كى عباره‌نك اوست طرفنه ، یاخود آلت طرفنه مناسبتنى بوله‌مدم ظن ایدیورم‌كه بو عباره یوقارى‌یه یعنى (فلنورد) جمله‌سنه عائد اولاجق وبو صورتده عباره‌نك ترتیبى شویله اوملیدر :

(فلنورد منه ماتيسر ايراده مطلق الاسم - مثل - (اض) و (اط) بالضاد والطاء . وكذا الجنس اى اجناس الآدميين كالترك والروم والحبشة ونحو ذلك . وهو اقسام الى آخره (لمصححه)

[٣] (يمغر) دن صوكره بر (و) اوملیدر

[٤] دوغريسى (ى) ايله (يرمق) اوملیدر

ويقال للاشجار الكثيرة المتكاثفة كالغوطة (اُرمان لِق)

والاشجار المثمرة باسم ثمرها . يضيفون اسم الثمرة الى اسم الخشب . فيقولون فى شجر التفاح مثلا (اَلْمَا اَغاشِى) . وفى شجر الكمثرى (اَرمُط اغاشِى). وفى شجر العنب (يُزُم اَغاشِى) . تحليل ذلك (اَلْمَا) اسم التفـاح . و (اَغاش) اسم الخشب . والياء علامة الاضافة . وهكـذا بقية لامثلة .

اوراق الشجر (يَبرَق) . الازهار (شِشَك) .

ويقال فى معنى اورق الشجر (يَبرَقلَندى) اى صار ذاورق

وفى معنى ازهر البستان اى صار ذازهر (شِشَكلَندى) .

فراع الشجر (بُطَق) . الشـوك (تَكَنَك) . البلدو القرية (كَنْت) . البيت (اَو) . الحائط (طُوار) . الباب (اِشِك) . ويقال (قاب) [١] . المفتاح (كِلت) .

الثالث فى الحيوانات — واشرفها الحيوان الناطق . الآدمى والانسان يقال له (عَضَم) . وابن آدم يقال له (عَضَم اُغلِى دِر) .

واعلم ان لفظة (در) تدور فى الكلام كثيراً الا انها تفيد الكلام حسناً .

ارجل (ار) . والمرأة (اَبْشِى) . ويقال (عَورَت) . البكر (قز) .

باب جامع لصفات الآدمى الخلاية [٢] والعارضة اللازمة والمنفكة القبيحة والحسنة —

الرجل الطويل (اُزُن كِشِى دِر) . الرجل القصير (قِصقا كِشِى دِر) . الرجل المعتدل القامة (اُرطَ بُولِى دِر) . اى ذاقامة متوسطة بمعنى صاحب قامة معتدلة

الابيض اللون (اَق كِشِى دِر) . الاسـمر (قَرا ياغِز كِشِى دِر) . الاسـود (قَرا كِشِى دِر) . الامرد (صَقَل سِز دِر) اى معدوم اللحية. الذى لم تكمل لحيته (اَز صَقَلِى دِر) الملتحى (صَقَلِى دِر) . اللحية لمجبجرة [٣] (قَبا صَقَلِى دِر) . الكبير اللحية (اُو صَقَلِى دِر).

---

[١] دوغروسى (قابو) اولمليدر

[٢] دوغروسى (الخلقية) اولمليدر .

[٣] بوكلمه‌ده (ح) ايله (ج) ارەسنده‌كى حرفه نقطه قونولمه‌مشدر . قاموسده قالين وغليظ

الطويل اللحية (اُزُنْ صَقَلِى‌دِرْ). الاجرود (كُسَادِرْ) . المشورب (مِيقلِى‌دِرْ) . الذى نبذه الشيب يقال له (صَقَلنا اَقْ تُشْقِى‌دِرْ) اى نزل الابيض بلحيته . الذى عمه الشيب والذى ابيضت لحيته كلها يقال له (اَقْ صَقَلِى‌دِرْ) . الاصفر اللحية (صَار صَقَلِى‌دِرْ) . الرجل القوى (كُشْلِى كِشِى‌دِرْ) . الرجل الضعيف (كُشْنْ سِزْدِرْ) . المريض (صاغ سِزْدِر). المعافا من المرض (صاغ‌دِرْ) . الرجل الجيد (يَخْشِى كِشِى‌دِرْ) . الرجل النحس (يَمَنْ كشى‌دِرْ) . الرجل الدين (دِينْ لى كِشِى‌دِرْ) . القليل الدين (دِينْ سِزْدِرْ) . الشجاع (بَهادُرْ كِشِى‌دِرْ) . الجبان (قُرْقَقْ كِشِى‌دِرْ) . الكريم (جُومَرْدْ كِشِى‌دِرْ) . البخيل (قِزْغِش كِشِى‌دِرْ) . الاعور (سُقُرْ كِشِى‌دِرْ) . الاحول (قَلْجَرْ كِشِى‌دِرْ) . الاعمى (كُزْسِزْ كِشِى‌دِرْ) . ويقال (كُرْدِرْ). الاعرج (اَقْصَقْ) . الاقرع (طازْدِر).

باب فى الاعضاء وما يشابهها من الاجزاء الظاهرة والباطنة — ام الراس (تُبَا) . الراس (باش) . الشعر (صَشْ) . الجبين (مَنْلَى) . الحاجب (قاش) . العين (كُزْ) . العين السوداء (قَرا كُزْ) . العين الزرقاء (كُوك كُزْ) . العين الشهلاء (اَلا كُزْ) . الجفن (كِرْفِك) . الانف (بُرُنْ) . الخد (يَنَقْ) . الفم (اَغِزْ) . الوجه (يُزْ) . الشفة (ضُضَغْ) . السن (تِشْ) . اللسان (تِلْ) . سقف الحلق (تَغلَوا) . الحلق (بُغُزْ) . البلعوم (بُغُرْدَقْ) . الحنك (اَنَكْ) . اللحية (صَقَلْ) . الشارب (مِيقْ) . تحت الحنك (يُغَقْ) [١] . الرقبة (بُيُنْ) . القفا (السا) [٢] . الاذن (قُلاغْ) . الكتف (شِكْنْ) ويقال له (يِنْ) . لوح الكتف (يُورُنْ) . الظهر (اَرْقَا) . سلسلة الظهر (اُوغُرْ نُطَمَا) . الجنب (يانْ) . الخصر (بِلْ) . وقد يطلقونه على الظهر والوسط ايضاً . الصدر (كُكُسْ).

شى معناسنه اولان (محبجر) كلمه‌سى كورولديكى حيثله مذ كور حرفك (ب) اولديغنه حكم ايتدم. متنده بوكلمه‌نك اوزرينه صوكره‌دن (الكبيرة) كلمه‌سى‌ده يازلمشدر اصابت ايدوب ايتمديكمى بيله‌مم (مصححه)

[١] دوغروسى (بغق = (ب) ايله بوغاق) اولمليدر

[٢] (اكسا = اكسه) اولمليدر

الثدى (أمجك) . الضلع (قبرغا) . اليد (قل) . وايضاً (ال) . المرفق (ترسك) . و (شغنق) ايضاً . المفصل (بلك) . الكف (آيا) . راحة الكف والكبشة ايضاً (اوج) . مطاق الاصبع (برمق) . الابهام (باش برمق) . السبابة (شق برمق) . الوسطى (ارط برمق) . البنصر (اض سز برمق) . الخنصر (شلق برمق) . عقدة الاصبع وغيره (بون) . الظفر (طرنق) . الابط (قلطق) . الصنان (قلنصا) . البطن (قرن) . السرة (كندك) . العانة (يمدى) . الذكر (سك) . وفرج المرأة (آم) . الانثيين (طشق) . الدبر (كت) . الورك (بوط) . الركبة (تز) . الساق (بلطر) . الكعبان اللذان يسمونها العامة بز الرجل (طبق) . العقب الذى تسميه العامة الكعب (اكشم) . الرجل (اياغ) . بطن الرجل (طبان) . الجلد (ترى) . العظم (سواك) . العرق (طمر) . الطحال (طلاق) [١] . الرية (افكا) . الكلوة (بورك) . المرارة (ات) . المصران (اشك) . الكرش (قرن) .

فصل — الدمع (ياش) . الدم (قان) . القيح (ارن) . البصاق (تكرك) . المخاط (سمكرك) . العرق (تر) .

فصل — الضحك (كلمك) . البكا (يغلمق) . السعال (اكسرك) . التثاؤب (استمك) . العطاس (ششكرمك) . التنخع (يتكرمك) . النفخ (ارمك) . التمطط (كرلمك) . الغيظ (قاقق) . الفرج (سونمك) . العياط (فشقرمق) . الهم (قيغرمق) . النسيان (انطمق) . التفكر والافتكار (صاغنمق) . الصوت (اوز) . مطلق الحس (ان)

فصل فى الحيوانات الاهلية — الفرس (اط) . المهر (طاى) . الحجرة (قسرق) . الفحل (ايغر) . البغل (قطر) . الجحش الصغير (قدق) الجمل (دوا) . القعود الصغير (بطا) . الذكر من كل الحيوانات (اركك) . والانثى من كلها (تشى) . والحامل من كلها ومن الادمى ايضاً (يكلى دز) . اى ذات حمل . الحمار (اشك) . الخروف (قزى) .

---

[١] دوغريسى (ط) نك فتحيله اوملیدر

الرميس [١] (قزى) . الكبش (قُجقار) . النعجة (تِشِى تَيْن) . الماعز (كَشِى) . البقرة (صَغِز) [٢] الثور (أُكُز) . ويقال له ايضاً (بُغا) . البقرة (اِنَكْ) [٣]. العجل (طَنا) . العجل الصغير الرضيع يقال له (بُزَغ) . الجاموس (صُوصِغِز) [٤] . القط (شَتُكْ) . الكلب (اِتْ) .

فصل فى الوحش — مطلق الوحش (جَنوار) الاسد (اَرْسلانْ) . الضبع (سُرطَلانْ) الفهد (بَرْسْ) . النمر (قَفلانْ) . الدب (اَيُو) . القرد (مَيْمُونْ) . الغزال (كِيك) . حمار الوحش (قُلانْ) . الارنب (طَوْشانْ) . الذئب (بُورِى) . ويقال له ايضاً (قُرْط) . الخنزير (صُنغُزْ)

فصل فى الحشرات وحشحاش الارض ومايناسبها — الثعبان والحية (يِلانْ) . الخنفس (صُنغُزلانْ قُرطِى) . النمل (قَرِنجا) . الفار (صِشْقانْ) . وبعضهم يختصر القاف ويقول (صِشانْ) .

فصل فى الطيور — مطلق الطير (قُوشْ) . الاوز (قازْ) . الدجاج (طَوُقْ) . الحمام (كَكَرجِنْ) . السمان [٥] (بَدَنَه) . الكركى (طُرْنا) . العقاب (قَراقُوشْ) النعام (دَوَاقُشْ) . العصفور (شِفْشَقْ) . الغراب (قَرْغا) . الغراب الاسود (قُزْغُنْ) . الحدأة (دَوَلنكاشْ) . العصفور الاسود المسمى بالخطاف (قَرلَغاشْ) .

فصل فى المأكول والمشروب — الأكل (يَمَكْ) . وهو مصدر اكل . ويطلقونه على المأكول من باب اطلاق المصدر على اسم المفعول كقولهم خلق للمخلوق . الخبز (اَتْمَكْ) . الطعام (اَشْ) . اللحم (اَتْ) . الجبن (بَينِز) . البيض (يُمُرْطا) . مطلق العسل (بالْ) . عسل النحل (أَرُبالِ) يعنى عسل نظيف . عسل القصب بجميع انواعه يقال له (قَرا بالِ) . اللحم المصلوق (يَخْنِى) . والترك الخلص يقولونه بالقاف . الدهن (ياغْ) .

---

[١] شكلاً بوكا بكزر بر شى يازلمش ايسه‌ده برشيئه بكزه‌ده‌مدم دوغريسى (ا لحمل) اولمليدر

[٢] دوغريسى صادك وغينك كسريله‌در

[٣] دوغرويسى همزه‌نك كسرى ونونك فتحيله‌در .

[٤] دوغريسى (صو صغرى) اولمليدر .

[٥] دوغريسى (السمانى) اولمليدر

السمن (صارِ ياغْ). دهن الالية (قيْرُغْ ياغِي). الدبس (بَكماسْ). القشطة (قَيْمَقْ) والشوربا [١] اسم للطعام المعروف واكل مرقة. السمك (بَلِقْ). الخل (سِرْكا). المشوى (شِشْلِكْ). والمشروب (اِشْمَكْ). والقول فيه كالقول فى اليمك [٢]. الماء (صُو). اللبن الحليب (سُتْ) اللبن الرائب (يُغُرْتْ). السكر المذاب يقال له (اِشْمَكْ). الخمر (شاغِرْ). الذى يعمل من القمح يقال له (بوزه). ولهم نوع يعمل من الزبيب يقال له (شُشُشْ). السكران يقال له (اَشرِكْ).

فصل فى الفواكه — مطلق الفاكهة (يمش). التفاح (اَلْما). الكمثرى (ارمط). الرمان (نارْ). الخوخ (شَفْتَلُوا). العنب (يُزُمْ). الزبيب (قُرُوا يُزُمْ). يعنى عنب يابس. السفرجل (حَيْوا). التين (اِنْجِرْ). البلح بانواعه (قرمه). وكذلك التمر [٣] المشمش (زَرْدَلِى). الورد (كُلَفْ).

فصل فى الزروع والحبوب والخضراوات وما اشبه ذلك — مطلق الزرع (اَكِنْ). القمح (اُنْضِىْ). الشعير (اَرْفه). الفول (بَقْلَه). الحمص (نُخُطْ). العدس (مَرْجَمَكْ) الارز (طُطُرْغَنْ). ومنهم من يقول (بِرِنْجْ). اللفت (شَلْقامْ). الكرنب (كَلَمْ). القرع (قَبَقْ) الجزر (كشر). البصل (صُوغانْ). الثوم (سَرِمْسَق). النخالة (كَبَكْ). الدقيق (اُونْ). البطيخ الاخضر (قَرْبُوبُصْ) [٤]. البطيخ الاصفر (قاوُنْ). القصب (قَمِشْ).

فصل فى الملبوس للآدمى والخيل وآلات الحرب الملوطة (طُنْ). القميص (كُلَكْ). اللباس (كنجك). [٥] الطاقيه (كفيه) الشد (قُشَقْ). القرقل (كِيمَكْ). الزنود (قُلُقْ) [٦] السيف (قِلِجْ). الرمح (سُنْكُوا). الدبوس (شُقْمار). الطبر (نَجِقْ).

---

[١] دوغروسى و(شوربا) اولمليدر.
[٢] دوغروسى فى (يمك) اولمليدر.
[٣] دوغروسى (التمر) اولمليدر
[٤] دوغروسى (قربوص) اولمليد
[٥] بلكه دوغروسى (كيجك) اولمليدر
[٦] «التحفة الزكيه»ده (زندالبس = قولوق) ديه يازلش ولامه شده قونولشدر

الفاس (بَلْطا) . السكين (بِشَق). القوس (ياى). النشاب (أُقْ) . الدرقه (قَلْقانْ) بين الغين والقاف وهى الى القاف اقرب . الخف (اَتِكْ) . السرموجه (بَشْمَقْ) . الزربول (بَبُوجْ) . سرج الفرس (اَيَرْ) . اللجام (يُولِكانْ). الحزام (قُلانْ) الركاب (أُزَنْكِى). المقرعه (قَمْش) . السير (قَيْشْ) .

فصل فيما يحتاج اليه فى البيوت من الفرش وآلة لطبخ والاكل وغير ذلك — الفراش (تُشَكْ). اللحاف (يُرْغانْ) . المخده (يَصْطِقْ). الدست (قازَنْ). الكانون (أُجَقْ) الملعقه (قاشُقْ). الزبديه (سَنق). الكوز (بَرْدَقْ) بين القاف والخا. السراج (شِراقْ). الزناد (شَقْمَقْ) . الشمع (مُومْ) . القطن (بَمُقْ). الحبل (اِبْ) . الورق (كاغِدْ). الدراع (آرْشُنْ) . المقص (قِبْطِى) . الابره (اِكْنا). الخيط(يِبْ) . وبعضهم يقول (بِيلِكْ). المهد الذى يربى فيه الاطفال (بَشِكْ) . الجارية (قَرْنَقْ) . المرآة (كُزْكِى). الخاتم (يَزُكْ) [١] فص الخاتم (قَيْشْ) . ويقال للخاتم لذى بفص (قَيْشْلِى يُزُكْ) . بمعنى خاتم ذافص. السوار (بِلازُكْ) . الحلقة التى فى اذن المرأة (اِسْرَغا) اللؤلؤ (اِنْجِى). ومنهم من يضم الجيم .

فصل فى الالوان والصفات — الابيض (اَقْ). الاحمر(قِزِلْ). الاصفر (صارِ). الازرق (كُوكْ) . الاخضر (يَشِلْ) . الاسود (قَرا) . الجديد (يَنْكِى). العتيق (اَسْكِى) . الرفيع (اِنْشِكا). الغليظ (يُغُنْ). الطويل (اُزُنْ). العريض (اِنْلِى). القصير (قصقا). النضيف [٢] (اُرُو) [٣] الوسخ (كِرْ) . الثقيل (اَغِرْ) .

الرابع فى العدد — العدد [٤] (صَيَمَقْ) . والاصمنه (صاىْ) . الزوج (جُفْتْ). الفرد (تَكْ) ، النصف (يُشُقْ) . وبعضهم يقول (يارِمْ) . ولايستعمل هذا اللفظ الامضافاً بخلاف (يُشُقْ) فانه يستعمل مفرداً ومضافاً .

---

[١] دوغروسى يانك وزانك ضمه‌لريله‌در

[٢] دوغروسى (النظيف) اولمليدر

[٣] دوغريسى همزه‌نك فتحى ورانك ضمه‌سيله اولمليدر

[٤] دوغروسى دالك تشديديله (العد) اولمليدر .

واما الربع فليس له لفظ يخصه وانما يعبرون عنه بنصف النصف فيقولون (يُشُقْ ويارِمْ) او (يارِسِى) .

ثم اعلم بان العدد له مراتب اصلية ومراتب فرعية .

فالاصلية ثلاث . الاولى مرتبة الآحاد . والثانية مرتبة العشرات . والثالثة مرتبة المئين . وهذه الثلاث دور . وهو الدور الاول .

فالآحاد من واحد الى تسعة . ولها عندهم (بِرْ . اِكِى . اُشْ . دُرْتْ . بَيْش . اَلْطِى . يَدِى . سَكِز . طُقُزْ) .

والعشرات من عشرة الى تسعين . ولها عندهم (اُنْ . يِكِرْمِى . اُطُزْ . قِرْق . اَلِّى . اَلْطِمِشْ . يَتْمِشْ . سَكْسَانْ . طُقْصانْ) .

والمآت من مائة الى تسع مائة ولها عندهم (يُزْ . اِكِى يُزْ . اُشْ يُزْ . دُرْتْ يُزْ . بَيْش يُزْ . اَلْطِى يُزْ . يَدِى يُزْ . سَكِز يُزْ . طُقُزْ يُزْ .

وهذا آخر الدور الاول .

واما الدور الثانى وهو اول الادوار الفرعية ولا نهاية لها ففيه ثلاث مراتب ايضاً .

آحاد الالوف . وعشرات الالوف . ومئات الالوف .

وكل مرتبة تشتمل على تسعة اعداد متفاضلة باولها .

فالاول لآحاد الالوف . وهى من الف الى تسعة آلاف . ولها عندهم (مِنْ . اِكِى مِنْ . اُشْ مِنْ . دُرْتْ مِنْ . بَيْش مِنْ . اَلْطِى مِنْ . يَدِى مِنْ . سَكِز مِنْ . طُقُزْ مِنْ) .

والثانية لعشرات الالوف وهى من عشرة آلاف الى تسعين الفاً . ولها عندهم (اُنْ مِنْ . يِكِرْمِى مِنْ . اُطُزْ مِنْ . قِرْق مِنْ . اَلِّى مِنْ . اَلْطِمِشْ مِنْ . يَتْمِشْ مِنْ . سَكْسَانْ مِنْ . طُقْصانْ مِنْ) .

والثالثة لمئات الالوف . وهى من مائة الف الى تسعمائة الف . ولها عندهم (يُزْ مِنْ .

•

اكى يزمن . اش يزمن . درت يزمن . — بيش يز من — [١] آلطى يز من . يدى يزمن . سكز يز من . طقز يز من) .

وهذا آخر الدور الثانى . وهو اول الادوار الفرعية .

واما الدور الثالث وهو ايضاً يشتمل على ثلاث مراتب .

آحاد الوف الالوف . وعشرات الوف الالوف . ومئات الوف لالوف .

بتكرار لفظ الالوف مرتين . فكل مرتبة فيها تسعة اعداد متفاصلة باولها .

فالاولى لآحاد الوف الالوف . وهى من الف لف الى تسعة آلاف الف . ولها عندهم (من من . اكى من من . . اش من من . درت من من . بيش من من . آلطى من من . يدى من من . سكز من من . طقز من من) .

وبعضهم يعبر عن عشرة آلاف بلفظة (طمان) فتقول (اكى طمان . اش طمان) الى (طقز طمان) يعنى تسعة لاف .

والثانية لعشرات الوف الالوف . وهى من عشرة آلاف الف الى تسعين الف الف ولها عندهم (اُن من من . يكرمى من من . اطز من من . قرق من من . الى من من . آلطمش من من . يتمش من من . سكسان من من . طقصان من من) .

والثالثة لمئات الوف الالوف . وهى من مائة الف الف الى تسعمائة الف الف . ولها عندهم (يزمن من . اكى يزمن من . اش يز من من — درت يزمن من . بيش يز من من — [٢] آلطى يزمن من يدى يزمن من . سكز يزمن من . طقز يزمن من) .

وهذا [٣] حكم الدور الرابع بزيادة لفظة الالف مرة على قبله [٤] قياساً مطرداً . هكذا [٥] حكم الاعداد مفردة .

---

[١] ايكى جيزكى ارەسندەكى عدد اونودولمشدر علاوە ايتدم

[٢] ايكى جيزكى ارەسندەكى ايكى صايى اونودولمشدر علاوە ايتدم

[٣] دوغروسى (وهكذا) اولماليدر

[٤] دوغروسى (على ماقبله) اولمليدر

[٥] دوغروسى (هذا) اولماليدر

فاما التركيب فلايخلو اما ان تركب العدد من مرتبتين اوا كثر من ذلك كأن تركب آحاد [١] مع عشرات اومع مئات اومع الف اومع مافوق ذلك اومع الجميع اوتركب مراتب خالية من الآحاد مع مثلها اومع غيرها اوا كثر منها اواقل فالقاعدة فيه انك تقدم الاكثر على الاقل مطلقا ابداً .

فتقول فى اثنى عشر (اُن اِكِى) . وفى مائة وخمسة (يُزبِيش). وفى الف وثمانية (مِن سَكِز).

وفى مائة وعشرة (يُز اُن) . وفى الف وخمسمائة (مِن بِيش يُز) . وفى مائه الف وخمسة وخمسين الفا وستمائة وثلاثة عشر (يُزمِن ، اَلِى بِيش مِن ، اَلطِى يُز ، اُن اُش) [٢] .

وهكذا قياساً مطرداً الايستثنى [٣] منه . وان وقع الاستثناء فى كلام بعضهم فهوسهو.

فصل — ويجوز [٤] ان يصاغ من العدد المفرد اسم فاعل كضارب وجالس بمعنى حادى وثانى وثالث الى عاشر .

والقاعدة فيه ان تزيد على لفظة العدد لفظة (اِنجِى) . وهمزته همزة وصل . فتقول فى معنى حادى (بِرِنجِى) . وتقول فى معنى اول اذا كان يستلزم ثانيا بعده (اِكِنجِى) . ويقال ايضاً (بِرِنچِى) . واذا كان مضافاً لشئ فتقول (بِرِنچِسِى) . وفى ثالث (اُش اِنجِى)

وكذلك بعد بناء آخره على الضم ان كان فى لفظ العدد ضمة والافعلى الكسر .

ثم ان كان العدد مضافاً الى شئ فزد على ذلك سيناً مهملة مكسورة فتصير (اِنجِسِى) كما اذا كان المعدود صفوفاً مثلاً واردت الصف الخامس مثلا فتقول (بِيش اِنجِسِى) .

واما المركب نحو احد عشر فيبنى منه اسم فاعل ايضاً . تقول فى الحادى عشر مثلا (اُن بِرِنجِى) . وفى الثانى عشر (اُن اِكِنجِى) . وهكذا الى العشرين فتقول فيه (يِكِرمِى اِنجِى) . كانه قال العاشرون . وكذا مابعد العشرين من العقود الى المائة . فتقول فى المائة (يُزاِنجِى) . ولم يسمع فيما بعد المائة .

---

[١] دوغروسى (آحاداً) اولمليدر

[٢] شورادهكى ويركوللرى بن قويدم

[٣] دوغروسى (لايستثنى) اولمليدر

[٤] دوغروسى (يجوز) اولمليدر

فصل — واما العدد المعدول فبابه ان يبنى آخر لعدد على الفتح ابداً ثم تزيد لفظة اه ساكنة فتقول فى معنى اعطى[١] هؤلاء ديناراً (ولارغا برز لطن بز). وهذا[٢] اذا قلت جاء القوم ثلاثة ثلاثة (أشر كلدى لاز).

وهذا امر شايع ذيع فى كلامهم. وقد انكر بعضهم ثبوت ذلك فى هذه اللغة. وهو عجيب.

الباب الثالث فى الحروف

حرف التعدية

اذا اردت ان تعدى فعلاً فلا يخلو آخر الفعل من ان يكون ساكناً او متحركاً فان كان الاول فزد عليه لفظة (در) وابن الدال على الضم ان كان فى الفعل ضمة والا فعلى الكسر.

وهذا هو الاصل فى الباب. وقد تقلب الدال طاء وقد تقلب قافاً وقد تقلب تاء للخفة ومراعاة للمناسبة[٣] آخر الفعل.

تقول فى تعدية اركب (منذر). لان الامر منه (من) ساكن الآخر كما ترى وليس فيه ضمة فلذلك بنيت الدال على الكسر.

وتقول فى تعدية بع (صاطر). الامر منه (صاط). وكان القياس ان يقال فى تعديته (صاط در). لكنهم ابدلوا الدال طاء لما ذكرنا.

وتقول فى تعدية انظر (بقتر). الامر منه (بق).

ويقولون فى تعدية نم (يطقر). الامر منه (يط) بالياء المثناة من اسفل.

ونقول فى تعدية اغطس (بطقر). الامر منه (بط). بباء موحدة من اسفل.

---

[١] دوغروسى (اعط) اولمليدر.

[٢] دوغروسى (وهكذا) اولمليدر.

[٣] دوغروسى (لمناسبة) اولمليدر.

وقدعدوا افعالا بالراء فقط وحذفوا الحرف لذى قبلها . سمع ذلك منهم فى الفاظ معدودة تحفظ ولايقاس عليها . فقالو فى تعدية اسق (اِيشِر) . والامر منه (اِش) . كانهم عدوه بتضعيف العين فمعنى (اِشِر) شرب .

وقالوا فى تعدية اخرج (شقَر) الامر منه (شِق) .

تنبيه — هذه الافعال التى اقتصروا فى حرف التعدية فيها على الراء فقط يكون آخرها مبنيا على الفتح اوالكسر ولاضابطه له بل ضابطه السماع .

وان كان الثانى — اعنى ان يكن — [١] آخر الفعل متحركاً فزد عليه تاء ساكنة بعد بناء آخره على الضم ان كا فيه ضمة والافعلى الكسر .

تقول فى تعدية امش (رُتْ) . الامر منه (رُ) [٢] .

وقدتبدل هذه التاء طاء للمناسبة كما تقدم . كماقيل فى تعدية اقرأ (اُقُطْ) لان الامر منه (اُق) [٣] .

تنبيه — قدخرج عما ذكرنا الفاظ قليلة جداً فسبيلها السماع . قالوا فى تعدية ار[٤] (كُرْكُز) .

وفى تعدية قم [٥] (طُرغُز) . وفعل الامر منه (طُر) .

وفى تعدية نقط [٦] (طَمزِر) وفى ارضع (اَمزِر) .

وهذه الفاظ لم تسمع منهم الا هكذا فلايجوز فيها غيره .

فان بنيت هذا الفعل المتعدى للماضى فادخل علامة لماضى على حرف التعدية . تقول فى (مِندِر) (مِندِردِى) . وفى (صاطِر) (صاطِردِى) . وفى (بَقِر) (بَقِردِى) . وهكذا الى آخره قياساً مطرداً .

---

[١] (اعنى ان يكون) عبارهسنى بن علاوه ايتدم

[٢] دوغريسى راتك ضمه سيله اولميدر

[٣] دوغروسى قاقك ضمه سيله اولميدر

[٤] دوغروسى (ز) اولميدر

[٥] دوغروسى (قم) اولميدر .

[٦] دوغروسى (اقط) اولميدر .

حرف المشاركة والمفاعلة [١]

حرف المشاركة والمفاعلة سين [٢] معجمة ساكنة تشبه سين [٣] الهيئة [٤] . تقول في تكلم او تحدث (سُزْلَدِى) او (سُوِيْلَدِى) وفي تكالم (سُوِلْشْدِى) .

وفي ضرب (اُرْدِى) وفي تضارب (اُرُشْدِى) .

وفي جذب (شَكْدِى) وفي تجاذب (شَكِشْدِى) .

فان امرت منه فقل في الاول (سُوَلْش) . وفي الثاني (اُرُش) . وفي الثالث (شَكِش) مجرداً عن علامة المضى كما ترى .

وان اردت المصدر منه فقل في الاول (سُوَلْشْمَكْ) . وفي الثاني (اُرُشْمَق) . وفي الثالث (شَكِشْمَكْ) الى آخره .

وان اردت المضارع منه فقل في الاول (سُوَلْشِر) . وفي الثاني (اُرُشُر) . وفي الثالث (شَكِشِر) وهكذا الى آخره .

وان اردت المستقبل منه فقل (سُوَلْشكاى . اُرُشْغاى) .

حرف الجواب [٥]

وحرف الجواب [٦] بمعنى لا وتستعمل ايضاً بمعنى معدوم

واما (اُوتْ) بمعنى نعم فلم اسمعه من تركي فصيح . وانما يستعمله التركمان .

---

[١] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] دوغروسى (شين) اولمليدر

[٣] دوغروسى (شين) اولمليدر

[٤] دوغروسى (الهيئة) اولمليدر

[٥] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٦] عبارده نقصان وار دوغروسى (حرف الجواب (يق) بمعنى لا ...) اولمليدر .

وسمعت من الترك الواردين الى القاهرة لذين كانوا يمشون مع تمرلنك الخارجي [١] مكان نعم (بلى) [٢] فسألتهم فقالوا هكذا . قالوا ولانعرف شيأ غيرها .

حرف المضارعة [٣]

حرف المضارعة راء ساكنة

حرف المضى [٤]

حرف المضى دال اوتاء اوطاء على ماتقدم تفصيله فى بابه .

حرف النفى والنهى [٥]

حرف النفى ميم مفتوحة . وكذلك حرف النهى .

حرف الاستفهام [٦]

حرف الاستفهام ميم مكسورة .

---

[١] مؤلف رحمة الله عليه حضرتلرى (تمورلنك) ى سومیور . سوسيدى اوكجكدى

[٢] دوغروسی لامك كسرى ومديله (بلى) اولمليدر نصلكه بزم طرفلرده هپ (بلى) ديرلر. لامك فتحيله (بلا) كبي اوقونان (بلى) كلمه‌سى عربجه‌يه مخصوصدر استعمال جهتندن (بلى) ايله (نعم) اره‌سنده‌كى فرق نحو عربى كتابلرنده يازيليدر .

[٣] بوسرلوحه طرفمدن قونولمشدر

[٤] بوسرلوحه طرفمدن قونولمشدر

[٥] بوسرلوحه طرفمدن قونولمشدر

[٦] بوسر لوحه طرفمدن قونولمشدر

حرف الامر [١]

حرف الامر للمتكلم (يِمْ) . وللغائب (سِنْ) .

حرف الشرط [٢]

حرف الشرط (سا) .

حرف المصدر [٣]

حرف المصدر (كِمْ) و (كِمْ) هذه مشتركة تستعمل اسم شرط و اسم استفهام وموصولة وحرفاً مصدرياً بمعنى ان مفتوحة [٤]

حرف التعليل [٥]

حرف التعليل (كِي) .

حرف التمنى [٦]

حرف التمنى (كَشْكَا) .

---

[١] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر
[٢] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر
[٣] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر .
[٤] دوغروسى (المفتوحة) اولمليدر
[٥] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر
[٦] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

حرف الاضافة [١]

حرف الاضافة الياء والنون [٢] على التفصيل المتقدم .

حرف التنبيه [٣]

حرف التنبيه (اُوش) .

— تنبيه — [٤] كل هذه الحروف حروف معـان . وهى كلمات مستقلة. وقد تقدم ذكرها مفصلا . كل فى بابه . فراجعه هناك .

واما الحروف التى زيدت لمعنى من المعانى فى نسخ كلمات اخرى كالمراد للدلالة على التصغير والجمع والبناء المفعول [٥] والحال والمضى وتأكيد الالوان وللمبالغة والنسبة للصفة [٦] وغيرها والمصدر والآلة والهيبة [٧] فقد تقدم ذكرها ايضاً فى ابوابها مستوفى بشرائطها . فاذا اردت ان تحقق ذلك فراجعه هناك .

الخاتمه [٨]

والخاتمة بخير ان شاء الله تعالى تشتمل على ذكر ماتقدم الوعد بذكره . وهو فعل الامر للمخاطب وحده وهو الامر الذى يبنى عليه غيره ويتفرع عليه ماسـواه فنقول وبالله التوفيق .

اقرأ (اُقُ) بالضم . وسمع بالكسر. اسمع (اِشِتْ) . ا كتب (يَزْ) باشمام الزاى

---

[١] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] (النون والياء) اولمى دها مناسبدر

[٣] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٤] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٥] دوغروسى (للمفعول) اولمليدر

[٦] دوغروسى (للصنعة) اولمليدر

[٧] دوغروسى (للهيئة) اولمليدر

[٨] بو سرلوحه طرفدن قونولمشدر .

صاداً . امسح (سِل) . املأ (طُلطُر) بطائين . وبعضهم يقولها بضادين . ارم عن القوس (اَظ) . وارم عن غير القوس (صال) . ويقال ايضاً (رَق) . وبعضهم يستعمل (قَ) بمعنى لقح . الطف (سَوِندر) [١] وتأتى بمعنى فرح متعدياً . ازرع (اَك) . افرش (تُش). اطو (مُك) افتح (اَش). وكذلك اكشف . وهو اسم للطعام ايضاً . اقفل (بَكلَه). افهم (اَغلا) . بغنة فى موضع الغين اعرف . اعلم (بِل) . ويقال ايضاً بفتح السين (سَز) . اربط (بَغلَه). امسك (طُط) . افرح (سُون) [٢] . اكتل (اُلش) بضم الهمزة واللام واسكان الشين. اشتر (صاطِنَل). اجر من الجرى (يُكُر) بكاف معقودة اى بدوية . اسبق (زُ) باشمام الزاى صاداً . احمل (كُتُر) . احلف (اَندش) بتفخيم الهمزة اشبع (طوى) اطلع واخرج (شِق). انزل (تُش) . اشتك (شَق) . انظر وابصر وتطلع يقال فيها (بَق) او (كُر) على حد سواء . اشو (شِشلَه). الحق (يَتِش) امش (رُ) [٣]. اقطع (كَس). اكسر (صِندر). اكنس (سُپُر). المكنسة (سُپرگُن). استرح (تِنكَلَن) . اتعب (طَل). ابعث وارسل (يَرَ) راء مرققة وكذا اطلق . احرس من الحراسة بمعنى الحفظ (صَقلَه) . وتستعمل ايضاً بمعنى الاحتراز اذا امرت مخاطبك ان يحترز من شخص او شئ كيلا يناله منه مكروه وتستعمل ايضاً بمعنى الاخفاء اذا امرته ان يخفى شيأ عن اعين الناظرين او كلاماً عن آذان السامعين ويخص الاخفاء بلفظ آخر وهو فيه اشهر وهو (يَشر) . واذا امرته باخفاء نفسه فقل (يا شن) بالنون. فافهم الفرق . افتل الحبل وكذا الوتر يقال فيهما (ـُر) بضم الراء. اذهب (رَ) بفتحها. اعط (ـِر) بكسرها. اقلب (اَقطَر) . اغرف الطعام (قُطَر) . ادخل (كِر) . ارحل (كُش) . اسرق (اغرلَه) . والسارق (اُغرى) اهرب (تَش) وهو اسم للحاجب ارجع (قَيط) . اطلب (اِزدَه) . ويقال ايضاً (تِلَه) احسب (صاغِشلَه) . اضرب

---

[١] دوغروسى سينك، واوك ، دالك ضمه‌سيله (سوندر) اوله‌جقدر. تصلّه «التحفة الزكيه»ده بويله حركه‌لنمشدر . بزم طرفلرده‌ده بويله سويلنور. (سويوندورمك) استانبوله مخصوص كيبدر

[٢] دوغروسى سينك فتحيله‌در

[٣] دوغروسى رانك ضمه‌سيله‌در

(اُزْ). انفخ (اُزْ) . براء مرققة . اشرب (اِشْ) . اركب (مِنْ) . وهو اسم للالف من العدد . اقعد (اُلْطُرْ) . اغسل (يُو) . اصلح من الاصلاح (تُزَتْ) . ويقال ايضاً (يَتَطْ) . اعجن (يُغُرْ) اطبخ واخبز (بِش) . [١] اطعم (يَدَرْ) . احم (قَزْضِرْ) [٢] . بالاشمام . اذبح (بُغُزْلَه) بالاشمام . اسلخ (صُوىْ) . وكذا عَرِّ . البس (كِىْ) . اكبس الشىء بمعنى ثقله وكذا بمعنى الدوس وكذا معنى اكبس عليه المكان الذى هو فيه وبمعنى ابطحه ايضاً يقال فى الجميع (باص) . احكم (بيُرْ) والمصدر منه (بُيُرُقْ) و (بيُرُمُقْ) . والاول اشهر . و (بيرق) ايضاً اسم للمرسوم يقال فى معنى حكم الله تعالى (تَغْرِنْ بيرُقُ درْ) . اذن من الاذان للصلاة (مَغْلَه) [٣] . اطعن (صَنْجْ) اخطف (قَبْ) اثقب [٤] وانقب وانخش [٥] للجميع (تَشْ) . اخرب وافسد واتلف واهدلهم [٦] (تُزْص) [٧] . الصق (بَشْتِرْ) . أدهن (يَغْلَه) بفتح الياء المثناة من اسفل . ايك (يِغْلَه) بكسرها . اغرس من الغرس وكذا من الغرز (تِكْ) . ابن (يَبْ) بالتفخيم وكذا غط . ابصق (تُكُرْ) . اجبذ (سَكْ) . اربط (بَغْلَه) وبعضهم يبدل الغين ياء مثناة من اسفل . اشتم (سُكْ) . اقر [٨] من اقرأ القرآن للضيف (اُقُطْ) . انتف (يُلُقْ) احلق (يُلُتْ) اسكت (تَكُتُنْ) وبعضهم يقول (اَبسَمْ) [٩] اسق (اِشِرْ) . اضحك (كُلْ) . وهو اسم للورد والرماد ايضاً [١٠] . اقتل (اُلتُرْ) .

---

[١] دوغروسى (بشر) اولمليدركه (پيشمك ، پيشيرمك) بزم طرفلردەده يرنقطەلى ب ايله سويلنمكدەدر

[٢] دوغروسى قافك كسريلەدر .

[٣] دوغروسى ب ايله (بغله) در اصل دوغروسى (باكلا) در . مؤلفك غيندن مقصدى غنەلى غيندر

[٤] دوغروسى (اثقب) اولمليدر .

[٥] دوغروسى (ن ، خ ، ش) مصدرندن (انخش) اولمليدر .

[٦] دوغروسى (اهدم) اولمليدر .

[٧] (ص) حرفى زائددر .

[٨] دوغروسى (اقرئ) اولمليدر .

[٩] دوغروسى (ابسم اول) اولمليدر .

[١٠] مؤلف ياكيلمش مكركه اودون ، كومور كولەدر . كاف تركيه ايله كول ديەنلر بولونسون

اخدم (طاپوُلَه) . ابلع (يُطْ) . ادفن (كُمْ). انس من النسيان (اُنُطْ) . ارفع الشئ (قَلْضِرْ). انفض من النفض (سِلْكْ). ارم الغريم اى اصرعه وكذلك ارم الخشبة والحائط ونحوهما للجميع (يِقْ) بقاف مشوبة بغين معجمة. ابرك (شُكْ). اذب السكار [١] ونحوه (اَزْ). اغتسل (يوُنْ) اذهب الشئ متعد (كَتَرْ). اغطس من الغطس فى الماء (بَطْ). اسل [٢] (صُرْ) وهو من السؤال من الشئ كيف هو واين هو . وليس من السؤال الذى يقابل العطاء فان ذلك (تِلَه). وهاوهُ للسكت . استعجل اذا عديته تقول (تَزْلَتْ) ويقال ايضاً (اَشِقْتِرْ). وان لم تعده تقول (تَزْ) [٣] وحينئذ يكون بمعنى عجل. انعس (اُيُقْلَه) بهاء السكت . اعصر (سِقْ) . ارجم بالحجر (طاشْلَه) . هذا اصله . وبعضهم من [٤] يستعمله فى موضع قوله ارم مافى يدك . استح (اُوَيَلْ). ويقال ايضاً (اُطَنْ) . وكثيراً ماتقولها التركمان. ارع [٥] من الرعى (كُتْ) بكاف معقودة. اسعل (اُكْسُرْ). والسعال (اُكْسُرْمَكْ) . اهدم (يِقْ) . وتستعمل ايضاً بمعنى الكسر فى موضع واحد لاغير وهو قولهم خاطره فيقولون (كُونِي يِقْتِي). فاعرفه. اغضب (يِكِرْ). ويقال ايضاً (كُسْ). ويقال ايضاً (قاقِنْ). ونونه زائده لاتثبت فى شئ من تصاريفه ولم يسمع الا فى الامر. واعلم ان اغضب واغتاظ [٦] واحرد بمعنى واحد. اخرق (قِصْ). اخنق (بُغْ). اجمع (يِيِشْتِرْ) بياءين مكسورتين اوله [٧] . وبعضهم يبدل الياء الثانية غيناً معجمة . والاول افصح . اصلح بين [٨] بمعنى ازل ما بينهما من الوحشة (بَرَشْتِرْ) . وهو متعد . فاذا استعملته غير متعد بان تأمر ان يصطلح هو مع غير [٩] فتقول (بَرَشْ) . والتاء والراء

---

[١] دوغروسى (السكر) اولمليدر .
[٢] دوغروسى (اسئل) ياخود (سل) اولمليدر .
[٣] دوغروسى (اولمق) مصدرينك امريله برلشديريلهرك (تزاول) اولمليدر .
[٤] بورادهكى (من) كلمهسى زائددر .
[٥] دوغروسى (ارع) اولمليدر .
[٦] دوغروسى (اغتظ) اولمليدر .
[٧] بوكلمه يافضلهدر ياخود (اى وال) طرزنده اولمليدر .
[٨] دوغروسى (البين) اولمليدر .
[٩] دوغروسى (غيره) اولمليدر .

في الاول للتعدية كما تقدم التنبيه على ذلك في موضعه . اسرج الدابة (أيَرْلَه) . والسرج (أيَرْ) . المخط (سِنْكِرْ) . افرغ من شغلك (تُكَنْ) . واذا اردته بمعنى افرغ عمل هذا الشغل الذى انت بصدده   اوبمعنى كل هذا الذى بين يديك من المأكول مثلا فيكون (تُكَتْ) بتاء فى آخره بدل النون علامة التعدية. اقبل وتعال (كَلْ) الحس (يَلَه) هاؤه للسكت . وهو بفتح الياء المثناة من اسفل . انقطع (كَسِلْ) بع (صاطْ) . برّد (صَوُطْ) . من المبول) [١] (سى) بخر (بُخُورْلَه) والهاء للسكت. تأنّ (أفِرْنْ) . وقد يقدمون الراء على القاف فيقولون (ارْقِنْ). توضأ (اوْضَازْ الْ) تحلبه لوضوء خذ ومعناه خذالوضواء . تعلم (اكْرَنْ) بكاف معقودة . تبخر من البخور (بُخُوْلَنْ) . حلف (انْتْ بِرْ) بتفخيم الهمزة . حمل (يُكْلَتْ) . والحمل (يُكْ) حلّ (شَشْ) حكّ (قاشْ) [٢] بين الجيم والشين. واما احتك انت فله (قاجِنْ) [٣]. حرّك (تَبْرَتْ). راء مرققة. واما تحرك انت فله (تَبْرَنْ) . بالنون المغنونة بدل التاء   فانها للتعدية . جامع من الجماع (سِكْ). خذ (آل) بتفخيم الهمزة واللام. خل (قِ) خف (قُزْقْ) . بضم القاف الاولى. فان كسرتها كانت اربعين من العدد . خبّ (كِزْلَه) . واذا قلت تخب انت بمعنى اختف عن الاعين فقل (كِزْلَنْ) . خوف (قُرْقُطْ) . والطاء علامة التعدية . خيط (تِكْ) دُسْ [٤] بمعنى ادخل شيأ فى شئ (سُقْ) . وكذا اذا امرته ان يدخل نفسه بين اثنين اوفى قضية وماشبه ذلك واما دس بتخفيف السين من الدوس فله (يَصْ) [٥] . وقد تقدم التنبيه عليه . درمن الدوران (كَزْ) . واذا امرته ان يدور غيره فقل (كَزْدِرْ) بعلامة التعدية ـ واما دور من الادارة فله (سَرِزْ) ـ [٦] . ذق بالذال المعجمة من الذوق (طَطْ) بفتح الطاء الاولى.

---

[١] دوغروسى (البول) اولمليدر

[٢] بزم بيلديكمزه كوره قاشيمق مصدرندن (قاشى) اولمه‌جقدر .

[٣] بو املا شايان دقتدر : جيمك آلتينه برنقطه ، اوستنه اوچ نقطه قونمش .

[٤] كتابده بويله حركه‌لنمش ايسه‌ده دوغروسى سينك تشديدى واوچ حركه‌سيله اولمليدر

[٥] دوغروسى باء موحده ايله (بص) اولمليدر

[٦] ايكى جيركى ارمسنه قويديغم عبارەيى حل ايده‌مدم. دوغروسى اولسه اولسه شويله اولمليدر :ـ
واما دور من التدوير فله (شور) ـ بوراده‌كى (شور) بزده‌كى (چويرمك) مصدرندن (چوير) ديمكدركه مؤلف اوچ نقطه‌لى جيمى حادثى وجهله (ش) اوقويور ،

رح من الرواح بمعنى اذهب (كَتْ) . ربّ من التربية (بَسْلَه) وهاؤه للسكت . رد بمعنى ارجع (قَيْطْ) . واما اردد متعديا فله (قَيْتَرْ) بمعنى اردد الباب اوالسلمة . زوج متعديا له (اَوْلَنْدِرْ) . زِنْ (شَكْ) . زد (اَرْطْ) . سلّم (سَلَامْ بِرْ) بمعنى اعط السلام . سق من السوق للدابة (شَبْ) مفخما . شمّ (اِسْكَه) والهاء فيه للسكت . صم (اُرُجْ طُطْ) ومعناه امسك الصيام . صلّ (قِلْ) . واما الصلاة فيقال لها (نَمَازْ) باشمام الزاى صاداً . واذا اردت ايضاح هذا المعنى اى الامر بالصلاة فقل (نَمَازْ قِلْ). لان لفظة (قِلْ) على انفرادها مشتركة بين الامر بالصلاة والامر بالدعاء . ضمّ بالضاد المعجمة بمعنى الجمع (يَغِشْتِرْ) وقدتقدم التنبيه عليه . طلّق (بُشَطْ) . طِر من الطيران (اُشْ) . وهواسم من الثلاثة للعدد[١]. علّم (اُكْرَتْ). وهو متعد. عم من العوم فى الماء (يُزْ). وهو للمائة من العدد. عيط من العياط (قِشْقِرْ) [٢] ويقال (شاغِرْ) وهواسم للخمر ايضاً . ويستعملان ايضاً بمعنى غوش . فرغ (بُشُطْ) . قم (طُرْ) قل (اَيْتْ) . قاتل (اُرُشْ). وكذلك ضارب. قارب (يَقْلشْ). كتّب (يَزْضِرْ) بالاشمام . مت (اُلْ). والموت (اُلمكْ). نم (يَطْ). نادى [٣] (اَنْدَه) [٤] . نبه (اُيَنْضِرْ) . هات (كَلْتِرْ). هب من الهبة (باغِشْلَه). وهاؤه للسكت .

واعلم ان استقصاء هذا الباب فيه عسر . وفيما اردته كفاية ان شاء الله تعالى .

ولتعلم ان النظر فى الكتب وادمان مطالعتها غير كاف ولامحصل لغرض بل لابد من مخالطتهم وكثرة مشافقتهم [٥] بلغتهم فتم [٦] اموريعسر التعبير عنها . والله الموفق

وقديسر الله اتمام هذا المختصر على يدمؤلفه ستر الله عيوبه فى الدنيا والآخرة وجميع[٧] احبابه وجميع المسلمين .

---

[١] دوغروسى (للثلاثة من العدد) اولمليدر

[٢] دوغروسى شينك سكونيله اولمليدر

[٣] دوغروسى (ناد) اولمليدر

[٤] دوغروسى همزەنك ضميله‌در .

[٥] دوغروسى (مشافهتهم) اولمليدر

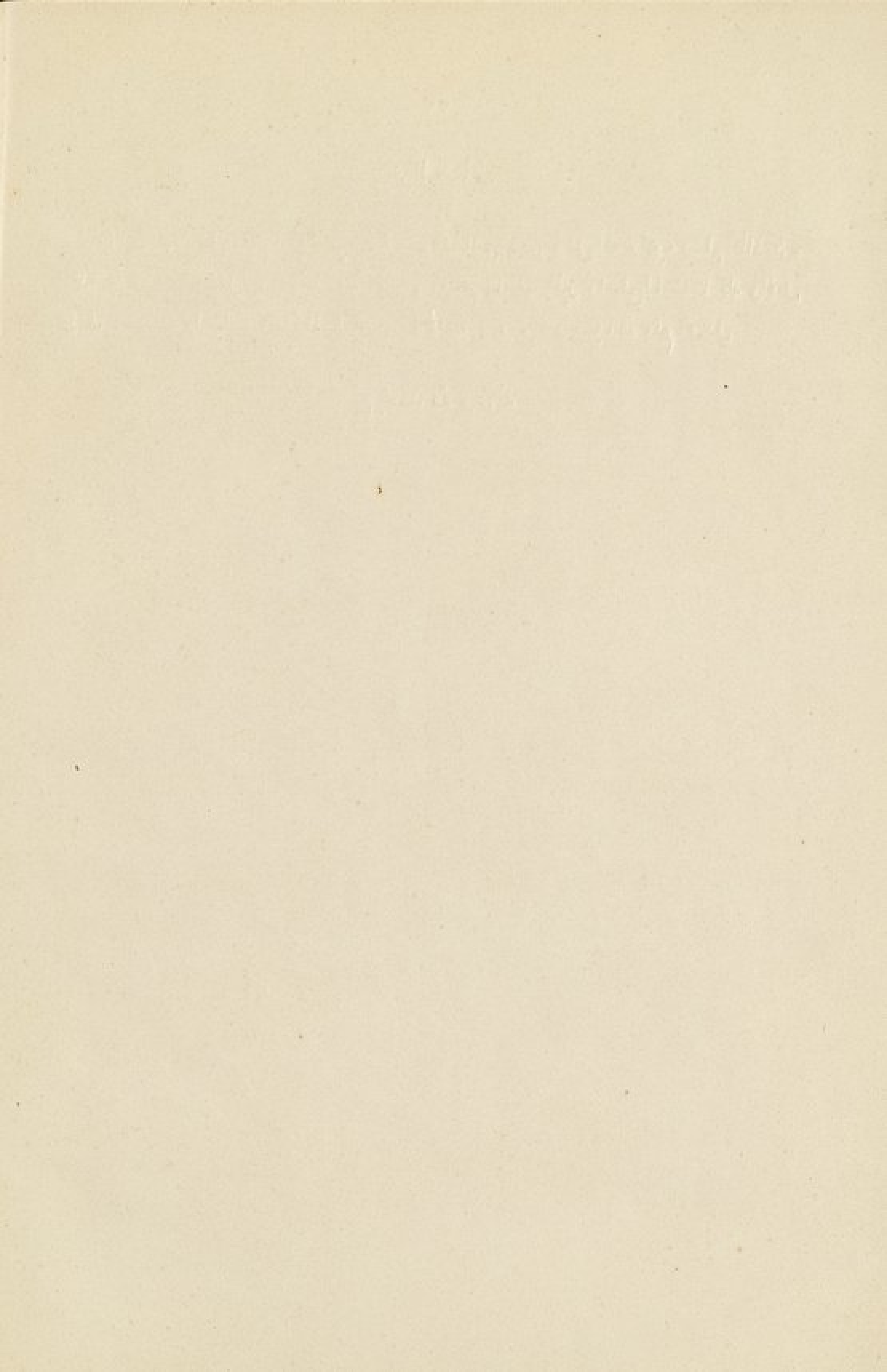
[٦] دوغروسى (فتسهل) اولمليدر

[٧] دوغروسى (وعيوب جميع) اولمليدر

آخر الكتاب

اللهم صل على سيدنا محمد عبدك ورسولك النبي الامي وعلى آله وصحبه وسلم كلما ذكره الذاكرون وغفل عن ذكره الغافلون . واختم لنا منك بخير واصلح لنا شاننا كله وافعل ذلك باخواننا واحبابنا وسائر المسلمين . والحمدلله وحده . وحسبنا الله ونعم الوكيل.

تم بحمدالله وعونه



فهرست

یاکلیشلرك دوغروسی و اونودولان حرکه‌لر

صحیفه	سطر	
٧	١٤	(والترکان) یاکلیشدر . دوغروسی (والترکمان) اوله‌جقدر
١٦		حاشیه‌ده‌ایکی برده‌کی (انسیدر) یاکلیشدر دوغروسی (انسبدر) اوله‌جق
١٨	٣	(قَرْغِشَ يْلدِى) ده (ى) ساکن ، (ل) مفتوحدر
١٨	٤	(اَلْغِشَ يْلدِى لَرْ) ده بویله‌در
١٨	٤	(وللمتکلمین) اولاجقدر (م) اونودولمش
٢٤	١٨	(دَقْ) اوله‌جقدر حرکه‌سی اوست طرفه قایمش
٣٣	٤	(بالضمیر) اوله‌جقدر (با) چیقمامش
٤٥	١٠	(ویردافها) یاکلیشدر دوغروسی (ویرادفها) اوله‌جقدر
٤٦	١٦	(غبیة) « « (غیبة) اوله‌جقدر
٤٩	١٦	(واچب) اولمش . دوغروسی (واجب) اوله‌جقدر
٥١	١٧	(القعل) اولمش . دوغروسی (الفعل) اوله‌جقدر
٥٤	١	(لپس) اولمش . دوغروسی (لیس) اوله‌جقدر
٥٨	٦	(واهدهم) اولمش . دوغروسی (واحدهم) اوله‌جقدر
٥٩	١	(ارمان‌لق) ده (ف) ساکن اوله‌جق ؛ فتحه یاکلیشدر
٥٩	٣	(النقاح) یاکلیشدر دوغروسی (التفاح) اوله‌جقدر
٥٩	٩	(فراع) یاکلیشدر . دوغروسی (فرع) اوله‌جقدر
٦٠	١٤	(تغلوا) کلمه‌سنده واوك جزمی اونودولمشدر
٦١	٨	(یسمونها) یاکلیشدر . دوغروسی (یسمونهما) اوله‌جقدر
٦١	١٥	(التخخ) یاکلیشدر. دوغروسی (ت،ن،ح، ن، ح) ایله (التنحنح) اوله‌جقدر
٦١	١٦	(الفرج) یاکلیشدر . دوغروسی (ح) ایله (الفرح) در
٦١	١٩	(اط) کلمه‌سنده (ط) نك فتحه‌سی یاکلیشدر ساکن اوله‌جقدر
٦١	٢٠	(قدق) کلمه‌سندن صوکره برصفر اونودولمشدر

صحیفه	سطر	
٦٣	١	(قیرغ) کلمه‌سنده قافك ضمه‌سی چیقمامشدر
٦٣	١٤	(الجرر) یاکلیشدر . دوغروسی (الجزر) اوله‌جقدر
٦٤	٣	(قلان) کلمه‌سندن صوکره برصفر اونودولمشدر
٦٤	١٠	(کزکی) کلمه‌سنده برنجی کافك ضمه‌سی چیقمامش
٦٤	١٧	(ارو) کلمه‌سنده (ر) نك اوزرنده‌کی ضمه‌در نقطه دکل
٦٦	١٧	(الطی بز من من) دن صوکرا برنقطه اولاجق
٦٧	٢٠	(فی المائة . المائة) برآز یاکلیش دیزلمش
٦٨	١٢	(للحفة) دن اول (طلباً) کلمه‌سی اونودولمش
٧٤	٥	(فی موضع الغین) دن صوکره برنقطه لازمدر .
٧٤	٥	(اعرف) ایله (اعلم) آره‌سنده بر (و) لازمدر
٧٤	٦	(الش) کلمه‌سی لامك سکونیله حرکه‌لنمشدر
٧٤	١٦	(بضم الراء) یاکلیشدر دوغروسی (بضم الباء) اوله‌لیدر
٧٥	١	(من) ده میمك کسره‌سی چیقمامش
٧٦	١٢	(فاعرفه) اوله‌جق (ف) در (ق) دکل .
٧٧	٦	(سی) کلمه‌سنده سینك کسره‌سی قالمش
٧٧	٨	(خذالوضوء) اوله‌جقدر یاکلیش دیزلمش
٧٧	١٢	(قی) کلمه‌سنده قافك ضمه‌سی چیقمامش
٧٧	١٦	(تخفیف) یاکلیش دیزلمش (ی) اونودولمش
٧٩	٢	(صلی) یاکلیشدر دوغروسی (صل) اوله‌لیدر

ابى چیقمایان کلمه‌لر

صحیفه	سطر		
٤	١٦	فاعلم	ابى چیقمامش
٥	٢	ءلامة	»
٥	٧	الزرقة	»
٦	٥	دوراناً	»
٦	٧	يتفرع	»
٦	٧	يبقى	»
٦	١١	عبارة	»
٨	٢٢	والتخيير	»
٩	٣	تاء	»
٩	٤	كتى	»
٩	٦	استى	»
٩	٧	بكتى	»
٩	٨	بشتى	»
٩	١٨	بردى	»
١٠	١	المثناة	»
١١	٧	فلايتأتى	»
١٠١	٩	من	»
١٢	١٠	فتقول	»
١٣	١	لاتذهب	»
١٣	٢	ولا تنم	»
١٣	٣	فتأتى	»
١٣	٥	ولا تجيؤا	»
١٣	١٠	وما اخذت	»
١٥	٣	اوالمخاطبين	»
١٥	٩	فتأتى	»
١٥	١٣	بى كلدىم	»
١٦	١٠	فتقول	»
١٧	٣	ويجوز	»

صحیفه	سطر		
١٧	٦	بالعربية	ابى چیقمامش
١٧	٦	كيف	»
١٧	١٢	تان	»
١٧	١٨	قالوا	»
١٨	٢	باللام	»
١٨	٢	فصيغته	»
١٨	٢	الفش ابله	»
١٨	٢	الاول	»
١٨	٣	فيقولون	»
١٨	٣	قرغش	»
١٨	٤	الفش يلدم	»
١٨	٥	وللمخاطبين	»
١٨	٥	وفى الامر	»
١٨	٦	للمخاطب	»
١٨	٦	وللمخاطبين	»
١٨	٦	القشيلمه	»
١٨	٦	والنفى	»
١٨	٧	وفى المضارع	»
١٨	٩	فله	»
١٨	٩	يكون	»
١٨	١٠	كشكا	»
١٨	١٠	سن كبك بلغاى	»
١٩	٦	سا	»
١٩	١٩	ان تقول	»
٢٠	٤	ان ارح انا	»
٢٠	٧	ويأتى	»
٢٠	٧	ويبنيه	»
٢١	٦	التنبيه الرابع	»

صحيفه	سطر		
٢١	١٢	لاقتران	ابی جیقمامش
٢١	١٥	فی معنی	»
٢١	١٥	وصلت اما	»
٢١	١٦	وفی معنی	»
٢١	١٦	فشتم	»
٢١	١٧	کناش بطقاش	»
٢١	١٨	غضا	»
٢١	٢٠	یطقنضا	»
٢٢	٢	بریم	»
٢٢	١٤	تقدم	»
٢٢	١٥	یزمق	»
٢٣	٢	شیناً	»
٢٣	٢	فیقولون	»
٢٣	٢	یدم	»
٢٣	٣	ارش	»
٢٣	٩	النحس	»
٢٣	١٠	یمن	»
٢٣	١٠	فقیاس	»
٢٣	١٠	یمن اق	»
٢٣	١١	یقال	»
٢٣	١٢	بهادر	»
٢٣	١٢	بهادراق	»
٢٣	١٣	والفقیر	»
٢٣	١٤	یق صل اق	»
٢٣	١٤	یقال	»
٢٣	١٤	بای	»
٢٣	١٥	بای اق	»
٢٣	١٦	بای لك	»
٢٣	١٦	سلطان اق	»
٢٣	١٧	بی	»
٢٣	١٨	میم	»
٢٣	١٨	بقلة	»
٢٣	١٨	قنقلدق	»
٢٣	١٩	یقال	»

صحيفه	سطر		
٢٣	١٩	فاعلم	ابی جیقمامش
٢٣	٢١	کان	»
٢٣	٢١	فان	»
٢٣	٢٢	وفی النائم	»
٢٣	٢٢	یطغان	»
٢٣	٢٢	کتشکان	»
٢٤	٢	شدّث	»
٢٤	٣	والرابع	»
٢٤	٣	کتبتر	»
٢٤	٣	فی باب	»
٢٤	٦	الرابع	»
٢٤	٨	بقع	»
٢٤	٨	والتفاضل	»
٢٤	١٠	ازن در	»
٢٤	١١	بو	»
٢٤	١٤	فتأنی	»
٢٤	١٥	فتأنی	»
٢٤	١٥	برز	»
٢٤	١٦	بلفظة دق	»
٢٤	٢١	الطرش	»
٢٥	١	بین	»
٢٥	٣	الطرشز	»
٢٥	٣	الطرشن	»
٢٥	٣	الطرشی	»
٢٥	٦	السادس	»
٢٥	٧	تقدم	»
٢٤	٨	ای الذی	»
٢٥	٩	فان	»
٢٥	١٢	فالقاف	»
٢٦	٢	بی	»
٢٦	٣	بی	»
٢٦	٣	بی لار	»
٢٦	٣	بی	»

صحيفه	سطر		
٢٦	٤	بى	ابى جيقمامش
٢٦	٦	ضميراً	»
٢٦	٩	ان تفخم	»
٢٦	٩	ساكنة	»
٢٦	١٣	فى الحال	»
٢٦	١٤	نحو	»
٢٧	١	اسمية	»
٢٧	١	وفعلية	»
٢٧	١	وظرف	»
٢٧	٢	والمبتدأ	»
٢٧	٣	تقول	»
٢٧	٤	قردشن‌در	»
٢٧	٦	بى	»
٢٧	١٠	من قام اقم	»
٢٧	١٤	اوداك	»
٢٧	١٤	مجروراً	»
٢٧	٢٠	تقول	»
٢٧	٢٣	وتقول	»
٢٨	٢	ثابتة	»
٢٨	٢	قلت	»
٢٨	٢	بى	»
٢٨	٩	يأتون	»
٢٨	١٢	انى	»
٢٨	١٢	او يأتون	»
٢٩	٣	بالنفى	»
٢٩	٧	سردى	»
٢٩	١٣	ان يعبروا	»
٢٩	١٨	ويأتون	»
٣٠	٩	ثم يأتون	»
٣٠	٩	اقفا	»
٣٠	١١	النوم	»
٣١	٣	تقول	»
٣١	٤	لحقته .	»

صحيفه	سطر		
٣١	٤	علامة	ابى جيقمامش
٣١	٦	الكلام	»
٣١	٩	فان	»
٣١	١١	الامير	»
٣١	١٣	بزرغا	»
٣١	١٤	تقول	»
٣١	١٦	فى العربية	»
٣١	١٧	الثانى	»
٣١	١٨	منمش	»
٣١	٢١	به	»
٣٢	٢	تقديم	»
٣٢	٣	والاكثر	»
٣٢	٥	به	»
٣٢	٥	تفكيك	»
٣٢	١١	فى معنى	»
٣٢	١٦	والتقديم	»
٣٣	٦	كادم	»
٣٣	٨	اذالمعنى	»
٣٤	١	التعليل	»
٣٤	١	اشن	»
٣٤	٦	انى	»
٣٥	٢	والمدينة	»
٣٥	٤	ازن	»
٣٥	٥	اطفرى	»
٣٥	٦	الست	»
٣٥	١١	فى البيت	»
٣٥	١٧	وهكذا	»
٣٥	١٧	الامثلة	»
٣٦	١	قرشنضا	»
٣٦	٤	يقول	»
٣٦	٤	سن‌دا	»
٣٦	٤	بزدا	»
٣٦	٨	الشق	»

صحیفه	سطر		
٣٦	١٠	تنضا	ابی جیقمامش
٣٦	١٢	کلاسی بل	»
٣٨	١	غضباناً	»
٣٨	٣	سزله	»
٣٨	٣	بمرق له	»
٣٨	٤	الفه	»
٣٨	٤	وتکسرها	»
٣٨	٤	والترکمان	»
٣٨	٥	فتقول	»
٣٨	٧	(اق)	»
٣٨	٧	بمعنی	»
٣٨	٨	کانها	»
٣٨	١٠	وظرفاً	»
٣٨	١١	التمثیل	»
٢٨	١١	بهما	»
٣٨	١٧	فتقول	»
٣٨	١٧	فی رجل	»
٣٨	١٨	یزکشی	»
٣٨	١٨	طقزیز	»
٣٨	١٩	ینتهی	»
٣٩	٣	فالتمییز	»
٣٩	٤	بر	»
٣٩	٥	قاز	»
٣٩	٥	ککرجن	»
٣٩	٦	یمش	»
٣٩	١٠	فی رطل	»
٣٩	١١	ان	»
٣٩	١٢	یکرمی	»
٣٩	١٣	باغ	»
٣٩	١٥	فی هذه	»
٣٩	١٥	التمییز	»
٣٩	١٥	فیأتون	»
٣٩	١٦	بی تن	»

صحیفه	سطر		
٣٩	١٨	واداته	ابی جیقمامش
٣٩	١٩	کشی لار	»
٤٠	١	اوالنق	»
٤٠	٥	ولابین	»
٤٠	٥	ولاالتام	»
٤٠	١٢	ازکی	»
٤١	١٦	بی دن	»
٤١	١٧	من المدینة	»
٤٢	١	مدراح	»
٤٢	١	وفی مدنام	»
٤٢	٢	طرمادی	»
٤٢	٢	برغالی	»
٤٢	٣	بری برای باددر	»
٤٢	٤	مارأیته	»
٤٢	٥	مارأیته مذشهر	»
٤	٥	برای دن	»
٤٢	٧	المدینة	»
٤٢	٨	کنه	»
٤٢	٩	الجملة	»
٤٢	٩	والمجرور	»
٤٢	٩	ویجوز	»
٤٢	٩	تقدیمها	»
٤٢	١٠	فتقول	»
٤٢	١١	قلماغا	»
٤٢	١١	وتقول	»
٤٢	١٢	هناك	»
٤٢	١٣	بالاسم	»
٤٢	١٣	فالطریق	»
٤٢	١٤	او (قنجا)	»
٤٢	١٤	فیها	»
٤٢	١٥	یزغنجا	»
٤٢	١٦	بش کنجا	»
٤٢	١٦	ال کنجا	»

صحيفه	سطر		
٤٣	٣	أتون	ابي جيقمامش
٤٣	٦	والتاء	»
٤٣	٨	تقديمها	»
٤٣	١٥	انا	»
٤٤	٣	على المضاف	»
٤٤	٤	واللين	»
٤٤	٤	مثناة	»
٤٤	٦	سلطانك	»
٤٤	١٦	الامير	»
٤٤	١٨	تفرسي در	»
٤٤	١٨	كان	»
٤٤	٢١	بينهما	»
٤٤	٢٢	طرفدن	»
٤٥	٣	ولتعلم	»
٤٥	٣	يجر	»
٤٥	٤	تقدم	»
٤٥	٧	منم در	»
٤٥	٩	سزن در	»
٤٥	١٠	يجر	»
٤٥	٢١	للتأكيد	»
٤٦	٤	العربية	»
٤٦	١٠	تقول	»
٤٦	١٥	مطابق	»
٤٧	١	مثلا	»
٤٧	١	تقول	»
٤٧	٥	ستة	»
٤٧	٧	ماوضع	»
٤٧	٧	لمتكلم	»
٤٧	٨	مرفوع	»
٤٧	٨	والمتصل	»
٤٧	١٠	الاول	»
٤٧	١١	بمعنى	»
٤٧	١٢	المعظم	»
٤٧	١٢	تقول	ابي جيقمامش
٤٧	١٢	في العربية	»
٤٧	١٧	بمعنى	»
٤٧	١٨	قونولمشدر	»
٤٨	٦	في الفعل	»
٤٨	١٢	تقول	»
٤٨	١٨	وفي تقومون	»
٤٨	٢٠	في يقوم	»
٤٩	٢	تقول	»
٤٩	٥	تقدم	»
٤٩	٧	لازماً	»
٤٩	٨	الجمع	»
٤٩	٩	تقول	»
٤٩	١٠	ولاتلتفت	»
٤٩	١٦	الاستتار	»
٥٠	٢	كافاً	»
٥٠	٤	بوز	»
٥٠	٥	اشارة	»
٥٠	٦	بوز	»
٥٠	٨	وتقول	»
٥٠	١٢	بالصلة	»
٥٠	١٩	تقول	»
٥١	١	برغان در	»
٥١	٢	كلسكان در	»
٥١	٣	اوالتق	»
٥١	٦	ارغان	»
٥١	٦	الفان	»
٥١	١٠	النائب	»
٥٢	١	كصه	»
٥٢	٣	(تكتر)	»
٥٣	٢	الثاني	»
٥٣	٢	كاري	»
٥٣	١٦	الرابع	»

صحيفه	سطر		
٥٣	١٦	كلتين	ابي جيقمامش
٥٤	١	والمكانية	»
٥٤	٧	اقشى	»
٥٤	٨	يزشى	»
٥٤	١٤	مصنوعاته	»
٥٤	١٤	فيقولون	»
٥٤	١٤	فى القوس	»
٥٤	١٥	الزبادى	»
٥٤	١٦	فى النسبة	»
٥٤	١٧	الى صناعة	»
٥٥	٣	وفى اللبان	»
٥٥	٦	تك‌ثى‌در	»
٥٥	١٧	معجمة	»
٥٦	٦	التصغير	»
٥٦	٨	ويأتى	»
٥٦	١٢	والتثنية	»
٥٦	١٦	كمارأيت	»
٥٦	١٧	بتك‌لار	»
٥٦	١٨	كالعربية	»
٥٦	٢١	وفى دينارين	»
٥٧	٢	الفاعلين	»
٥٨	١	تغرى	»
٥٨	٢	فرشتا	»
٥٨	٢	الجنس	»
٥٨	٣	الآدميين	»
٤٨	٣	للازرق	»
٥٨	٤	الغيم	»
٥٨	٥	فصبيح	»
٥٨	٥	بوز	»
٥٨	٦	والحمير	»
٥٨	٦	الثريا	»
٥٨	٨	كلمكاى	»
٥٨	٩	شقى	»

صحيفه	سطر		
٥٨	١٠	يقولون	ابي جيقمامش
٥٨	١٠	كناش	»
٥٨	١٠	بمعنى	»
٥٨	١١	الغبار	»
٥٨	١٢	الطن	»
٥٨	١٥	طاطلى	»
٥٨	١٥	تنكز	»
٥٨	١٨	فى العلويات	»
٥٩	٨	صار ذازهر	»
٥٩	٨	ششك لندى	»
٥٩	٩	والقرية	»
٥٩	١٠	الباب	»
٥٩	١٤	الرجل	»
٥٩	١٥	الخلقة	»
٥٩	١٥	والعارضة	»
٥٩	١٩	لحيته	»
٥٩	٢٠	المحبجره	»
٦٠	١٧	اين	»
٦٠	١٧	اوغ نطقا	»
٦١	٣	الاصبع	»
٦١	٣	باش	»
٦١	٦	الاثنيين	»
٦١	٢٢	قين	»
٦٢	١	تشى قين	»
٦٢	٣	الرضيع	»
٦٢	٦	كيك	»
٦٢	٢٠	بخنى	»
٦٣	١	قيمق	»
٦٣	٢	والشوربا	»
٦٣	٢	واكل	»
٦٣	٣	والمشروب	»
٦٣	٣	فيه	»
٩٣	٣	فى الميك	»

صحيفه	سطر		
٦٣	٤	الحليب	ابی جيقمامش
٦٣	٤	يقال له	»
٦٣	٥	يقال	»
٦٣	٨	شفتلوا	»
٦٢	٩	حيوا	»
٦٣	١١	فی لزروع	»
٦٣	١١	الزرع	»
٦٣	١٢	بعضی	»
٦٣	١٣	من يقول	»
٦٣	١٣	شلقام	»
٦٣	١٤	النخالة	»
٦٣	١٥	البطيخ	»
٦٣	٢٥	التحفة الزكيه	»
٦٤	٥	الطبخ	»
٦٤	٧	قاشق	»
٦٤	٧	الزبديه	»
٦٤	٩	وبعضهم	»
٦٤	١٠	المرآة	»
٦٤	١١	الذی	»
٦٤	١٦	يغنی	»
٦٤	١٨	الزوج	»
٦٥	٤	فالاصلية	»
٦٥	٤	المثين	»
٦٥	٥	الدور	»
٦٥	١٦	باولها	»
٦٥	١٧	عندهم	»
٦٦	٦	فيها	»
٦٦	٧	الف	»
٦٦	١٠	بلفظة	»
٦٧	٥	اثنی عشر	»
٦٨	١	يبنی	»
٦٨	١	العدد	»
٦٨	١	الفتح	»
٦٨	١	تزبد	ابی جيقمامش
٦٨	٢	لفظة راء	»
٦٨	٢	فتقول	»
٦٨	٢	ديناراً	»
٦٨	٢	بولارغابررالطنبر	»
٦٩	١	افعالا	»
٦٩	٢	معدودة	»
٦٩	٢	ولايقاس	»
٦٩	٢	فقالوا	»
٦٩	٣	بتضعيف	»
٦٩	٥	فی حروف	»
٦٩	٥	فيها	»
٦٩	٦	الفتح	»
٦٩	٧	وان كان	»
٦٩	٧	ان يكون	»
٦٩	٨	آخره	»
٦٩	٨	ان كان	»
٦٩	٩	تقول	»
٦٩	٩	فی تعدية	»
٦٩	٩	يرت	»
٦٩	٩	والامر	»
٦٩	١٢	خرج	»
٦٩	١٣	كركز	»
٦٩	١٥	نقط	»
٦٩	١٦	فيها	»
٦٩	١٧	بقيت	»
٦٩	١٧	للماضی	»
٦٩	١٧	المغنی	»
٦٩	١٨	(مندی)	»
٦٩	١٨	يقتر	»
٦٩	١٨	يقتردی	»
٦٩	١٩	قياساً	»
٧١	١	الذين	»

صحيفه	سطر		
٧١	١	كانوا	ابي چيقمامش
٧١	١	تمرلنك	»
٧١	٢	قالوا	»
٧١	٨	النفى	»
٧١	١٠	ميم	»
٧٣	٤	التنبيه	»
٧٣	٥	تنبيه	»
٧٣	٦	فى بابه	»
٧٣	٧	الحروف	»
٧٣	٧	زبدت	»
٧٣	٨	المفعول	»
٧٣	٨	والحال	»
٧٣	٨	والمفى	»
٧٣	٩	فقد تقدم	»
٧٣	٩	ابوابها	»
٧٣	٩	بشر ائطها	»
٧٣	١٠	ان تحقق	»
٧٣	١٠	هناك	»
٧٣	١٢	والخاتمة	»
٣٣	١٥	اشت	»
٧٤	٣	وتأتى	»
٧٤	٤	بك	»
٧٤	٧	صاطنل	»
٧٤	٨	از	»
٧٤	٨	(انتش)	»
٧٤	١٢	براء سرفقة	»
٧٤	١٧	بر	»
٧٤	١٨	قش	»
٧٥	٢	ويقال	»
٧٥	٣	يغر	»
٧٥	٣	بش	»
٧٥	٤	اذبح	»
٧٥	٤	بغزله	»

صحيفه	سطر		
٧٥	٥	المكان	ابي چيقمامش
٧٥	٦	بيرمق	»
٧٥	٩	بزص	»
٧٥	١٢	يبدل	»
٧٥	١٢	القرآن	»
٧٥	١٣	تكتر	»
٧٥	١٤	اضحك	»
٧٦	١	انس	»
٧٦	٢	الخشبة	»
٧٦	٣	ابرك	»
٧٦	٣	اذب السكار	»
٧٦	٣	ونحوه	»
٧٦	٥	من الشئ	»
٧٦	٨	هذا اصله	»
٧٦	٨	وبعضهم	»
٧٦	٩	ويقال	»
٧٦	١٠	تقولها	»
٧٦	١٣	لاتثبت	»
٧٦	١٥	افصح	»
٧٦	١٧	متعد	»
٧٦	١٧	والتاء	»
٧٧	١	للتعدية	»
٧٧	١	تقدم	»
٧٧	١	والسرج	»
٧٧	٢	سمكر	»
٧٧	٢	شغلك	»
٧٧	٢	الشغل	»
٧٧	٣	الذى	»
٧٧	٤	مثلا	»
٧٧	٤	فيكون	»
٧٧	٤	تكت	»
٧٧	٤	بتاء	»
٧٧	٤	فى آخره	»

صحيفه	سطر		
٧٧	٤	علامة	ابي جيقمامش
٧٧	٥	هاوة	»
٧٧	٥	المثناة	»
٧٧	٦	بخر	»
٧٧	٦	اقرن	»
٧٧	٧	وقد يقدمون	»
٧٧	٧	القـف	»
٧٧	٧	توضأ	»
٦٧	٧	الوضوء	»
٧٧	٨	بخورلن	»
٧٧	٩	بتفخيم	»
٧٧	١١	تبرن	»
٧٧	١١	بالنون	»
٧٧	١٢	آل	»
٧٧	١٢	بتفخيم الهمزة	»

صحيفه	سطر		
٧٧	١٢	قرق	ابي جيقمامش
٧٧	١٢	قان	»
٧٧	١٣	العدد	»
٧٧	١٣	كزله	»
٧٧	١٣	تخب	»
٧٧	١٤	كزلن	»
٧٧	١٤	التمدية	»
٧٧	١٨	سوز	»
٧٧	١٨	بالذال	»
٧٧	١٨	من الذوق	»
٧٧	٢٥	فله	»
٧٨	١	وهاوة	»
٧٨	٧	بالضاد	»
٧٨	٩	للعدد	»
٧٨	١٨	المختصر	»

